



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. III' 46.

ΣΙΔΑ Ε

Τ ΣΤΑΝΗΟΛ, Γανουάριος 4, 1876.

NOM. 4



ΓΕΧΟΥΔΙΛΕΡΙΝ ΠΑΣ ΚΙΑΧΙΝ

ΣΕΝΕΒΙ ΚΕΦΑΡΕΤ

Γεχουτιλεριν εσχι σερακατηνιζα πας κιαχινιν σενετι πηρ τερα μακτισεγε ερερεκ τεμακατην κουναχλαρη ιτζουν κουρ-παν σουμακη ιτζαπ ετιρ ιλι. Ιτπου μακτισε τευιλεν μουκατις μαχαλε πας κιαχινιεν ματα κιμσε κιεμεζ ιλι. Πας κιαχιν περτεβιν ιτζερισιοντε (Λευ. ις. 13)

Ραπην γοζουροντα πουγορ κιαχιη, ελ μουκατις μαχαλε καν ταχι σερπερ ιλι. Που κανην σερπιμεσι πουτουν ιναν-λαρην κουναχη ιτζουν τοκουλεν κανα πηρ νισαν ιλι. Γεχουτιλερ που αγινι πογιζου ζινετ ολε ιτζαπ ετιρ ιτιλερ. Πας κιαχιν κενετ μεμουριγετινε ελτ ελδαν ελπισεγι κιαχεζτεν εβεβλ, πουτουν τευινι σου ολε

κιακαρ ιτι κεζαλικ ελ κουν κουρπανλαρη κιακαν ετεμελερ ταχι ερτουμα τονμαζετεν εβεβλ τευιλεριν βε ελπισελεριν κιακαμα-γα πορτζου ιτιλερ. Πουτουν τεμακατ, ελ κουν ιολεριν τατιλ ετιπ ερουιζ του-ταρλαρ ηιτη.

Ισραηλιν ογουλλαρη σενετι πηρ τερα κενετ κουναχλαρηνη γατηρλαρηνα κερτιπ ενλαρ ιτζουν γας τουταρλαρ ιτι, πας κιαχιν ταχι τεμακατην πουτουν κουναχ-λαρη ιτζουν κεραρετ ετιρ ιτι. Πιζιμ πας κιαχινμιζ τεμακατην κουναχηνα κεραρετ ετμεκ ιτζουν ανιζα σενετι πηρ τερα μουκατις μαχαλε κιερατελεν τεγιλ, ιλλα τακιμα πιζιμ ιτζουν σερακατ ετμεκετε ελδαν Ιησους Χριστος τουρ. Σετι πολ γενη σενεβιν παθλανητζινη-τα πιζ κιαφρεμιζ ταχι ονου βε ονουν κεφερετινε μονχτατζ ελτουγουμοιζου γα-ρημηκζα κερτιμελιριζ. Σενεβιν ελα κουν-νουντε κεζαλικ Αλλαχην πιζε βερ-μας ελτουγου τζιςμανι νιμετλερι ζικρ ετμελεγιζ. Που κουν πιζιμ κουναχλαρημηζι βε πιζ ελ κουναχλαρην λεκεσιτεν κουρ-ταραν Ραπηνημηζι ζικρ ετμεγε ταχι μαγ-σους πηρ κουν ελδαν

Γενι σενεβιν παθλανητζινηνα γεντεν κενετιμιζ Αλλαχην χηζμετινε τακιμα ετιπ, ετπου 1876 σενεσιοντε κ ο υ λ λ ι γ ε ν ονου ιτζουν γαταχλαχημ.

Ιμιε σεν Ιησους Χριστουσεν εγι α-κερι κηπ μετακατα τεχαμμοδλ ειλε.

ΑΛΑΓΙΗΜ ΜΗ; ΓΙΟΧΣΑ ΑΛΑΓΙΗΜ ΜΗ

Κουζιουν πηρ τριζιουν πηρ ειατα γα-ληνηζ πρακημας εδουτ, ερατα λε πηρ κουτου τουδ σεκερ πουλουτουγουναγ, μερκουμοιν καλιπ ιλε ζαμρι αραστηνα ποδλε πηρ μουκιαλεμ βουκου πουλουτ.

Ποζουν καλιπ «Σεκερ τατιλ ιτηρ.»

Ὅταν σύγγρα Πέτρος τῆς
μοῦτζικὰτ ἰσπερεκ τὰμα Ἰη-
σουσούν γενηντὰ καλὴρ ἴτι.

Πῖρ κούν Πέτρος, «Ἐγερ πᾶ-
νά σεννὶν ὅλμιν λαζήμα κατὸ
πυλὲ, σενὶ ἄλλα ἰνκάρ ἐτμεκ»,
τεμὲς ἱκέν, ἐρτετὶ κούν «Ὅλ
ἀτεμὶ τανημάμ» τεγερικ γεμὶν
ἐττί. Πού χαρεκετὶν σκαπὶ ἰσὶ
Πετροσούν Ἰησουσούν γενητὴμ
τὶλέμεττιν ἴτι.

Σίμετὶ πανά ὅλμὲ ἡλίγγωρ κί
πῖρ τζοτζούκ, «Πῖν Πέτρος κίπὶ
κορῖαν θ'μαζ ἴτιμ» τεμεγὲ χα-
ζήρ ἴτηρ. Φάκατ Πετροσούν του-
τζάρ ὀλτσοῦ τετζρουπεγὲ του-
σούπ Ἰησουσούν γενητὴμνὴν
τζαηρημάζα, βὲ δνά σπηχ σα-
ρηρημάζα, ζάνν ἐτερίμ κί πού
τζοτζοῦσούν τάχι τζεσκαρετὶν κει-
σίλετζικ ἴτηρ.

Πῖρ ἀτὲμ ἀντζικ Ἰησουσούν
κουβετὶ ἰλὲ πούλὲ τετζρουπεγὲ
καρτὴ κορκαπύλρ. Κεντὶ κουβ-
ετινὲ βὲ τζεσκαρετὶν κούδενν
ἀτὲμ κούτζουκ τουτῖρ, φάκατ
Κουβετὶμ ἰνκ τεγερικ Ἰησου-
σούν ἱκίτὰτ τὶλέγν ἀτὲμ κερτζεκτὲν
κουβετὶ βὲ τζεσούρ ὀλούρ.

ΓΙΑΛΗΝΗΣ Πῖρ TANE

Σοῦ τουργαν ἔσνασπητὰ, πούσούν τούν.
γιά ἐχάλισιν γιά/νηγὲ πῖρ σπηρηκίζικ
μαχάλι, γιάνν Νωεὶν ἕμεσι βάρ ἴτι.
Σίμετὶ τάχι πῖζικ γιάληνηγὲ πῖρ πεναχί-
αχημῖτ, γιάνν Ἰησοῦς ἐρυντὶμ βάρ. Ἐσιν
Μησρηλῶρ κη-ήλη ἔσνασπητὰ γιάλη-
νηγὲ πῖρ ἀτεμ, γιάνν Ἰωσφρ κίπὶ ἐμὲκ
ἱτζούν πούγνιτ ἀληλῶρ ἴτι. Πῖζ τάχι
γιάληνηγὲ πῖρ ἀτεμ, γιάνν ἀτὲμ ὀλάν Ἰη-
σοῦς Χριστὸς κίπὶν ὀντάν «Χαγιάτ ἐκ-
μεγίε ἀλαπύλρτζ. Πάχη κατζεσινετὶ Μη-
σρηλῶρ ἴκ τογούλῶρνην βουρᾶν
μελεγὶν ζαρήντάν Γεγούτῖν γιάληνηγὲ
πῖρ γιελ ἰλὲ, γιάνν καπουλῶρνην ὀζερνὲ
κούζου κανν σερπμὲκ ἰλὲ κούρτουλαπύ-
λρ ἴτι. Πῖζ, βὲ χῖρ ζουναγμάρ, ἰκνίτζι
ὀλούμνεν γιάληνηγὲ πῖρ γιελ ἰλὲ, γιάνν
Ἀλλᾶχην κούζουσούν ὀλάν Ἰησοῦς Χρι-
στοσούν κανν ἱμάν ἰλὲ καλῖπλεμῖν ὀλ-
ούρ.



ΟΤΤΑΝ ΓΙΑΠΗΛΗΝΗΣ Πῖρ ΚΙΛΙΣΕ

ζερνὲ σερπμὲκ ἰλὲ κούρτουλαπύλρτζ.
Ἐρραμύλρ Ἰορδανιάν κετζικλερνίτ
ἀντζικ πῖρ κελίμ, γιάνν «Συμβόλ' ὀθ» κελί-
μεσιν τεκελῶμ ἐτερίκ κούρτουλῶλρ.
Σίμετὶ τάχι ἀντζικ πῖρ κελίμ, γιάνν Ἰη-
σουσούν ἱσμὶ πῖζ κούρταπύλρ. (Πραζ.
δ. 12).

Σεβῶλὸν τζοτζουκλαρήμ, ἔγερ Χρι-
στοῦ σεννὶν βὲ δνά καπὶ ὀλανῶρτάν τε-
γίλ ἱσνίτζ, χέμαν ὀνὸ ἀρχιᾶσπηγὲ τε-
γίλ σίτζε νασαγὲ βερύμ» τζούνε δνά
καπὶ ὀλμάν ἰλὲ Ἀλλᾶχην ἱπὲτὶ πατῖαχ-
λημῖτ γιατᾶγχαπύλρ ὀζερ κεντὶνὲ
σεμαζατῖτ γανὲ τῖταρκ ἐτεπύλρσιντζ.
«Ρακήτ πούλουνὸρ ἰκνὲν ἀράγην» δ γα-
κην ἰκνὲν δνά κιά ἔτιν.»

ΦΙΤΖΙ ΑἶΤΑΛΑΡΗ

Χίπιντζ τάχι μερτζάν ἰσπερεκ ὀμ-
λῶσπηγν. Σίμετὶ Ἀμεριάν γενηντὶκὶ κί-
ταγχανετὶ σπηλημῖτ ὀλάν κούζελ ἱτζο-
ραγίχην ὀλουνὸς ὀλάνῶρ πάχηρ μου-
γίτ κεπῖρτ μερτζανιάν ἱσπερ τζεζῶρῶλρ
βάρ ὀλτσοῦσούν πύλρτζε.

Πάχηρ μουγίτ κεπῖρτ βαχὲ Φιτζὶ
ἀταλᾶρ μερτζανιάν ἱσπερ ὀλάν ἀτα-
λᾶρτάν ἱτῶλρ. Φιτζὶ ἀταλᾶρ ἰκνὲν
τανὲ ἱσπέρ τε ἀντζικ σενκὸν κατᾶρνητὰ
ἀτὲμ σακὶν ὀλούρ. Φιτζὶ ἀταλᾶρνην σ-
κενεσὶ μούκατῖτμα πούπερσὸ ὀλόν, ἀ-
τὲμ ἐπὶ γεμεγὲ ἀλημῖτ ἱκίπὶρ βὲ
μουχαπῖτ τε ὀλτσοῦσούν πύλρτζε ἱκίπὶρ.
Κήρχ σενὶ ἀτὲμ Ἰνῶλζ μπιονερῶρ Ἰν-
τζίλ βαζ ἐτμεκ ἱτζούν Φιτζὶγὲ ἱκίπὶρ,
βὲ ὀλμὶ ἐχάλινν χαλὶ τῖζα τεπῖλ ὀλ-
τόν. Πινλῖτζε ἀτεμῶρ Χριστιάν ὀλμὸς
τουρῶρ, βᾶγζὶ ἀτεμῶρ γιά ὀλτσοῦν πού-
τουν ἱκνὲν ὀλουνὸς γιάχὸτ ἱσπερ
ὀζερ ἐκσιμῖτ ἱτῶρ, πῖρ χούκουμτ γιά
νῖζαμὰτ βαζ ὀλουνὸς τούρ, χῖρ γερετὶ
μεκτεπῶρ ἀτζημῖτ ἱτῶρ βὲ ἐχάλι πῖκ
ζενῖντζι ἰσὶ τε, ραγὰτ ὀζερ κερτζῖντζορ.

Φιτζὶ ἀταλᾶρνην ἐχάλισιν κεντὶ ἔδε-
ρνὶ ὀτάν γιαπαρῶρ. Παλατενὶ τασβῖρ
Φιτζὶ ἀταλᾶρνητὰ ὀτάν γενητὶκὶ πῖρ
κίλσεν τασβῖρ ἴτι.

Χαρταγὰ πακάρσπηγὲ Γενὶ Ζελαν-
τιάν 1,200 μίλ ὀμὲλ ταραρνητὰ Φιτζὶ
ἀταλᾶρνην πούατζᾶσπηγν.



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΔΙΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΟΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΣ Ε.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, Δεκεμβρίου. 4, 1876.

NOM. 42



ΠΙΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΟΥΤ ΚΟΥΝ ΤΕΝΙΖΤΕ ΑΤΖ ΚΑΑΘΑΑΡ

ΚΕΜΙΤΕ ΓΙΑΝΗΝ

Πού νέ κορνοιντζ σέι τιο; Σού πο-
γέουκ κέμτζι άτις σαρκής της.

Πού κέμτζι Ιστανπούλά κελμέν ούζέρ; Τυ-
κίλτερρατάν γαρεκίτ έπείζι έτι. Πογέουκ
βέι μουγέμ πέρ κέμτζι έτι, γαλατλαρή τα-
ζέ, γελινελερί τάχι σαχλάμ βέι τεμτζι έτι-
λέρ. Κέμτζι πούλουνάν γέρ κές κόυζέιλ
πέρ σερφί έτετζεγινέ έμιν έτι. Φάκατ κέμτζι
"Αχ τενί," έν άρτασηντά ένέν, πέρ κέτζι πέρ
άτέμ καμρανήν ναπουλαρηνή τέζαλή,
«Κάλην, κάλην, γιανγίν βάρ», πα-
γρητή.

Κέτζελερί πάζεν πεκίτζιν «Γιανγίν
βάρ» τέζατηρμασηνή ίστιμύσαντζ. Πεκίτζι-
νίν πού σέσι, χούσουτα γιανγίν γιανήν
πέρ μαχάλι έλσίρσα, νέ κατάρ τεγρετλι
κέλέρ. Γιανγίν έθιντζ μαχασήρσα, έθι
πρακήτ κατζαπίρσιντζ. "Αμνα κέμτζι
πελδέ πέρ σέι έλάμαζ. Κέμτζι έθιντζ κίπ
σαχγίληρ ίσέ τε, καρτά πούλουνάν έβ
ήπλι τεγίλ τιο, κέμτζι σουτουτσοκτά ίτζιν-
τέ πούλουνανλάρ όνού πρακήτ κατζάμαζ-
λαρ πούλουν πόγέουκ τενίτζ άρτασηντά
καλμής πέρ νοκτά τιο.

Πού σσεπέτίν «Γιανγίν βάρ» σόζού ού-

ζερέν έλ κέμτζι πό-
γέουκ πέρ τεγέτζε ζου-
χούρ έτί. "Κρέκ, κα-
ρη, τέζαζούκ γίπ γιολ-
τούλάρ κοσρακ άκυ
δερτεγέ τέζατηλάρ.
Πουνλαρ εύδέλα πέρ σέι
κόρέμετινερ, τέζούνκι
καρηνήκ έτι, άτές τά-
χι άνπαρά όλούπ, κέ-
μινίν ίτζεστινί ποζ-
μαντά έτι. Ταίρελέρ ά-
τεσί σογμουτουρκί ί-
τζούν άνπαρήν πούτουν
ναπουλαρηνή βέι πικ-
τέζαλαρηνή καπατμής
ίτιλέρ, βέι κοβερτετέν
τένιλέρ τελίη, έλ τε-
νιλεστινί ίτζεγινέ του-
λουματά Όί σου άνητ-
μαντά ίτιλέρ. Ταίρελέρ
κοβερτετέ γένι πέρ τελίη
άτζιτζαλαρηντά άρατάν
άτέμ πογέουκτά άλές
τίσσηρ τέζακαρ ήτη, βέι
ταίρελέρ τουλουματά πο-
ρουσουσί τελίη ίτζιντέ
γερλεστίρικτιέν σόγγρα
τελινί γιός γελκέν παρ-
τέζαλην Όέ καπαρλάρ,
βέι άλές γίνε κερουμαζ
όλορ όλού. Τέκ χαγ-
μέτ Όέ τέζατητήλάρ

«σέ τε, γαίρετ έρσι σεμρεσιζ κάλην. Νίγαγετ
άλεβλέρ πέρτίν πέρ άνπαράν τίσσηρ τέζα-
τηλάρ. Χάβ ού τεγδέστέ τουτζάρ όλάν γιολ-
τέζούλάρ πάγρητή τέζατηρμαζά βέι τούα έ-
μεγέ πατρίτηλάρ. "Αμνα κέμινίν ναπανή
σαντάλλάρ έντιρτζί βέι κέμτζι κίμσέ κάλ-
μαγίαν κατάρ γίρ κές σαντάλά τίντι-
λέρ. Σαντάλάρ κέμινίν γιανγινέν άρη-
λήτ καρηνήκτά κάλητλάρ, βέι έλ κόυζέιλ
κίμτζι άτές βέι άλές ίτζιντέ πρακήτλή.

Γιολτζουλαρήν βέι παίρελεριν κιάρτσι
κουρτουλτούλάρ ίσέ τε, τούρ κούν άτζ,
σουτσίζ, τενίτζ άρτασηντά γιανγίμυρ βέι
γιός άλτηντά κάλητράν σόγγρα κουρ-
τουλτούλάρ.



ΙΣΤΕ ΠΟΥ ΓΙΟΑ ΙΑΕ ΚΕΤΖΙΝΙΡΑΡ ΣΟΚΑΚ ΣΩΠΟΤΡΩΤΖΟΥΛΕΡΙ

Παλαιάκι τασβιρέτ κέρουνεν κούτζουκ
όγλανάρ βε κηζλάρ αλέςοιςις κήσην 'Ιν-
κίλτερραννί πόγιοκ όσχερλερντέ σοκκαλ-
ράτ άεζερλέρ. Πουνάρ γρησ-κή έλπίσέ
κηνινί σογιοκνάν τιτρελάρ, πάξεν τάχι,
γάγετ σογιοκ βε γιαγμουρλού χαβατά
πυξέ, γαλλήν άγιάκ γιούρουλέρ. Εύρώπα
όσχερλερντέ σοκκαλάρην και ταρραρνιά
γιαχιν κελτίπ τόνευνλέρ μάχους κενίς
καλτήρημαλάρ βάρ, βε σοκακνάν κελτέυνλέρ
όρτατακί τζαμουρλού γερτίν χιτς κίτεμζλέρ.
Γροκκράτ κέρουνεν όγλανάρ βε κηζλάρ λεί,
γιαχιν άκτευνλέρην, γιολουν και ταρραρνιά
πουλουνάν κενίς καλτήρημαλάρ ενίπ, όρτα-
τακί τζαμουρλού γερτίν κελτίμεζι μετζίπορ
όλτουκκαλάρ μαχαλλερτέ, μέσελα τ'ορτ
γιολ άγνηζαρηρνιά, τουρουλάρ. Τασβιρέτ
κέρουντούγιοκ όζερ, που τζοτζουκκαλάρην
έλλερντέ σούπουρέτ βάρ, όνλάρ που σου-
πούρελέρ ήλ γιολάρη σούπούροκ τεμζ-
λέρλέρ κε γιούρουγερκ κελτέυνλέρην άγιάκ
καπλάρη τζαμουρ έλμασπηνάρ. 'Ορτάν
κετζονλέρ τάχι σοκκαλάρην τζαμουρ
ιτζιντέν τεμζ πύρ γιολ άτζήηκαλάρ ιτζούν
που κούτζουκ όγλανάρην βε κηζλάρην
έμεκλερνέ πέτλ, όνλάρά όνάρ γιάχοτ
γιομίσρ παρά βερνλέρ. Πού τζοτζουκκαλάρ
ιότέ που γιολ ήλ κελτίνλέρ.

ΙΝΣΑΝ ΒΟΥΤΖΟΥΤΗΝΤΕΚΙ ΚΕΜΙΚΑΕΡ

Γεώργιος πύρ κών βελτέσινέ, «Ανά
βούτζουτιμέ κάτς κερικ βάρ», τεγιο
σουλ έττί. Γεώργιος όλ ένατί έλλερνί
γιαπναμακά όλτουγιοκνάν όνλάρη κατάρ,

βε χέρ σουρέτλε πουρσί πούκέρ ήτι, όύλέρ
κι έλλερνί γαληνήζ πύρ παρτζά κερικ
όμαγρητζ, πύρ τζόκ κερικλερντέ ήπαρέτ
όλτουγιοκνάν κολάτζα κορόρ ήτι. Πατή
βε βούτζουτι όζερνί τάχι τούτουνμεζέ
πάσλαχί. 'Αγκαλάρηνά βε πατζαλάρηνά
πικηή, όνλάρην τάχι, ούφάκ κερικλερντέ
ήπαρέτ όλτουγιοκνάν κόρερέκ, βούτζουτινέ
κάτς κερικ βάρ ιτζινί πύλμεζι μεράκ
έτικ παλάτ μεζκούρ σούαλή βαλτέσινέ
έττί. Βαλτέσι όγλουνά, «Βούτζουτινέ
κάτς κερικ βάρ ιτζινί σανά τασέμ τζίν
πατζίζούπ έτέτζέκιν. 'Εγερ φικρινέ
σακλαμαγά βάτ έτέρεσεν τεγεγίμ» ιετί.
Γεώργιος, «Εββέτ, ανά, φικριμέ σακ-
λαμαγά. Σιμάτι πέν σάλεγίμ πακαγίμ, άσπλ
σαγρησπηνί πουκαπύλριμ; βούτζουτιμέ
έτικ κατάρ κερικ όμαλή ζάν έτέρμα»
ιέτί. Βαλτέσι, «Όλοκ, έλτίτέν τζόκ
ζαγιάτ, ήλ γιοζύ σελίζ τανέ κερικ βάρ»
τεγινίτζε, Γεώργιος, «Νέ, ήλ γιοζύ σελίζ
τανέ κερικ με! Πουνά ίνανάμα κέλμεγερ.
Πατήμ ήρι βε γιουβαράκ σάλτ πύρ κε-
μικ, βε...» τέρ τεμζ, βαλτέσι, «Τούρ,
όλοκ. Πατήν σάλτ ήρι βε γιουβαράκ
πύρ κερικ όμαγρητζ, ότοίς τανέ ούφάκ
κερικλερντέ ήπαρέτ τιρ. 'Ελλί τ'ορτ κερικ
βούτζουτινέ βάρ, ότούς και κερικ όμμεζ-
λαρηρνάν έλλερνί παρμακαλάρ ούτζουκά
κατάρ, όν ούζ κερικ τάχι καλτζαντέν
άγλακαλάρην παρμακαλάρ ούτζουκά κα-
τάρ βάρ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΧΙΚΙΑΓΕ

Κετζέ ήτι. 'Ιτζερντέ γαστά γιάχοτ
ούκουσοζ όγρηνική τουράν άτεμλέρ που-
λουνά έδελερνίματάρ, πούτοιν άγερ ούζε-
ρντέ σούκνέ βε καρανήκ χόκμ έτεμεκτέ
ιέτι. Πόγιοκ πύρ άτεμιν κοναγηνιά πύρ
μετζίλς βάρ ήτη. 'Ιτζερτέ γιοκσοκ σές
ήλ κονουσμάκιά, σουαλλάρ έτικ τζεβα-
λάρ άλμακά ήλέρ. Πύρ άτέμ ιτζαναγέ
σαγινί κίπ ήλλερί παγλή όλαράκ τεγνά-
τζα ίσινινακ όλουμακά ήτι.

'Αδουτά πύρ ταχίμ γατζμετμαρλάρ βε
σάιρ άτεμλέρ πύρ άτζέ έπαρηρνιά πο-
λαμής όλουτ, μεράκ ήλ κονουσμάκιά

ιέλέρ. Πάζη τερά ιτζερντέν πινεά πα-
κήτ, ζάν έτεροίν και όιού τάχι καπα-
χατλή τζηκαρμακά ήλέρ, ό ίσέ 'όλέρ
πύρ καπαχαττά πουλουντούγιοκνάν ίνακάρ
έτεμεκτέ ήτι. Νίγαχετ σερίλ άτεμιν σού-
γιοκσεκίτι, βε 'όλέρ πύρ καπαχαττά που-
λούματλη ιτζούν γεμιν έττί. Πύρτέν
πύρ σόζουκ κελί δβλουτάν ίσάρη τζηκα-
τή, καπουκνούν ίσάρηρηρνιά ότουροκ πά-
γιοκ κελέρ ήλ άτζή άίτζη σγινάν έιλετί
βε άγλατή.

'Ελλέρί παγλή όλάν άτέμ κίμ ήτι. Χα-
λουτακί κίμ ήτι, βε νί ιτζούν καπαχατλή
σαγρημακά ήτι; Πού γιμαγέ νίρετε
πουλουρού;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΑΛΑΕΡΙΝΕ ΤΖΕΒΑΗ

Πινά 'Ιερουσαληνί γελιελ ήτι. Πιναγί
γιαπανάρην παδάρηρνιά τουρανάρ Ζο-
ροβάβελ βε 'Ιησους ήλέρ. Φινάν έτενλέρ
γελιελν παράκ βακτηνή κάρμοζ όλάν
ίχτυαπλάρ ήλέρ. Πού γιμαγέ 'Εσδρας
γ'. πατηνιά πουλουρού.

ΦΕΝΑ ΤΟΥΣΟΥΝΤΖΕΛΕΡ

Φενά τούτουντζελέρ άρσλαναριάν βε
πελενκερντέ ταχά φενά τούτουμενλέρ τρ-
νλέρ, τζούνκ βαγλ χαδαναριάν κατζήκ
κουρτουλατιλέρ ίσέκ τε, φενά τούτουντζε-
λέρ τάχμα βε χέρ γερτέ ιερουμικέ σέβι-
σίπ κίρμεγέ γιολ πουκαπύλρλέρ. Τόπ το-
λου όλάν πύρ κατζή άρτηκ πύρ σέι άλα-
μαζ. Σιζ φικρ ού καπινκί έλν τού-
σούντζελέρ ήλ τόλτουμαγιά σάί έτιν και
φενά τούτουντζούλέρ ιτζερί κίρετζέκ γέρ
πουλάμασπηλ.

'Αλλάχτάν περεκίτ τίλεμεζέ τζεσαρέτ
έτέμετεγινίτζ, βε, «Γιά Πετερ, που ίστέ σέν
πανά γρησθήμ ήλέρ» τεγέμετεγινίτζ πύρ ίσέ
ελ βορμαγηνν.

Αμερικάν Μισιονερλέρ Σάφμετι ταρραφνόν
Μουελλίρ γαζέτάρ ΤΖΟΕΦ Κ. ΓΡΙΝ
Φιτζάντζηλάρ γιοκσοκ, 'Αμερικάν χάν

'ΙΣΤΑΝΒΟΛ.

Ματτάβι ΑΡΑΜΙΑΝ

ΑΣΗΛ ΓΙΟΤΖΟΚ

Βακτῆρε πῆρ ἀτεῖν κούλλ
πῆρ γιόζουνο βάρ τί. Γιου-
ζουνοῦν πατή κημετλί πῆρ
τάς θλου, τουρλοῦ τουρλοῦ
κούλλ ρενκλέρ ἡλ παρλάρ τί.
Τατήν πῆρ γασσιγετὶ τάχι σου
ἰτί κηζούκ σαχίπιν γέμ
Ἄλλαχά, γέμ ἀτεμερὶ σεβ-
κούλου ἑτέρ τί. Πού σεπετῖν
μερκούμ ἀτέμ γιουζουνοῦν
τσόκ κημετλί σαχίρ βε τάν-
μα παρμαγηντά τατήν τί.
Ὅλ ἀτεῖν οὐτῆ τε θλου δ-
λουτ, γιουζουνοῦ ἐν ζιγατῆ
σεβκούλ ὀλουνά πραμάκ
ιστέρ τί. Φάκατ θουλλαρη-
νῆν οὐτῶν τάχι παπαλαρη-
μουτὶ βε σεβκούλ ἰτιλέρ. Νί-
χαχετ γιουζούκ σαχίτ ἀζ βα-
κητιάν ὡλετῆρεν ἀνατῆ. Νέ
γιαπονήν γιουζουνοῦ γάνη
ὀλουνά βερτίν. Γιόζουνοῦ πῆρ
ὀλουνά βερτίν τε τιλέρ θουλ-
λαρηνῆν κοῦντεντεμκῖ ἰστεμῆ-
ἰτί, πού σεπετῖν πῆρ γιουζου-
ντῆ τζαηρητῆ, βῆ κεντὶ γιουζουνοῦν χῆρ



ΚΥΡ. ΑΒΡΑΑΜΗΝ ΚΑΠΟΥΣΟΥ ΟΝΟΥΝΤΕ ΚΙΤΙΝ
ΤΟΥΡΤΟΥΛΑΡ

ΓΙΑΓΜΟΥΡΑ ΤΟΥΤΟΥΑΜΟΣ
ΤΖΟΤΖΟΚΑΡ

Πέτρος, Κατερίνα βῆ Ἐδωξία μεκτεπ-
τέν τζαηρητῆν ὀσγγρα, σάιρ τζοτζοκ-
λάρ ἡλ Ἰσναμάκ ἰτζούν μεκτεπν τζέβ-
αρνήτῆ πῆρ ἐβῆ κητιλέρ, βῆ ὀρατῆ ἑνὸρ
ἡλὲν γαγμούρ γαγμαγὰ πατλατῆ. Τζοκ-
τάν περού γαγμούρ γιάμκαμῆς, ἐλ κούν
τάχι γαβὰ ἀτζῆκ ὀλιουνοῦντάν πῆρὲν
πῆρ γαγμούρ γαγτηγηνά χῆρ κῆς τε-
ατζῆζούλ ἐτῆ ἰσέ τε, Πέτρος, ὅλιν τε-
ατζῆζούλ ἐτῆμ, τζόουν: τάχι τούν πα-
πάμ γαγμούρ ἰτζούν τούα ἐτίο τετί.
Πετροσούν ὀλουν ἀρκατῆτῆ Ἰωάννης ὀ-
νά, ὅλιν γαγμούρ κελετῆρεν πῆρ ἰτιν
ἰτί, νῆσούν σεμσιτῆ ἀμκατῆν τετί.
Πέτρος πού σούλῶ, ὀθουνοῦοκμ τειγῶ
τζεβῶκ βερνίτζε, χῆρ κῆς κουλμεγῆ πα-
τλατῆ. Πουνοῦν ὀδκερινὲν Κατερίνα, ὅλιν
σεμσιγεμῖ οὐνὸντατῆμ, ἰστέ περαπῆρ κε-
πῆρτῆμ τεγῆτ πῆρ ὀκνὴ γηρητῆ σεμ-
σιγῆ κῶστερτί. Πουνοῦν ὀδκερινὲν ὀρατῆ
πούλουνανῶν Κατεριανῆν σεμσιγεμῖ
κορεκῆ πῆρ τζόλ κουλτούρ.

Πῆρ ἀζ ὀσγγρα γαγμούρ κητιλῆ, βῆ
τζοτζοκλάρ ἔβλερινε ἀτμεκῖ ἰτζούν γιολά
τζηρητῆρ. Φάκατ ἔβλερινε γετιμῆζέτῆν,
τεκαρα σετίτ γαγμούρ γαγμαγὰ πατ-
λατῆ. Κατερίνα σεμσιγεμῖ ἀτζῆτῆ ἰσέ τε,
οὐτῶν πῆρὲν τεγῆλ, ἀντζικ πῆρ ἀτέμ

πῆλῆ δλ σεμσιγεμῖ ἀτηνιά
γαγμούρτῆν μουγαφαζά ὀλου-
ναμάκ ἰτί. Πού σεπετῖν τζο-
τζοκλάρ, παλατεκὶ τασβῆρτῆ
κορουντούρου ὀδῆρ, οὐτῶν πῆρ-
τῆν Κυρ. Ἀβραάμην καπου-
σουνοῦ ὀνουτῆ τουραράκ
γαγμούρουν κεσιμμενέ πελε-
τιλέρ. Ὅλ ὀνατῆ Ἐδωξία δλ
κούν ἐβῆ βεράμαγαιτζικλάρ
τειγῶν τούτουμμεγῆ πατλατῆ,
τζόουν χῆρ ταρατῆ σουλάρ
κῶλκμεκῖ βῆ γιτζ κουρού βῆ
κῶλκμεκῖ ἰτῆ γιάλητῆ Κυρ.
Ἀβραάμην καπουσουνοῦ ὀνου-
τεκῖ τῶς τενῆζῆ πῆρ ἀτῆ ἡπῆ
καμῆς ἰτί. Πῆρ ἀζ ὀσγγρα
τζοτζοκλάρ ἑνῆτῆ ἰσέ σεμσι-
γεμῖ πῆρ ἀτεῖν σοκατῆν κελ-
τερινὴν κορτούλέρ, βῆ πῆρ ἀτζῆν
κετῆν ἀτέμ πετερλερὶ ὀλουτ,
κεντιλεριν ἀρκαματῆ τζηρητῆ-
γηνῆ ἀνατῆρ, βῆ, ὀπαπῶ,
παπῶ, πῆζ ποματῆτῆτῆ, τειγῶ
τζαηρημαγὰ πατλατῆρ. Πα-
πατῆρ τζοτζοκλαρηνῆν ὀρατῆ
πούλουνανῶν τζόκ τεατζῆζούλ
ἐτῆ, βῆ σεμσιγεμῖ πῆρ ἡνῆν
κεντιτῆ ἀτῆ, Ἐδωξίατῆ τῶ-
χι κητῆκλατῆτῆ Πέτρος βῆ Κα-

τερίνα τῶ δλ πῆρ σεμσιγεμῖ ἀτῆ ἔβλερινε
κητιλέρ. Πουνοῦν ὀδκερινὲν Πέτρος ηγετινὲν
κοῦτῆ πῆρ περὰ τάχα γαγμούρ ἰτζούν
τούα ὀλῶρτα, ἰστέτῆ κουνὸν σεμσιγῆ ἀλ-
μαγῆ οὐνὸντατῆσῆν.

ΣΟΚΑΚ ΑΓΖΗ

«Σεβκούλ ὀλῶλῶμ, περηνῆ πῆρ ἀτέμ
κητῆ σούλεμκῆ ὀτῆν. Σεῖν σοκάκ ἀτζῆ
ἡλ σούλετινῆν κορούσεμ τζόκ ἀτζηρητῆ.
Ὅλ σοκάκ ἀτζῆνῆ τέκν ἑτῶ.
«Πάνα, σοκάκ ἀτζῆνὲν νῆ τῆρ: Σῆμτῆ κῆζ κερην-
τατῆν νῆ σούλετινῶ. Ὅνα Ῥαχῶτ τούρ
τετίμ.» ὀφῆκατ ὀυλὲ μούλῶμ σούλεμ-
τιν, σῆρτ πῆρ σῆς ἡλ Ῥοῦς δλ τετί.
Ὅν τακῆν ἔβελῆλ Μαρταγῆν νῆ τετί.
«Ῥουλῶν πῆρ ταρατῆ κῆτῆ τετίμ.» ὀυλὲ
πῆρ ἐβῆ τετί, ἀμκα δλ βακῆν ὀυκτινῆν
γερρητῆ κατῶρ τατῆλῆκ βῆ μῶλῆμκῖ
ἡλ σούλετινῶ. Κῆζ κερηντατῆν Ῥοῦς
ὀνῶν τετίβ βῆ ἰάνν ἑτέρῆμ ὀνῶν πῆρ
λακάτ τάχι τακῆτῆν. Ὅλ τακῆτῆν Ῥα-
κάτ νῆ ἰτί: Ἰωάννης οὐαντῆ, βῆ κῶζ-
εριντῆ γιολῶρ ἀμκατῆ ὀλουγῶν γαλ-
τῆ καπατατην ἱκῶρ ἑμμεγῆ μετζῆ-
πούρ ὀλουτ, ὀνῶν Ῥοῦς τετίμ τειγῶ
τζεβῶκ βερτί. ὀββετ, κῆζ κερην-
τατῆν ὀυλὲ τζῆρεν πῆρ σῶλ σούλετιν,
βῆ σοκάκ ἀτζῆν τετίμ ἰστέ πῆρ σούλέρ
τῆρ. Πουνοῦν πού γαραρετῆλ σῶλέρ, γιό-
σουσα σῆρτ ἰσῶν βῆ τῶρ σοκατῆρ
ἰτιλῆρ πῆρ κούλῶλῶρ. Ἐγῆ περηνὴ ὀρκαμῆν
τζοτζοκλάρ πῶλῆ σῶλέρ κουλῆανῶρ.
Φάκατ σῆν, σεβκούλ ὀλῶλῶμ, πῶλῆ σοκάκ
ἀτζῆτῆν κῶλῶλῶμ ἀμκατῆν σακηνμαλῆτῆσῆν.»

τῆ τζαηρητῆ, βῆ κεντὶ γιουζουνοῦν χῆρ
ἰτιλέρ, πῆρ ἡλ γιουζούκ τάχα
πιατηρητῆ. Πού γιόζουκλάρ ἀτῆλ
γιουζουνὲ δλ κατῶρ πεκῆρ ἰτιλέρ βῆ ἀτῆλ
γιουζουνοῦ κῆμετ ἀτῆρτῆ ἐτέμῆ ἰτί. Με-
ρούμ κῶτ ὀλετῆρτῆ βακτῆ κεντὶ ὀουλ-
λαρηνῆν γαγηνά τζαηρητῆ, ὀυλῶρ πῆρ
γιουζούκ βερτί. Παπαλαρηνῆν βερατηνῶν
ὀσγγρα ὀουλλαρητῆ ἀτῆλ γιουζουνοῦ
πῆλὲν ἰτζούν κεντὶ ἀρκαληνῶν μουτζα-
τελῆ βῆ μουνῶζα ἑτέρῆν νῆχαγετ πῆρ γα-
ναῖ κητῆ βακκατῆ νῶλ ἑτιλέρ. Κακῖ
ὀυλῶρ σῶλῆ σῶλῆτῆ ὀπλεμῖ ἰστιτιγῆμῆ
κορῆ, ἀτῆλ γιουζουνοῦν πῆρ γασσιγετῆ
βῆ τῆρ κῆ, ὀνῶν περμαγηντά τατῆν
ἀτέμ γέμ Ἄλλαχά γέμ ἰσνατῆ τζόκ σεβ-
κούλου ὀλῶρ. Σῆμτῆ σῶλῆν γῆνῆτῆ δ πῆρ
κερηντατῆσῆν τάχα ζιγατῆ σεβκούλ
τούρ. Νῆζούν σεμσιτῆ ἑτῆρροσουλῆ σῶ-
λεσῆν νῆ. Ἀτζῆτα χῆρ πῆρ κῆ ἀντζῆκ
κεντῆ νεροσιμῆν κῆ σεβερνῆζῆ. Νέ γαπαράκ
λαζῆμ ἰτινῆ σῶλῆ σῶλῆτῆ. Ἐβῆ ἰτινῆ,
βῆ χῆρ πῆρ κῆ παρμαγηντῆ ὀλῶν γιου-
ζουνοῦν γασσιγετῆ κῶστερμεγῆ τζαηρη-
τῆσῆν. Σῆζέτῆν χῆρ γῆνῆτῆ ζιγατῆ λατῆρ,
ζιγατῆ μουνῶπτελῆ, ζιγατῆ πετῆρῶρ βῆ
Ἄλλαχά ζιγατῆ μουτῆ ἰσέ, ἀτῆλ γιουζου-
νοῦν σαχίτῆ δ τούρ »

Τζοτζοκλάρ, πού κηλῆγετινῆ μανῶσῆ
νῆ τῆρ πῆρ ἰμῆρμῆνῆζῆ. Ὅλ γιουζούκ νῆγῆ
πεκῆρ. Σῆζ γερκετῆ σεβκούλῶν βῆ χῶς
κῶστερ πῆρ γῆνῆγῆ μῶλῶν ἀμκα ἰστε-
μῆζῆμῆνῆζῆ. Ὅλ γιουζούκ μουνῶπτελῆ τῆρ.
Ἄλῶλ χῆρ Ἀτμερῆ ζιγατῆ σεβῶν ζι-
γατῆ σεβῶλ.

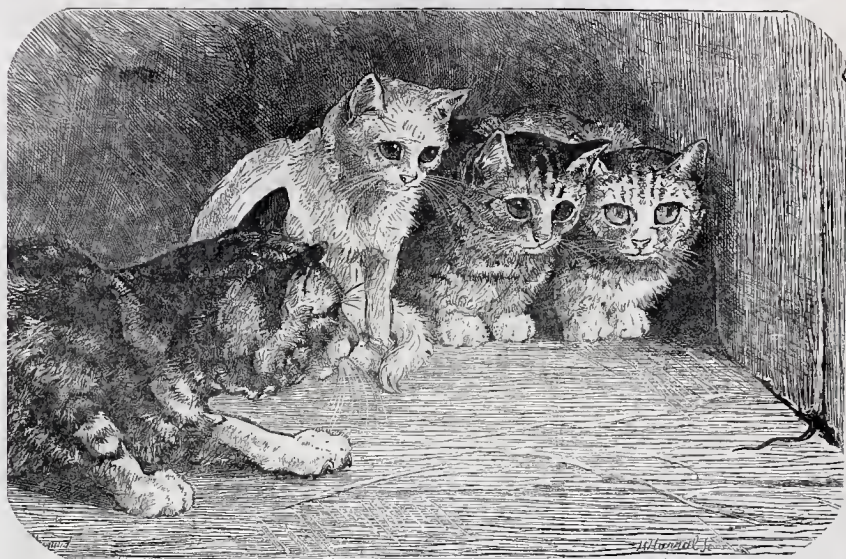


«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΝΕΤΕ ΔΡΑΚΗΝ» ΛΟΧ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΑΔ Ε.

ΤΣΤΑΝΠΟΛ, Νοέμβριος. 4, 1876.

ΝΟΜ. 44



ΓΙΑ ΦΑΡΕ ΤΙΣΑΡΗ ΤΖΗΚΑΤΖΑΚ ΓΙΑ ΚΟΠΡΟΓΟΙΝΟΓ ΙΤΣΕΡΙ ΤΖΕΚΕΤΖΕΚ

ΝΑΖΙΚ ΠΙΡ ΧΑΛ

Ἐβιν κενίσι γαβρουλαρηή πρᾶκητῃ κενίσι φρενίν τελιγινί κοζεμεκῖ ιτζέν τιλέρ διαγιά ιντί. Κετι φρενίν τελιγινί ατζηνά κελτίκτε, έρατιά πῖρ σέι κόρεκ γιούρεγι τζαπούκ τζαπούκ τζαρμαγιά πασλατή, βῖ κενίσι τικκάτ νῖε κόζλερινί τελιγέ τικτί. Κετινν έλ τελικτέ κόρτουγυῖ σέι πῖρ φαρῖ κουρουγουῖ ιτί. Κουρουκτάν άντζακ πῖρ παρμάκ καϊαῖρ σέι κόρουκμεκτέ ολουῖ, τελιγιν ιτζέντῖ καϊτέ κελμεκτέ βῖ χιτζ τούρμαγιαρακ πῖρ ταραφιάν έλ πῖρ ταραφά τόμεκτέ δλ-

τουγουντάν, άννατλημακτά ιτί κῖ, δλ κουρουγουῖν σαχίπῖ δλάν φαρῖ κετινν χα- περι δλμαγιαρακ τελιγινιέ άνναγχιή σιτζ- ραμακτά ιτί. Κετινν γαβρουλαρη άννα- λαρηνην φρενίν τελιγί ουενιέ τουρτου- γουουῖ κόρεκ δραγιά κελτίλερ, βῖ έρατιά έτουραράκ κεντίλερ τάχι φρενίν κου- ρουγουουῖ κοζεμεκῖ πασλατληλάρ. Πῖρ ατζ σόνπρα κουρούκ γιαβάζ γιαβάζ τε- λικτέν τίσαρη τζημαγιά πασλαγχιή, νίγαχετ τεκμῖλεν κόρουκμεκτέ ιτί. Όλ σιρατιά χέμαν κουρούκ τούρτου. Φρενίν τελικτέν τίσαρη τζηκατζαγῖ γιαχότ κου-

ρουγουουῖ ιτζερί τζεκετζεγῖ χένουζῖ πελλῖ δλμαγχιή, ις ναζικ πῖρ χαλίτῖ ικέν πού τασιβῖ τζεκιλί. Τασιβιέ κόρουλτούγυῖ οῤῥετῖ πότγυῖουκ κετι, φαρῖ πῖρ ατζ ολσούν βουτζουτινν πῖρ παρτζασσην τίσαρη τζη- κρατζακ ολουῖρα, ονούν οῤῥερινέ ατληλή, ονούν πεντζελερι άρασηντά έιμεγῖ χαζήρ τικουρῖγιορ. Κετινν γαβρουλαρη τάχι νῖε δλατζακ τέγιετῖ τικκάτ νῖε πακμακτά τηρ- λάρ. Πῖζ τάχι όνλαρη πού χαλίτῖ κρᾶ- κατζάγῖ, τζούνκι τασιβιέ φρενίν του- τούλουῖ τούτουλματγιηγνῖα ιαῖρ πῖρ σέι κόρουλμεγιορ.

τέρκεν τζόκ γιορλουσίτ σουσατηγηνιάν καρ-
πουζούν πινι γετί. Χίμ
μαγιήτ πουνού κορούτ
χαρίτ βέρμεσιν τεγίου
εββέλα μαγιήτ πέρ
τάς αλτηνιτά σκα-
λάτ βι σόνγρη καρπου-
ζού γετί. Κοίλου ούτζ
καρπουζού βι μεντου-
πού μισιονερέ λισουρ-
τού. Μισιονεράν, «Καρ-
πουζούν πέρ νέρετε τίς; τ'όρτ καρπουζ
κονιερίμς τίς» τετίτε, κοίλου τζόκ τε-
ατζίζούπ έτι, βι «Καρπουζού γετίγμ
βακίτ μαγιήτ πέρ τάς αλτηνιτά σκα-
λάτμ μαγιήτ πέρ σέι κορμετίγν χαλίε
σανά καρπουζού γετίγμνι νάσλ χαρίτ
βερίγγορ» τετί.

ΤΟΡΤ ΣΕΠΕΠ

Τ'όρτ τζοτζούκ πέρ κετζέλι κουντουζ-
λού μεκτεπέ σάγρίτ καπούλ θλουντούλάρ.
Μερλούμα τζοτζουκλιάρν χέρ πινι, νέ
σεπέλε μεκτεπέ κίτμεκτέ θλόντουσουό
σουά έτι, άτιτεκί τζεβανλαρή άλτήμ.

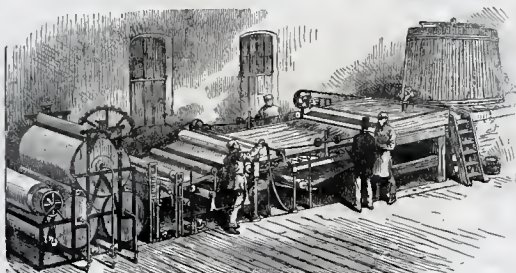
Πινιγίτζι τζοτζούκ, «Παπάμ πανά έμρ
έτι, πέν τε θουόν Ιτζούν μεκτεπέ ίντε-
γιορσομ» τετί.

Ιαντζι τζοτζούκ, «Πένμ άρκατάσμή
μεκτεπέ κίτγίγν Ιτζούν πέν τε κίτμεκ Ισ-
τέγιορσομ» τετί.

Ούτζουζούκ τζοτζούκ νάζλικ, «Άρκα-
τάσλάρμ μεκτεπέ κίτέγιορλαρ πέν τε κί-
τετζέγμ» τετί.

Τορτουνζούκ τζοτζούκ Ισά σάλε τζεβάν
βερίτ «Πέν Ιμ σίρενμεκ Ιστέρίμ, που σέ-
πελέν μεκτεπέ κίτέγιορσομ. Κέρτζι πα-
πάμ τζόκ παρά βέρμεζ, φάκτ μεκτεπέν
τατίλ βακτηνιτά πέν Ις πουλίπρίμ χέρ
νέ καάδ ζαχμέτ πνεμκέν βι τζαλτήτ
πέρ τοκίμ τάχμ λαζήμ κελσά, μουκούν
θλόντουσ κατάρ Ιμ σακίμ άλμμάκ
Ιζούν χέρ σουρέπλε σάι σού γαίρίτ έτετζέ-
γμ» τετί.

Πού τ'όρτ τζοτζουκιάν χάνήκητ μου-
βαρφακίγν πουλίτζάν; βι χάνήκητ γε-
πιατζάν τηγ; Πέν ζάν έτερίκμ τορτουν-
ζούσού πολέ πέρ άτέμ άλατζάκ τηγ.



ΚΙΑΓΗΤ ΓΙΑΦΜΑΚ

Πατζαβράλάρ ούφάκ παρτζαλαρά κισ-
λίτ βι γιανιανήτ σού Ιτζιντέ μακινά Ιλέ
πέρ άζ βουρλουϊουκιάν σόνγρη σόν Ιλέ
καρηζήμς σουζά πενζέρ, λαπά κίπ πέρ
σέι θουράρ. Πού λαπά γιανια-
γιάν μακινλαριάν πέρ πορού βασίταση
Ιλέ παλατεκί τασβιρίν σάγ παραφηνιτά
κορούλέν πόγιοκ φητζηγιά τοκουλούρ.
"Ολ φητζητά τ σ μ ο ζ τεμγιέ θλουνάν
πέρ άτέ θλουτ, τάμμ λαπαγίη καρη-
τήρη. Λαπά φητζηγην άλτηντακί μου-
λουκιάν παρλάν πέρ πακήρ τεπσί Ιτζιντέ
άκάρ. "Ισίου τεπινόν πέρ τζόκ Ιντζέ τε-
λινιέρ θλουτ, λαπά έζπου τελινιερτέν
Ιντζέ τεμρ τελτέν θρουμολς πέρ καφίς
οζέρινέ άκάρ. Πού καφσίν πέρ κητμή
τάχμ γιοκαρί τασβιρίτέ κί άτερίν για-
νηνιτά κορουνορ. Λαπά μεζκούρ καφίς
οζέρινέ τοκούλουγίμ κίπ φουρουνιάν
ατέίτ πέρ ρουζκάρ έσερέκ λαπαγίη τζά-
πουτζάκ κορουτούρ βι λαπαγην σουγίς
κορουτουκιά, καφίς οζέρινιτάκλάν πε-
γιάζ ματίε μαγιητά τόνμεγέ πατάρ.
Καφίς τάμμ Ιπερίμεκτέ θλόντουσιν, για-
ρηρ κορουμολς θλάν λαπά καφσίν ού-
τζουά κελτικτέ πέρ γετζέ ταπάκασή ού-
ζέρινέ κίτζέρ. Κετζέ θλ γιαρη κορουμολς
λαπαγίη ούτσουβανελέρν άλτηνά λούτου-
ρούρ, ούτσουβανελέρ τάχμ λαπαγίη για-
βάστζα σηκαράκ ούλ ταχά ζιγνιτέ κο-
ρουτουράρ, βι λαπά μακινανήν σού τα-
ραφηνιτά πουλουνάν ούτζ Ιρι ούτσουβαν-
ελέρ βαρτιχητά άρτην λαπά τεγίλ, Πλα
μαγιήτ τηγ. "Ολ ούτζ Ιρι ούτσουβανιέρ
σηζάκ τηράρ, βι γιάς μαγιητή κορου-
τουράρ. Πιλάτεκί τασβιρίν ούζουτά
κορουνίν τιέιρ πέρ ούφάκ ούτσουβανέ μα-
γινιτ κορουμολς βι χήτζηραμνιέ έλαράκ
μακινανιάν τζηγνιχητά ούλ τομαρ κίπ
γεφελάρ. Σίμτε μαγιητήν νάσλ γα-
πηλτήρηνη άναμαγιάλρίσινζ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΓΤΖΟΓΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΝΙΚΙΑΓΕ

Ποιούκ πέρ πινανήν
τεμμελλέρ βάζ θλου-
μακιά θλουτ, βαφίρ
τζεμαάτ τοπλαμνιέ
τηγ. Πέρ παραφά του-
ράν άτεμλερίν έλπισε-
σινιέν άνασηλτήρηνη
κάρ, Γεχουτί χαχμ-

λαρή τηράρ. Μερκούμ χαχαμα-
λάρν χέρ κίπ Ινιτέ πέρ πορού τουτ-
μούς τουρ. Τιέιρ παραφά τουράν πέρ
τακίμ άτεμλερ τάχμ έββελινιέρ κίπ Ιλ-
πόρ κίμς έλπερινιέ Γεχουτιέρ άτεπ
ούζέρ. Άλλαχά Ιπαίτε έσνασηνιτά κουλ-
λανηλάν ζιλλερτέν άλμής τηράρ. Πέρ τε
χαχαμαλάρν πουλουντουσού παραφιάν πέρ
Ιλαγί τερεννούμ θλουμαγιά πατάρ, μεζ-
κούρ Ιλαγί τιέιρ παραφιάν τάχμ τεκερ-
ρούρ θλουνούπ μεσερέτε σέταση ζαδανή
τολτουρούρ. Πέρ άζ σόνγρη έγαλινίν σέτα-
λαρή βι Άλληουσιαλάρ τάχμ Ινιτίλ.

Φάκτ που σελινιζ έσνασηνιτά πέρ τα-
κίμ άκ σακκάλι έτεμλερ πατλαρηνι ά-
σάγν έγερκ κού γιασή τοκμεκτέ τηρίλ,
βι σελινιζ σέταλαρή τζογαλτήχτζα, που-
λαρηνι τάχμ έγαλαμά βι φερμά σέταλαρή
βι άχ οφ γιανλαρή τζογαλμακιά έλτου-
γουνιάν που τζηκάν σισίν σελινιζ σείσ
γλόγσα άγλαμάκ σείσ έλτουγουνού άτέμ
φάρκ έίμεζ.

Τεμμελλέρ βάζ θλουμακιά έλάν πινά
νέ πινά ιτι; "Ολ πεναγίη γιανανιάρ κη-
λέρ Ινιέρ; Μεσερέτε έσνασηνιτά άγλα-
μακιά έλάν Ιχτηγίρ άτεμλερ κηλέρ Ι-
νιέρ; Πού καχγιέτ νέρετε πουλουνού;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΛΑΗΝΑ ΤΖΕΒΑΪ

Τασβιρίε κίστεριλέν βακκά Βαθιήτζι-
βαρηνιτά βουνοσ πουλίου. Όλού Άλλαχά
Ιπαά έτμεγεν πεγιομπερίν έλδουόσού τουρ.
Α'. Βασ. γ'. 11—32.

Αμερίκα Μισιονερίε Σίρικετι παραφηνιάν
Μούελλίμ γατζέτ ΤΖΟΣΗΦ Κ. ΓΡΙΝ
Φιτζεζαντζέκ γιοκουσού, Αμερικάν χάν

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ.

Ματσαί άΡΑΜΙΑΝ

τινὶν κουρουνοῦνὰ πικρὴν, τζούνην τάτ-
μα κερὶ καλὴν τετὶ. Μαρινὴν ποῦ
σεῖον οὐξερνὶ χέπει κούμεγὲ παλάτῃ,
βὲ Ἰανῶδ πὶρ ἀζ κηζαρράκ τζαπουτίζακ
οστριονὶ κερὶ, κίτμεγὲ χαζήρλαντῇ. Φά-
κατ Ἰανῶδ κίτμεγὲ χαζήρλαντῇ τζα-
τεκ τικέρλερ τεκμὶλ πὶς τανικὲ ἀγκιτὰ
πεκλετὶλέρ. «Ἰανῶδ τὰίμα κερὶ καλὴν».
Ἐββετ, ὄνου κουσουρὸν ἐστὶ πὸς τοῦρ,
Ἰανῶδ πατὰ τζοτζουκλάρ κατὰρ τζεβὶν
τίρ, ὄνλάρ κατὰρ τζαπουκ νοτμάν βὲ
σητζεράμακ πὶλρ, φάκατ ἐστὶ τὰίμα κερὶ
καλὴν. Τικέρλερ γεμὲν γεμὲν γεμὲν γεμὲν
βιάν, Ἰανῶδ σάκι χιτζὶ πὶρ βα-
κὴς χαζήρ ὀμάζ. Πέλιμ ὅλ
σπρατὰ Ἰανῶδ ἀνληνὴ φουρὶ
πὶρ νιπατὰ βερὶπ, τάλγην καλ-
μῆς, γιάγοι ἔλλερνὶ γιάντα-
μαγῇ βὲ σατζαρηνὴν ταρα-
μαγῇ ὀνουτμοῦς ὀλουγουντάν
σουραγιά ὀουμαγιά χαζήρ ὀ-
λάμας. Τζὸκ τεφὰ Ἰανῶδ με-
κτικὲ τάι, κίτζετ γοτσίρ. Παζάρ
σαπάχ τὰι πὶρ ἀεὶ οὐξερνὶ
τούτουνερὶ βακὴς κετζίρπρ βὲ
κίτμεγὲ κίτμεγὲ βακὴς τὰ
πομπόκ τελάς τούστρ, πούτου
φουμλγιά χαλκὴ ὀνὰ γιαντῆμ
ἐτμελίκι κίτμεγὲν κερὶ καλ-
μασην, ἀλεσεβιγὲ γιολτὰ τὰ-
χι γέπειν κερὶ κελήρ. Βά-
κα Ἰανῶδον ποῦ χουγιοῦ φενά
πὶρ χούε τοῦρ. Γαρτῆλε βὲ τζα-
πουκ σουρετὶ ἰς ὀρμενὶν τζὸκ μουχα-
σενκατῇ βάρ, ἱγμάλιτζα τὰδραμηνὴν ἰσὲ
τζὸκ μαζαρρατῇ βάρ.

ΠΕΤΡΟΣ ΙΤΑΤ ΕΤΜΕΚ ΟΡΙΠΕΝΙΟΓΟΡ

Πὶρ κούν σαπαχτάν σατ ὀνὰ κα-
τὰρ ἀετὶ γιανμοῦρ γιανμακτὰ ὀλου-
γουντάν Πετροσούν ζέανη σηκηλμακτὰ
ἴτι, ἀμμα ἀχόμα οὐξερὶ Πέτρος γωδανὴν
ἀτζηλάντην κὸρερκ τζὸκ σεβινί, βὲ
κασηγιά πινί τζατῇ τζακτῇ. Πὶρ μούτῃτ
ἐβὶν γιανκηνητὰ καλτηνητάν σόνγρ, μετὰ
τζηκαρμάκ νγετὶ ὡς, πὶρ σατ ὀζκατὰ
πουλουνάν πόγιοκ ἤμαγὰ τοῦρ κίτῃ.
Μεζκούρ ἤμαγὰ κίτμεσὶ Πετροσὰ παπάσῃ

ταραφηντάν γιασάκ ὀλμοῦς ἴτι ἰσὲ ἴε, Πέ-
τρος πὶρ τεφὰ ἰτακτογλῆκ ἐτερὲκ μεζ-
κούρ ἤμαγὰ κίτμὶς βὲ φράτῃ τεχ-
λικεγὲ ὀυραμῆς ἴτι. Ἄμμα ὅλ τεχλινὲ
κίτῃτῃ κίτῃ, ὀδον τσεαρι τὰχι κετζῃ.
Ποῦ σπαπέν μεζκούρ ἤμαγὰ τζιδαρηνητὰ
πουλουνάν μετῃλάρ Πετροσούν χατρητὰ
κελῃτῃ ἀντὶ Πέτρος πετερῖν νενίγιν
ὀνουτάρκ τέρ χάλ ὃ ταραφὰ κίτῃ. Κου-
τοῦζ γιανμοῦρ τζὸκ γιαντῇνητάν ἤρ-
μαγῇ σουζοῦ σὲλ κίτῃ τεμῆ ἀκμακτὰ
ὀλουτ Πετροσούν κασηγῇ φραλάρ κίτῃ
κίτῃ ὀνὸν τεμῆ ὀτούμεγὲ παλάτῃ.



ΚΕΜΙΤΖΙΛΕΡ ΠΟΥΝΟΙ ΚΟΡΜΕΤΙΑΛΕΡ

Πέτρος ἱπτικὰ ἀκηνηνητῇ ὀρμετῃ, σόνγρ
κασηγῇν ἑλερ κίτμεκετῃ ἱτῖνι κὸρερκ,
ἀκηνηνητὰ κὸρὸς κοματὰ τζὸκ τζαπα-
λατῇ. Φάκατ ναρὶλέ. Σικ πάχ βακὴς
σοκακλάρ ὀρτασηντάν ἀκάν σουλάρ ἱτζινὲ
ὀφράκ ταχτὰ πατζαλαρῇ ἀτῇ σουζοῦν
ὀνλάρ σούρπλε ὀτούρτουγινουντὸν κὸρμὸς
σινί. ἤμαγῇν σουλάρ ἱτῃ Πετροσούν
κασηγῇνητῇ τεμῆν ἀτζηνητὰ πὸλλε ὀτού-
τούλέρ. Πουνοῦν οὐξερνὶ ἀχόμα ὀλου,
βὲ φουρτουναλῇ πὶρ ρουζκῃάρ ἐτμεγὲ πα-
λατῇ. Πέτρος τζεσκαρετῃ πὶρ τζοτζουκ ὀ-
λουτ, κίτμεγὲ τζεκαρμῇ τζεβὰ
ἐτμεκτῃ ἴτι, λάκιν γιανμοῦρ βὲ φουρτου-
ζουλορ ἔτῃτῃ κίτῃ ὀδον ὀμῃτῃ κεσῃτῃ,

βὲ ἀτζῇ ἀτζῇ κὸζ γιαδλαρῇ τὸκερκ κα-
γηνητὰ γιαντῇ.

Πέτρος σαπάχ καλινῇ τὸτρ ταραφὰ
πακαρὰν τεμῆν παπά χιτζὶ πὶρ ἀεὶ
κὸρμετῃ. Τζούνην κίτῃτῃ ὀνὸν ἀετὶ
ρὸζκῃάρ ὀνὸν καρατῖν τζὸκ ὀζακ πὶρ
γερὲ ὀτουρμὸς ἴτι. Πέτρος ἀτζ, σουσούζ
βὲ σογουκτάν τιτμεκετῃ βὲ τὰίμα
κεντὶ κεντῖν, «Κιάτῃ πετερῖν ἑτῃγῃ
κίτῃ γιαπαγῇνητῃ» ἐτμεκτῃ ἴτι.

Ὅλ κούν ἀσάμ ὀουτὸ Πέτρος ὀ-
ζακτὰ πὶρ κίμ κὸρτὸς, κίμτζιλε-
ρὶν ναζάρ τικακτῇ τῃτῃ ἐτμεκ ἰ-
τζούν γελεγῖν πὶρ κούρεγὲ παγ-
λαγῇν ὀνὸν ἑλιντῃ τούτῃ,
φάκατ κίμτζιλερ πουνὸν ὀρ-
μεγερεκ γιολλαρητὰ τεβὰ
ἐτῃ κίτῃ. Νίχατε Πέτρος
ὀτζ κούν βὲ ὀτζ κίτῃ τεμῆ-
τῃ καλτηνητάν σόνγρ ἀτζη-
τάν κασηγῇνητῇ κίτῃ παγηλμῇ
ἴτι. Ὅ σπρατὰ ὀντάν κετζεκετῃ
ὀν πὶρ κίμ ὀνὸν κούρατῇ.
Φάκατ κίμ παπά πὶρ μεμλε-
κετῃ μάλ ὀτουρμεκετῃ ὀλου-
γουντάν Πέτρος ἀνίκα ὀτζ αἰ
σόνγρ κεντὶ μεμλεκετῃ βὲ πα-
πατηνὴν ἐβὶν ἀετῃ ἐτεπῃτῃ.
Ποῦ τετζρὸυτῃ ὡς Πέτρος πε-
τερῖν ὀζουῦν ἱτῃγῃτῃ ὀνὰ
ἰτατ ἐτμεκ ὀρεντῃ.

ΣΟΙΔΕΓΕΝ ΚΙΑΓΗΤ

Πάχρ κίτῃ μοχητῖν Πονατὶ νάμ
ἀτῃνην ἑχαλοσιτῖν παζηλαρη πὶρ ἀζ ὀκου-
μάκ βὲ γιαζμάκ ὀρεντῃκερνὶν τζὸκ σεβι-
νιτῃ. Πάχρ τεφὰ τσοτλαρητὰ ζιγερετῃ
κίτῃκερνὶν μεκτοῦρ γιαζῃτῃ περατῃ ὀ-
τούρπυρ βὲ φράτῃ ὀνὸν ὀκουρλάρ. Που-
νλάρ γιαζῃ γιαζμάκ ὀρεντῃκερνὶν ἐββῖλ
μεκτοῦλαρη σὸιλεγῖν κιαγῃτῃ τσεμῃτῃ
ἐτερῃ βὲ κιαγῃτῃ σὸιλεγεπῃμειν
τζὸκ πεατζεζούτῃ ἐτερῃ ἴτι. Πὶρ τεφὰ πὶρ
μειονέρ πὶρ κίτῃ τζαγῃτῃ πὶρ πὶρ μεκ-
τοῦτῃ ὡς τὸτρ καρπὸς ἑλιν βερὶ ὀνὸν
ἀτῃνην τικέρ ταραφῇτῃ σακιν ὀνὰ παπά
πὶρ μισονερὲ κόντερῃ. Κίτῃ γιολτὰ κί-

τάχι χατηρηγὰ κατιρμελιονίς κι σινιτέ νέ κατάρ πογιούρ Ισενίς, ελινιτέ τάχι δλ κατάρ πογιουμινί. Άλλάχ σιζέν ταλέπ έτέρ. Πιάληνηζ παπανηζὰ βι άνανηζὰ τεγίλ, έλλα σεμαθι Πετερινί δλάν Άλ- λαχά τάχι μακίολ δλμακ ιζόνιν έλμ 'ορεμεγετέ τζαληημαληηρηνηζ. Άλλαχην τάχι ούγιανην δλάν κοζού σιζέ ναςάρετ έτμεκτέ τερ. Σεμαθι Πετερινίς καλινκίζιν χιρ έπαρηνην πάλρ. Χιρ Ισινιτέ σατήμ δλαπλιμκ ιζόνιν σιζ 'Άλλαχην λουτρονου τίλεριν. Γκρατανηνηζ, χιμ τάχι παπα- νηζή βι άνανηζή λαχηνηζ βιτζι ούζρε σεβεπλιμκ ιζόνιν 'Άλλαχτάνμουχαππέτ έλ έ τολου πρ καλπ Ιστέριν. Άλλάχ Ι- τζούν τζαληηνη, βι 'Άλλάχ Ιζόνιν έλμ παχολί ετιν. Πολίε γιαπαρισινί, έλιν έμ κι κελιτζέν ατλάρ σιζιν Ιζόνιν τζόα σεπαλή ατλάρ δλατζάν τηρλάρ, βι σιζ πογιούτουκίτ 'Άλλαχά φατελι κουλλάρ δλατζάκηνηζ.

ΟΡΟΥΜΤΖΕΚ

Τζότζουκλαρ, 'ορουμτζέκ χακκηντά σι- ζέ πρ κατζ σοζ σοιμεκ Ιστέριμ. Σιζ 'ο- ρουμτζέγι τίλριν πρ ποίτζε σαμαράκ τζέκ έναρ έναρ γιά τέληρ έτέρισινί γιά- χοτ όντάν κορκάρτηνη. Φάκατ 'ορουμ- τζέκνέρ βάρ κι ατζάτ τίρλέρ, 'ορουμτζέκ- λέρ τάχι βάρ κι τζαφρ τηρλάρ, κελζάν 'ορουμτζέκνέρ βάρ κι φατελι τίρλέρ, βι πάζηληρη τάχι κουζέλ τίρλέρ. "Εγερ πίζ σιμκινιτέν ταχά άνηληλ έλσά Ιτιν, πολ έγι χασσιγετελερί πέλιν χιρ 'ορουμτζέκτέ κορετζέν Ιτιν. Πανά 'οιλέ κελρ κι κόυ- τζούκ κηζλάρ κουλαγητιάν άαγη, ε Ό- ρουμτζέκνέρ γακκηντά τεγίγιν τούρου δ-



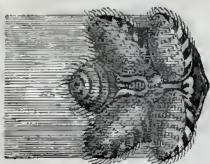
ΟΡΟΥΜΤΖΕΚ ΑΓΠ

λαπλρ Ισά τε, πίζτζε όνλαρην άγηακλαρή πρ άζ ταχά κηρσά έλσά Ιτιν, ταχά έγι όδουρ Ιτιν τεγίγιν σάιμεκτέ τίρλέρ.

"Εββέλα, 'Ορουμτζέκνέρ βάρ κι ατζάτ

τίρλέρ τετίκ. Πρ κερτανηληνην τασηνην περταχλαμηζέ βι κότ κότ θλαράκ πα- ρηλ παρηλ παρλατηνηνην ήλρρινιζ. Πά- γισαη 'ορουμτζέγιν κοζούνιν τάχι δλ τα- σήν κότελερί ήπύ έορτ πιν τανν κότελερί βάρ τηρ. 'Ορουμτζέκ δλ ούφκν κότελερίν χιρ πρ ήλ κορεπέρ. φάκατ όνουν τεκ- μιλ κοζού δλ κατάρ ούφκν τηρ κι πρ άτιμ όνις κορμεκ ιζόνιν τζόκ τικκάτ έλ πακ- μαλή τηρ. 'Ορουμτζέγιν σενίς κοζού δλου- τουνις άνανηνηνηζ χιλιτέ όνουν σινεκληρί πικ καλατ ήλμα κορεπέρ Ιστινι τάχι άνα- γιαπλιρρινιζ.

Τιπέν ποτζέγι άγζηντιακί (κί τελικ- τέν Ιπεγι τίσαρη τζηκαρηζ. 'Ορουμ- τζέγιν έγριγί τίλλέρ όνουν Ιπεγι τίρλέρ. Φάκατ 'ορουμτζέγιν τελλερί Ια τελικτέν τεγίλ έλλα γιουζλέριτζε τελικτέν τίσαρη τζηκαρλάρ. Πίζιμ κοζλεριμζι κορμεγε- τζέγι τερετζέτι Ιντζέ δλάν γιουζλέριτζε τελλέρ πρ άραγια κελερεκ 'ορουμτζέγιν



Τελλερν τζηκηηκαρη τελικλέρ κορουνσάν τεγίγιν γάγετ πόγιούκν κόστεριμζι δλάν ό- ρουμτζέκνέρ κουρουγουνις ούτζού.

'ορτούγου άγηνην πρ τελινι μειτάνά κει- τριλέρ.

'Ορουμτζέκ άγηνην νάσηλ γιαπηλμής δλουρουνου τίκκάτ έλ περτις έτέτζεκ δ- λουρ Ισέν, τζόα ατζάτ σελιέρ κορούρουζ. 'Ορουμτζέκνέρ άγληρη αλεσεβιγέ παγ- τζελερίν τεγιά κότελεριντέ πουνουνν τζαληηρατιάν γιάχοτ καπαλή καλμής δ- λιαληρν ταβανληρητιάν άσηλη δλουρλάρ. 'Ορουμτζέκ άγηνη γιαπημάκ Ιζόνιν έββέλα άγην τεκερεγιν παρμακίληρ δλατζάν τελλερί γιαπημαγά πατλαγηη, μερκετζέν ούτζαρά κίτι κελίρ. 'Αλεσεβιγέ πρ ά- γην γιρμιτέν όδουζ κατάρ παρμακαληρ δλουρ, βι 'ορουμτζέκ όνλαρη κελιέστιρ- μεκ Ιζόνιν χιρ πρηνις ούζερνιτέν κίτρε κελίρ βι χέπισιν μερκεζέ καβιτζε παγλάρ. Πάτεγου τίταριακί ούτζά κίτερεκ βι τελί άγην χιρ πρ παρμαγηνά παγλαγαράκ

άγην έπαρηνην τολασμάγά πασλάρ. 'Ο- ρουμτζέκνέρ κίτικίτζε τελλερίν άρασηντιακί πός γερελερί κουτζουλοτάρ βι μερκεζέ γεσι- τιγιντέ άγη ήπιρμής ελουρ. Άγην χιρ πρ τελί ζαμηλή πρ σου έλ ήπλαμής όλτουγουντάν πρ σινις τελλερέ τοκουν- τούγου άντιε τέρ γαλ όνκ γιαπησάρ καλήρ. 'Ορουμτζέν Ισά άγην μερνεβιτέν πεκλήρ. Σινις κουρτουμαγά τζαληητήκ- τζα τελλερί τεπερμεγετ πασλάρ, βι 'ο- ρουμτζέκνέρ χιλιτέν τεπερμεκτέ Ιστινι άναγισαράκ έλ τελιν ούζερνιτέν κίτι σινε-



Καττή κιντινις κί γιούζ τεγιά πόγιούκν κόστεριμζι όρουμτζέκνέρ άγισαη

γι πουλόρ. Σινις πόγιούκν δλουρσά, 'ορουμ- τζέκνέρ όνις άγηακλαρή έλ τούτάρ, βι κεντι κενσιν πεντζελερινις όνουν βου- τζουνιτέν παπλάρ. Σινις 'ορουμτζέγιν 'ον άγηακλαρηντά πουνουνν πρ νέ ζεγίρ έλ ζεγίρηνις δλουγουντάν τέρακαπ τζαπαλακμακτάν τούρ όδουρ, άρτην 'ολ- μούζ τούρ. 'Ορουμτζέκ σινεγι 'όλτουρ- τούκτέν σόνγρα όνουν πουνουτούγου μα- χαλιν τελλερινις κενσιρ, βι όνουν λεσιν, γενι τελλέρ Ιζινέ σαμαράκ, όνις πρ τζη- κήν έτιπ τεγιά πρ μαχαλά κότουρούρι βι σόνγρην γέρ.

ΒΑΚΗΝΤΑ ΧΑΖΗΡ ΟΛ

'Ακωδ νίτζουν κεντινις κουρουγουνά πενζέρ.

Πρ όνουν πούτουν φαμλιγιά, πετέρ, βα- λιτέ, κηρηντάς βι κηζκαρηντατλάρ κίλι- σεγι κίτμεγε γαζηρηαμηζ έλαράκ, 'Ακ- ωδά πεκμεκτέ Ιτιλέρ. Ιακωδ Ισά πός τούραράκ σούρτά πούρτά άγλαανηρ, νέ ετιγινέ πιλμζέ βι σάσηρμής καλμής Ιτι. Νέ σατζαρηνη ταρμαής, νέ κουντουρα- λαρνη κίγινις, βι νέ σετρισινι φηρτζα- λαμής Ιτι Μαρία εβιν κειτινις πρ σαν- ταλά ούζερνιτέν ότουρτουγουνις κορμεκί παλατεκί σοναλη έτέκιντέν σόνγρα, σόζουνε τεβάμ έτιπ, «Κόρμεγιορμουσουνις, κε-



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΔΖΙΑΔ Ε.

ΤΕΤΑΝΠΟΑ, Οκτώβριος 4, 1876.

NOM. 40



ΑΡΑΪΑΛΑΡ ΙΣΤΕ ΠΟΙΛΑΕ ΟΜΡ ΚΕΤΖΙΡΠΛΑΡ

ΚΕΡΒΑΝ

Παλαιά τασιρίτ κόρουνεν τέβελερ
πινυλς δ'άν άτεμλέρ, 'Ανατό'ού παραφητιά
τέβελέρ Ολ ένις κηγηλαρηνά ζαχίρ
τασηγιάν άτεμελέρ πεντζεμζέλέρ. 'Ισπου
τασιρίτ κόρουλέν γιοιτζουλαρην κετζμεκ
τέ ελτουγού μεμλεκέτ τάχι. 'Ανατόλου κίπ
ταγσάλ πír μεμλεκέτ τεγίλ, 'Ελνα τενίς
κίπí τούμ τούζ πír μεμλεκέτ ελονί, τενίς
κίπí τε βαςί ίτηρ. Τασιρίτén πείλλί τίρ κ
ελ μεμλεκέτ πογιοκ βί νομλός πír τζόλ
τούρ, βί τεβετζίλέρ βέ τεβίλέρ ελ κατάρ
τζόκ τούρ κ κερβκίην ελ πίρ ουτζού κόρου-
μζ 'Πο'μετιλί κερβανλάρ τενίς ταχίυντέν
'Αραπιστανήν ίτζερίλέρνι μάλ κοτουρ-
πλέρ, γιόζ' Αφρίκα σεβαχλιντέν πογιοκ

τζόλόν ίτζενοίλ παραφητιά βακί σεχρέρ
έμπα βέ εόγιά νάλ. έτερλέρ. Σαπήρλ
τέβελέρ αζ γέμ γεγερικ βί ταχά αζ σου
ίτζερεκ κουμλός τζόλέρτέν κετζίπ γάγετ
σητζάκ γαβαλαρά τεχαμμούλ έτερλέρ.
Γετί σεκίζ κούνιτέ πír τερά σου πονα-
λαρή ελάν τζεμενλί μαγαλλαρά γετίσιπ,
ερατά κερικ τεβετζίλέρ βί κερικ τεβίλέρ
σεραχλ'ανοράκ πír αζ ραγιά έτερλέρ. 'Α-
ρακπλάρ βί ονλαρην τέβελερí πογιοκ τζόλ-
τέν κετζέρ ινάν ίστέ πούλ 'ομρ κετζίρ-
πλέρ. 'Ιωσηφιν καρνητάσάρη όνουν άλε
γιντέ κοτού σελλέρ τούσυνμεκτέ ινάν,
κοζλερνί καλίτηρή σόζακιάν πír ταχίμ
'Ισμηλ'ιτελέρνι κελμεκτέ ελτουκλαρηνή
κέρτουλέρ. Ζάνν έτερμ κ 'Ιωσηφιν κα-

ρηνιάσλαρηνήν κέρτουκλερί 'Ισμηλ'ιτε-
λέρνι κερβανή παλατένι τασιρίτ κόρουλén
κερβανά πενζέρ ίτι. 'Ανίτζακ σου φαχ βάρ
τήρ κ, ελ βακτλήν 'Ισμηλ'ιτελέρνι τού-
ρενκλερί γιόγ ίτι.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΝΑΣΙΧΑΤ

Τζότζουκλαρ, ίστέ τατίλ βακτηνήζ
κίττι, βί σίμτι τέκρας μεκτεπέ κίτετζίκ
βακίτ ζελτί. 'Ειδενίτζελί πír τατίλ βακίτ
κετζίρικιτέν σόγγρα μεκτεπέ τέκρας πα-
λαμακιά ελτουγουνούζ σηρατά, χατηρ-
νηζά κετερμελ'ισινί κ 'Αλλάχ 'Εμ σ
μαριφέν 'οίρενμκέν ίτζούν σίτζέ πír γενί
φουράτ ταχά βερερεκ σίτζέ πογιοκ πír
νιμέ ίχσάν έμπίς τίρ. Κέζακιν όνουό

ΧΩΣΙΝΙ ΧΑΡΕΚΕΤ

Έγι πῖρ τζοτζούκ μεκτεπέ κενίλ πῖλ τῖν τζόκ ζιγιατί ελίκ γκαπάρ. Όδὲ πῖρ τζοτζουγούν χόσινι χαρεκετινί, σάλερινί, σήτκ ἰλὲ ἔτιτι τσαλαρηνήν, βὲ χούζελ ἰπρετινί νά κατάρ ἐγι τεσιρί ολτουμενὸν ταρίφ ἔτμεγέ χατζέτ γέκ. Φάκατ πού χουσουτά τούτουμεκ ἐγίτιρ. Τζόκ τερά πῖρ ἐγι τζοτζουγούν σαιρλέν ὀζερνὲ δλάν χόσινι τεσιρί γακκην τὰ τούσουερέκ τερουμιμκίτὲ πῖρ ἀρλού κασῖλ ὀλοῖρ βὲ «Κιάσκι μούμκούν ὀλαγιτή τὰ τζοτζουκλόν κούλεριμκί πῖρ ταχά ἔλὲ κατζίρσὲ ἴτιν, πούτουν πούτουνὲ πᾶκ πῖρ ὅμρ σούμεγέ πᾶσαγιήν ὀιλέ τεβᾶ ἔτμεγέ τζαλντήρ ἴτικα τεγνέυ νιὰ ἑτέρκ. Πῖρ μουελλίφ δόκ. Ἀρνόλι νάμ ζατήν Ἰνάλτερρατὰ Ρήκπὶ νάμ μαγαλὲ βανή μεκεπιντὲν πᾶχς ἔτιτι σερρατὰ, «Όλ βακῖτ μεκτεπέ μεζκούρτὲ χόρουν ρουκᾶν χούζελ χαλλέρ γιάληνκ δόκ. Ἀρνόλτουν τεσιρί σμερεσί ὀλαγιήν, πού χουσουτά μεκτεπέ μεζκούρ σαγιρταντᾶν πῖρινι ταχί τζόκ γιατῖμᾶ ὀλ μούς ἴτιν τέρ. Μεζκούρ σαγιρτίν ἱσμί Σπένσερ Τόρτην ἴτι, βὲ δόκ. Ἀρνόλι, «Όλ τζοτζούκ μεκτεπέ πῖρ περεκέτ ἴτιν τέρ. Πῖρ κούν δόκ. Ἀρνόλι τζοτζουγούν παπασηνά σόδὲ γιατῖν» «Σενὶν ὀλόουν μεκτεπέ δλ κατάρ ἑλίκ ἔτιτὶ κα ταρίφ βὲ πειγιάν ἔτμεκ μούμκούν τεγίλ τιρ. Μεζκούρ τζοτζούκ τιντάρ, σατῖν, τογρού, νάζι, λατίφ, σεπατλή πῖρ τζοτζούκ ἴτι. Πᾶσὰ τζοτζουκλαρήν γα περί ὀλακαγιήζην ὀνλαρή κούλουμεκτὲν ὀταντινρήρ, βὲ ἐγί πῖρ χιαμὲ χέμ τογρουλουγὰ χεδοσᾶρ ἑτέρτι.

KETZEN AGIHN ΣΟΥΑΛΑΡΠΙΝΕ ΤΖΕΒΑΠ

Ἐδερνιτὲ ὀδούλὲ ἰτζούν φιγᾶν ἑτενίλ Μησρηλνῶρ ἱτιλίρ. Φαρωῶ Ἰσραηλνῶρ κενίλ τιγιαρλαρηντᾶν σαλή βερμὲ ἰστέμεινι ἰτζούν Ἀλλᾶχ ταχί Μησρηλνῶρ ἴλα τογρουσλαρηνὶ βουρούλ τελέρ ἑτί. Ἐξοδ. βρ.



«ΑΡΣΑΛΑΝ ΟΔΟΓΙΟΥ ΓΕΜΕΜΙΣΤΙ ΚΙΤΑΠΙ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΝ ΠΙΡ ΤΑΣΒΙΡ

Παλαιά τασιβίρ 2,500 σεντέν ἔβελ βουκού πούλᾶν πῖρ βακαγιή κώστερπ. Μεζκούρ βακακῖν χικαγεσί Κιτάπη σεριφτὲ νάκλ ὀλουμους τούρ. Τζοτζουκλάρ, Κιτάπη σεριφιν χικαγελερινὶ χατρηνηζὰ χετιρίπ ἑσπου τασιβίρ ἰλὲ μόννασιπετι ὀλάν βακακῖν πούμᾶλησσηνκ. Τασιβίρ βακακῖν ὀλ κατάρ ἐγί κώστερμεκτὲ τίρ κα ὀνὸ πούμᾶκ κούτζ ὀλαγιατῖκᾶν ἵτηρ.

ΙΤΑΑΤΣΗΖΑΗΚ

Κενίτζ τούτλαρημ, σῖς πῖρ βακαδ νάκλ ἑτετζέγμ, βὲ ζᾶν ἑτέρμ κα σῖς πού βακακῖν ὀκουκῖτᾶν σόνηρα ἀνά βὲ παπαλαρηνηζὰ ἱτακλή ὀλμᾶκ γακκηνηζὲτὰ χαπῖλ ὀλτουμενὸν κῶρετζέκονκ.

Πῖρ κατζ κούν ἀντέμ Μαρία γανήμ τούκνζ γακῶντὲ ὀλάν κενίτ κηζῖν ὀνναμᾶκ ἰτζούν ἑβέν τῖσᾶρ τῖζῖμᾶσσην τεγνέυ τενηζ ἑλετί. Κῖζ τᾶμᾶ ἑβέν τῖσᾶρ τῖζῖμᾶν σονακὰ ὀνναμᾶκ ἰστέρ

ἴτι πού σῖςῖπῖν βαλῖτεσινν τενηζιντὲν χῶνόντ ὀλματῖ, βὲ νιγετινὲ κοτούκ ἀνκῶ ὀλμετινὶ βὲ κῶρμετινὶ βακῖτ τῖσᾶρ τῖζῖμᾶσσην. Πουνοὺν ὀζερνὲ σᾶπασσην πεντζερετὲν ὀσαγῖ ἄντι, κενίσι τᾶχί «Σαπκαμὶ ὀλμαγὰ σονακὰ κῖμῖλῖγμᾶ τεγερὲκ ἑβέν τῖσᾶρ τῖζῖμᾶν ὀνναμᾶκ πᾶσᾶτῖ. Κῖζ πῖλὲ ὀνναγῖπ κοτάρ ἰλάν τεμῖρ γιζού μεδκιρινὲ γαῖν κελτί πού σηρατὲ ἰσὲ πῖρ γιζού ἀρατῖσῖ κατάρ κελμεκτὲ ἴτι. Κῖζ κενίτ ὀλμενῶνὰ ζιγιατὲ ταμῖς ὀλτουμεντᾶν κατάρ κελμεκτὲ ὀλτουμενῶν φαρκῖνᾶ βαράμᾶτῖ, βὲ πῖρτῖν κατάρ κῶρτούκτὲ ἀτζελέ ὀλ κατζμαγὰ πᾶσᾶτῖ φάκατ ὀλμαγῖ καμαράκ γερε τούτῖ, βὲ ὀλαγιήν πῖρ πῖρ τεκερὲκ ὀλτηντὰ καλαρὰ κ φινὰ σουρετὲ ἰντζίντι. Σειφ κηζ τῖζῖμᾶν χέμᾶν κατῖνρητὶ χασακαγετὲ κῶτούκτῶλὲρ, βὲ ὀρατὰ χεκιμῶρ ὀνὸν ὀλαγιήν πᾶτηλᾶρ. Κηζῖν ὀλαγιή ὀλ τερετζέ ἰντζιμῖς ἴτι κα κεσιμῖκ ἱκτιζὰ ἑτί.

Σεδιούλὸν τούτλαρημ, ὀλ κῖζ βαλῖτεσινν ἱτακτ ἑμεινι ἰτζούν ὀμῖτι πῖρ ὀλμακλή καμῖς ἵτηρ.

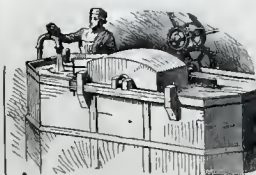
«ΠΕΝΙΜ ΠΑΠΑΜΗΝ ΚΟΝΟΥ»

Πῖρ κούν Παύλος βὲ Πέτρος κονουμᾶκῖτᾶ ἰλάν, Παύλος Πετροσὰ σόδὲ σῖλετί «Σαλή κούνὸν κέμᾶ» Παζῖρ κούνὸν κέλτὲ καγιήν ἰλὲ κέμῖμᾶ κῖτελῖμ. Ἰστίτῖν μῖς σαλή κούνὸν κέμᾶ.»

Πέτρος, Παύλος, νιτζούν σαλή κούνὸν κέμῖμᾶ» τεγνέυ σούλ ἑτίκῖτὲ Παύλος «Σαλή κούνὸν κέμῖν ἰστέμᾶ, τῖζῖν» δλ κούν βὲν παπακῖ κῶρμετὲ κῖτέμ. Πῖλρσιν κα πᾶμᾶ κηρητᾶσῖμᾶν ἑβέντὲ ὀουρούρ. Σαλή κούνλερὶ δλ ταρεκὰ τζαρῶσῖγᾶ κῖτεν πῖρ τούτομᾶ βαρ, 3 ὀνὲ πε-

μακτά ίτι. Ίακώβ τζόκ κορκαράκ τ'όρτ παραρηνά πακτῆ, κετζε γκαλααμάς ίτι, έβε τόνμεκ ίσπετί. Πιρτέν πιρε κούλουός δλιτουγού χατηρηνά κελτί, άρτηκ έσκι τε- νινι τόνμεζ ίτι, βι «Κιάσκι τζίνι κ'όρμεκίς δισα ίτίλο» τετί. Όρατά γερετί πир πα- λους βάρ ίτι. Πακουός Ίακωβά, «Έξ χο- τζά λελέκ, σανά νέ δλιτό» τεγυό σούαλ έτετί. Ίακώβ άρκασηνά τόνερεκ κεντίσι ίλε σόλεγενιν ίρι κ'όζλό, πογούκ σεσί βι έίρι πουρουνλού πир πακούος δλιτουγουνού κ'όρτού. Ίακώβ χαλιντέν ατζή ατζή τε- σεκί έτερεκ, «Πιν σερίλ πир τζ'ότ'όλγουμε, γεραμαζ'ό πир τζ'ιν πενι πού χαλέ σκούτο, άρτηκ έσκι τεμμε τόνεμε» τετί. Φάκατ τζ'ιν «ότετί «Χά, χά, χά» παγηραράκ κούλουκετί ίτι. Πακούος, Ίακωβά, «Τεε- σούφ έτέρμι κι σανά γερετήμ έτέρμε, πζόνουκ κούλες βάρ ίκέν κ'όζλεριμ κ'όρμεζ» τετί. Ίακώβ, «Όύλε ίσέ ατ τζ'ητηνά, πανά γερετήμ έτεπίλριμισιν» τεγυό σούαλ έτίνιτζε, πακούος, «Έββετ, ουράκ πир κούς δλορ ίσέν, άγδάμ ταμηνητά σενι γεγε- ρέκ σανά γερετήμ έτεπίλριμ» τετί. Ία- κώβ τζόκ κορκαράκ ζαλήμ πακουοιτάν κατζήτ, βι κεντί κεντινί, «Αχ! πατάμ βι άνάμ όμμετ παγτζετί βι όρμαντά πενι ά- ρκαμακτά έτηλάρ, πέν ίσέ άρτηκ όνληρή κ'όρμεγετζεγμ» τετί. Πού έσνατέ Ίακώβ κ'όζλερινι σιλερέκ βι μαχζούν μαχζούν πα- καράκ καλκίτη όστουτού, βι άνακτῆ κι ό- βατά όδικουσού κ'ότ'όρμους ίτι, βι κ'όρ- τούαλερι δελάρ χεπ ρουγιά ίτίλέρ. Βι γίνε τζ'ιν σεσί τέρ τεγυό ζ'αννέτινι «Χά, χά, χά» σεσί ίσιμ'ένκε άνακτῆ κι δλ σίς έβέν κατζιμής δλάν παπαζιανή σεσί ίτι. Ίακώβ τζαπουτζάκ σεγρετ'ερεκ έβι κί- τι, βι κ'όρτουγού όέ ρουγιά δλούτ, σα- χίχεν πир τζ'ιν δλματηγη ίτζούν τζ'όκ- σε- βινί.

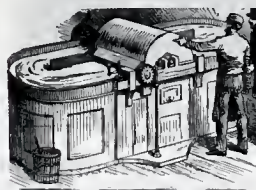
Ίακωβούν βι τζ'ινι πού χιμαγεσί 'Αγ- γελιαφορσού όνουγέαν τζ'ότζουλαρά κεν- τιλερινί άσπλ άεκλινετί καλμάκ, βι πούλουτουκλαρη χαλτέν μεμνούν δλμάκ έγί πир άέν δλιτουγουνού 'όρετμεζ μι;



ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΜΑΚΙΝΑ

ΠΑΤΖΑΒΡΑΛΑΡΗ ΓΙΑΚΑΜΑΚ

Πατζαβραλάρ ουράκ πατζαλαρά κε- σιλιτεντέν σόνγρα πινιντζί γεακαμαζ'ό μα- κινανην ίτζινέ κουλουουλάρ. Μεζκούρ μα- κινά σου ίλε τ'όλου πόγούκ πир τεκνέ δ- λούτ, σου ίτζιντέ τζαπουκ τζαπουκ τόνέν πир όστ'ότ'όβανεσί τάχι βάρ. Όστ'ότ'όβαν- ενι τεμριτέν τίσλερι βάρ, βι μεζκούρ τίσ- λερ πατζαβρά πατζαλαρηνη τ'ουταράκ όνληρή ταγά ζιγατζέ ουράκ πατζαλαρά κ'επερλέρ. Πού μακινενην ίτζινέ τίμμεκ πир παραράν τεμζ'ό σού άκμακτά, βι τίλερ παραράν κηρί σου πир πορουτάν τίσαρη τζ'ηκαμακτά τηρ. Μεζκούρ πορουοούν άγ- ζηνά πир σουζ'όλτζ δλούτ πατζαβρά παρ- τζαλαρηνη σου ίλε ήρατίρ τίσαρη άκ- μαγά πρκαμαζ'. Πατζαβραλάρ έγίτζε γεα- κανητηνά σόνγρα πασάκ πир πορουτάν ζικέρ πир τεκνεγί άκαράλάρ. Ίσ'όπου τεκνετί γράγε φενά κουουλού πир νιό έιτζά βάρ κι πατζαβραλαρη κάρ κηί π'εγιάζ έτέρ. Πατζαβραλάρ μεζκούρ φενά κουουλού τεκ- νετί 24 σατ'ό κατάρ τ'ουρτουκιάν σόνγρα



ΙΚΙΝΤΖΙ ΜΑΚΙΝΑ

κινιτζί γεακαμαζ'ό μακινά ίτζινέ κουλουου- λάρ. Πού μακινά πινιντζί μακιναγιά τζόκ πετζέρ, άντζικ πουνούν όστ'ότ'όβανεσινι τίσλερι ταγά ουράκ βι ταγά κενκιν τίρ- λέρ, χέμ όστ'ότ'όβανέ τζόκ τζαπουκ τόνέρ. Πού μακινά πατζαλαρηνι όστ'ότ'ό- νέν πεγιάζ'ανηρητζή έιτζ'αχη τζ'η- κάρη πир πατζαβραλάρ ουράκ τελλερί

τακοίμ έτερεκ σου ίλε 'όύλε κ'αρήτηρηρ κι πατζαβρατιάν έσλερ καλμάζ'ό άντζικ σου ίλε σ'όν κηί πир άέν κ'όρ'όν'όρ. Πα- τζαβραλάρ πουντάν σόνγρα άρτηκ κ'αχ'ήτ γεατ'ημαζ'ό χαζ'ερ δλουλάρ.

ΠΙΡ ΣΙΝΕΓΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Βακτίλε Ίσοκ'ισιάτ'ό πир μεζανέτζι βάρ ίτι. Πού άτέμ 'όμρουντέ άσλα βάζ γεάχοτ'ό τουκ'όιτμεσιν τεγυό φικρινέ κο- μούς ίτι. Πир Παζάρ κ'ούνου τζαληρή βι δλαχί τίλινεκ ίτζούν κ'όλσεγίς κηίτι. Ί- λαχί π'ιτικίτεν σόνγρα βας άγεαγά καλ- κήτ, τ'ουαγιά κ'ασλατηκτά, μεζανέτζι ίνι έλλερί ίλε κουακλαρηνη τηκατή, βι τ'ουατάν χιτζ'ό πир σ'όζ'ό ίσιμ'ετι. Βατζ'όζ β'όζ βερμεγέ κ'ασλατηκτά μεζανέτζι βαζή τάχι τ'ούμ'ασην τεγυό τένραρ παρμακ- λαρη ίλε κουακλαρηνη τηκατή. Πού ση- ρατά πир σινέκ κελίτ μερκομούν πουρ- νουντά όστουτού. Μεζανέτζι παρμακαλα- ρηνι κουακλαρηνηνάν τζ'ηκάρμακσηζην σινεγί πουρουντάν κοβμαγιά τζόκ τζα- λησ'ή ίσέ τε, σινέκ γίνε όρατά καλήτ. Νιγαγε σινέκ όδούν πουρουνού δλ κατάρ κηιζ'ηκλανητηρίτ'ό κι μερκομύ σινεγί τέρ έτ'ακίς ίτζούν πир έλινι κουαληνηνάν τζ'η- κ'αρμαγιά μετζ'όπουρ δλιτό. 'Ο έσνατέ βα- ρίζν «Ίσ'ίτιρ κουακλαρη δλάν ίσιμ'οίν» τεγυό σόλεμεκτί δλιτουγουνού ίσιτί. Μερκομύ πир κουαληή ίλε πού σ'όζ'ό ίσι- τί, πир ατ'ό ταγά ίσιμ'οίν τεγυό κουα- ληνη άντε τηκ'αματη. Πир ατ'ό σόνγρα πού σ'όζ'ό κηί π'ανά πάζ'η τεσπριλ σ'όζ'όρ ταγά ίσιμ'ερεκ, δλ πир έλινι τάχι κουα- ληνηνάν άσαχη αλτήτ. Μεζανέτζι δλ βα- ζ'ην τεσπριλ ίλε τιντάρ βι κ'ιτάπη άερίπ σ'εβν πир άτέμ δλιτό.

Σίμμετ, πού άτέμιν χελασηνά βασιτά δλ ουράκ σινέκ δλιτό. Κ'όρτζι σινέκ νέ γεα- π'ηγηνη π'όμ'έκ ίτι, φάκατ δλ άτέμιν έλινι κουαληνηνάν άσαχη έντιρμεσινέ βι 'Αλ- λαχην κ'ελαμηνη ίσιμ'εσινέ σ'επέκ δλιτό.

Σιζ'ό τάχι μεζκούρ σινεγιν έτετίλ κατάρ πир άέτ γεαπημ'ήσημηνηζ'ό. Πир δγλανή γεάχοτ'ό πир κηζ'ή Ίντζ'όλ όερεπ'ό όκουμαγιά γεάχοτ'ό όν'ό τιν'εμεγέ κ'ανηρημ'ήσημηνηζ'ό;



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 16.

ΔΣΙΑΔ Ε.

ΥΣΤΑΝΠΟΛ, Σεπτέμβριος, 4, 1876.

NOM. 9



«ΙΚΙ ΚΑΡΗ ΚΟΥΓΙΟΥΤΑΝ ΣΟΥ ΤΖΕΚΕΡΑΕΡ»

ΤΙΡΙ ΣΟΥ

Τότε κουγιοιτάν σου τζεκεμεκτέ ελάν
 ικί καρή. Κουγιουιτάν σουγιού σουγιού,
 περράκ βέ τατλή ελούτ, τίρι σου τευλίρ.
 Που τατλίρ πουνιτάν ικί πίν σενέ κατάρ
 άκτιμ πέρ κουγιοιτάν σου τζεκεμεκτέ ελάν
 Σκαρειαλή καρηνή βέ Ραπτήμητ'ήν όνά
 τέιτιλ σου σέζλερι γατρημά κέτιρίμ. —
 «Άμμα σανά βερετζέιμ σου τερουιντέ
 χαγιάτ'ή έπειτ'ή ιτζόν κατναγιάν σου
 πουναρή ελατζάκ τ'ήρ» τετί.

ΠΙΡ ΤΖΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Βαχτή ιλέ Ιακώβ ναμηντά πέρ τζο-
 τζούκ τζινλίρ βέ περιέρ χακηντά τζόκ
 δελίρ έκούτουγιουιτάν, ένουν κούτζούκ
 κεινι 'οίλε δελίρ ιλέ σάτιμ τολμούςιτι.
 Πίρ κούν Ιακώβ, πέρ τζίν κάρμεκ Ιστα-
 μεκτέ ικίν, τζίν π'ιτίν πέρ κελίτ Ιακω-
 βόν καρηνηγντά τουριού. Όνουν σιμασ'ή
 σαρ'ή, τζενισι ούζόν, πουνού ιτέ ταχά

ούζόνιτι. Τζιν γιούσακ σίς ιλέ κούλε-
 ρέκ Ιακωβ, «Σεβ'κούλουμ, ιστέ σανά σε-
 κέρ ιλέ τολού πέρ σανίτ'ήν πού σκερλερ-
 τέν πέρ ταλέ γέρ ισέν χιδικαλάρην βέ
 κούσαλάρην λισανηή άναγαπιλίρσιν βέ
 όνλαρην σέκινι κρεπίλίρσιν. Φάνατ σα-
 κημάλ'ήσ'ην κι κούλμεγασιν, τζόνιμ έγερ
 κούλερ ισέν εσκι τενινέ τόνεμζόσιν» τετί.
 Ιακώβ σέκέρ σανίτηγντά πακμάκ ιτζόν
 γερνιτέν τζαπούκ καλκίτ. Σανίτ'ήτ'ή μα-
 βί, κηρητζ'ή βέ μάρ σκερλερ βάρ ιτίλερ.
 Ιακώβ σκερλερτέν π'ρινν τατ'ήν πακίτ,
 βέ όνλαρην τζόκ τατλή ελιτουγιουού κό-
 ρούπ σεδινίτι. Σόνγ'ρα «Πίρ λελέκ ελμάκ
 Ιστέριμ» τετί. Βέ ιστέ όνουν πατζακλαρή
 ινιτζελίτ, ούζόν βέ κηρητζ'ή πατζακλάρ
 ελτουλάρ, όνουν κούζελ τζίζμελερι κησά
 άγ'ηκλάρ ελτουλάρ πιδεκληρι κανάτ ελ-
 τουλάρ, βέ πογάζ'ή γιεζ'ήμ άρόν κατάρ
 ούζατ'ή, σατζαλάρ'ή ισέ γιουμουσάκ τούλιρ
 ελουτ, πουτούν βουτζιζ'ιτινι 'όρττούλερ. Ού-
 ζακτά ικί λελέκ κάρρεκ όνλαρην γιανηνά
 κιττί. Μεζ'κούρ λελεκληρτέν π'ισι γενί
 λελενέ, «Γενί πέρ όγιουν ταλιμ έτέγ'ηροζού,
 πού άχ'όσ'μ πέρ ζινετέ ταβετλίτζ'ή» τεγερέκ
 έβατά έτά ιλέ γιοκ'ή άσ'αγ'ή γιουρού-
 μεγέ πασλατζ'ή. Ινιτζί λελέκ πέρ άγ'η-
 γ'ηγ'ην ούζκερινέ τουρούτ, νεζ'ακτέ ιλέ κα-
 νατζαλάρ'ην π'ιρτίρνε βουριού. Ιακώβ τζι-
 νι νασιγ'ατ'ήν οουουτιού, βέ λελεκληρν
 πού χαλλέρι ούζκερινέ κούλμεγέ πασλατζ'ή.
 «Όλ έσνατέ πασά πέρ ζεβ'λενιτζ'ή σίς
 ταγά ιστίτι! κ'Χά, χά, χά» τζαγ'η-

τηρή τάχι γάγετ χηλῶν ἑλτοουγινάν
 ὅλ ἡμαγιν ὀξερηνέ κόρηυ γηπαμάκ
 μούκουσσούλ πῖρ σέι παγιηλῆ ἦτη. Ἡρ-
 μαγιν πῖρ κηγησηνιάν τιέερ κηγησηνῆ
 κόρηυγινά νάσλη οὐκατμαλῆ τεγυόλ τζο-
 κλάρ τούσουμμεκτέ τίιλέρ. Ρούζμαρην ἡρ-
 μαγιν ὀξερηνέν ἐμεκτέ ἑλτοουπῖρ πῖρ
 ἄνυν πῖρ ἀτέμ ὀραγιὰ δελίτ πῖρ
 οὐτζουρμα ὀτζουρτού. Οὐτζουρμα-
 νῆν ἰπὶ ἐπ ἐγὶ οὐζουν ἡρακλήτῃ, ὀσέλι
 κὶ οὐτζουρμα ἡρμαγιν ὅλ πῖρ κηγηση-
 νά γετιπὶτ γερὲ τούστου. Σόνγρα ἰπιν
 οὐτζουρνά ταχά καλῆν πῖρ ἰπ παγλαγιῆτ,
 ἡρμαγιν ὅλ πῖρ κηγησηνῆ τξεκτιλέρ.
 Πάτεγου πολὺ ἰνιτζῖ ἰπὲ ταχά καβὶ πῖρ
 ἰπ παγλαγιῆτ ἡρμαγιν ὅλ πῖρ κηγησηνῆ
 τξεκτιλέρ. Πόλιε κινιτζῖε ταχά καλῆν
 βὲ ταχά καβὶ ἰπλέρ παγλαγιῆτ τξεκτι-
 λέρ, νίκαγετ τεμῖρ τελλερνέν γηπητμηκῆ
 καλῆν βὲ καβὶ χαλατλάρ παγλαγιῆτ τξεκ-
 τιλέρ, βὲ κόρηυγιν γηπαμαγὰ πασλατῆ-
 λάρ.

Οὐτζουρμα κινι οὐφάν πῖρ σέι μεζ-
 κούρ κόρηυγιν γηπητμασην ἔλκ βασιτιὰ
 ὀλτοῦ. Πόρηουκ σελέρ ἀλεσσέβιγε οὐφάν
 σελερτέν ἡερὶ κελῖρ. Οὐφάν κούναχλάρ
 πῖλῆ, ζάπτε ὀλόνμασλαρ, πόρηουκ κού-
 ναχλάρ κότρουρπῆρ. Οὐφάν ἑλικιλέρ
 τέβιμ οὐφὰ ἰθλενιουερὶ χαλιτ ἀτέμ
 Ἄλλαχῇ βὲ ἰστανῇ σεβιμέ κλαγουζ-
 λαρλάρ.



ΠΑΤΖΑΒΡΑ ΚΕΣΕΝ ΚΗΖΑΛΡ

Παλατεκὶ πασβιρτέ κόρηυλιν κηλάρ
 πατζαβραλῆρ οὐφάν παρτζαλαρά κεσ-
 μεκτέ ὀλτοῦ, κεντὶ κετζινμελινὶ πόλλε πα-
 τζαβρα κεσερέκ τεταρίκ ἑτερλέρ. Πού
 χημμετερι ἑτζόνιν ὄνλαρ γηρμὶ γουρούς
 κατάρ κούντελιν βερλιρ. Πασβιρτέ κό-
 ρούλτογυόλ ὀξέρ ὄνλαρην ὄνουντέ πῖρ
 τεκνὲ βάρ τῆρ, βὲ τεκνέν πῖρ γηαννιτὰ
 πῖρ πητζάν βάρ τῆρ πητζαγιν ἀρκά τα-
 ραφῇ ἰσὲ κηζὰ τογρού κοουλούμους τούρ.

Τεκνὲ σού ὀλὲ τολού, κηλάρ τάχι πατζα-
 βραλῆρ ἰνιμελερι βὲ ἑλικιερὶ τῆραρ-
 ἰτηνάν σόνγρα, πατζαβραλῆρ πητζαγιν
 ἀγῆνὰ τοκανῆραράκ οὐφάν παρτζαλαρά
 τακσιμ ἑτερλέρ, βὲ παρτζαλάρ τεκνετὲ
 πούλουνά σουγιόν ἑτζινέ τούσερλέρ.

Πατζαβραλῆρ ἑλκ ἐββίλ σάκμ κη-
 μετερι γιέκ ἰτι, βὲ οὐφάν παρτζαλαρά
 τακσιμ ὀλουντοκλαρῇ χαλιτ κημετερι
 ταχά ἀζ τῆρ φάκατ πολὺ πατζαβραλάρ
 οὐφάν παρτζαλαρά τακσιμ ὀλουντοκλα-
 ρηνιὰ ζιγνιτὲ κημῆτ κῆσπ ἑτερλέρ τζούνα
 κηγιτὶ γηπαμάκ ἑτζόνιν λαζῆμ κελίν ἑλκ
 σέι πατζαβραλῆρ οὐφάν παρτζαλαρά
 τακσιμ ἑτέμκ τῖρ. Πατζαβραλῆρ κηγιτὶ
 γηπαμάκ ἑτζόνιν κολληανῆν μακιναλαρ-
 τῖν παζηλαρηνῇ κελετζῖκ ἀτ κῶσερετζέ-
 γιζ.

ΕΙΛΙΓΕ ΠΕΤΕΛ ΕΙΛΙΚ ΕΤΜΕΚ

Ἰνιλετταράτ ἑγχιγιάρ πῖρ ἀτέμ τε-
 γημενέ πουγιάτ κότρουρπῆρ ἰτι. Ριολτὰ
 χαιδανῆν ἀγιαγῇ καγιαράν, γιούκ γερὲ
 τούστου. Ἰχτιγερην τζουβαλαρῇ καλ-
 ῆρητ ἀτὰ γιούκλεγετζῖκ κατάρ κουβετι
 ὀλμαῖγηνῆν ὀρατὰ πεκλεμεκτέ ἰνάν, πῖρ
 ἀζ οὐκῆν πῖρ ἀτλή κετζεμκετ ὀλτου-
 γουνολ κόρερικ ὀνου γηρητῆμὰ τζαγρητῆ.
 Φάκατ ἀτλή γηακηνά κελιτινί, ἑγχιγιάρ
 ὀνουν ὅλ τζιβαρτὰ σakin ὀλάν πόρηουκ πῖρ
 λῶρτ ἑλτοουγινὸν κόρερικ σηκηλῆτ. Ἰγ-
 τιγερ λῶρτού γηρητῆμὰ τζαγρητῆγῃ ἑ-
 τζόνιν οὐτανῇ ἰσέ τε, λῶρτ ὀνὰ γηρητῆμ
 ἑτεμεγὲ οὐτάνματῃ, Ἰλλα ἀττῖν ἀσαγῇ
 ἐντι, βὲ πουγιάτ τζουβαλλαρηνῇ χαιδανῇ
 γιούκλεμκετ ἑτζόνιν ἑγχιγιαρά γηρητῆμ ἑτῖ.
 Πουνοῦν ὀξερηνέ ἑγχιγιάρ λῶρτὰ, ἂ᾽ Ἀχ.
 ἑρεντιν, πολὺ ἑλιγινέ πετέλ, πέν σανά νέ
 γηπακίλιρμα τεινιτὲ, λῶρτ ὀνὰ τζέβῆπ
 βερπὶ Ἀτζὼν κοκαλῆλκῃ ἑλικ γηπακίλιρ-
 σιν ἡρισιν σενν κινι γηρητῆμὰ μούχατζῖ
 πῖρ χαλιτ κόρτουγινόν χαλιτ, πέν σανά
 ἑτετιμὴ κινι ὀνὰ γηρητῆμ ἑτετζῖκ ὀλάρ
 ἰνάν ἑλιγινέ πετέλ πανά ἑλικ ἑτέμς ὀ-
 λούρτσουν τετζῖ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΙΤΑΝ
ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ
ΧΙΚΙΑΓΕ

Κεῖζε γηαρσητῇ κούντουζόν τζα-
 λησάράν γηουρλουμὺς ὀλάν ἰσιτζιλέρ κε-
 τζενν καραῶληγηντὰ βὲ σουσουλγινούτ
 τατῖλ οὐκουγινὰ ἀλμῆμς ἡρλάρ. Σουρατὰ
 σουρατὰ πάζη πενιτζερελετὲ παρλαγιάν
 ἡδηλαρτῖν κόρηυνὸρ κὶ πάζη ἀτέμλερ
 κετζέλεγιν ἑζ ἡλὲ μεσόγούλ τούρλάρ. Πῖρ-
 τῖν πῖρ πῖρ φηγῖν βὲ φεργιὰτ σεσι ἰσι-
 τιλῖρ, ὀνουν ἀρσασηνῆν πασκά πῖρ φηγῖν
 σεσι, βὲ πῖρ ἀζ σόνγρα πασκά πῖρ φεργιὰτ
 ταχά ἑσιτιλέρ. Ναξέγαν πόρηουκ πῖρ καρ-
 ῆρητῆρ ζουγούρ ἑτέρ. Χῖρ κὶς ἑβέν
 ἐβὲ κατζῆσκακίτ τῆρ, βὲ πῖρπῖρλερινέ σου-
 ἀλλάρ ἑτεμελερινέν, βὲ ἀρὰ σηρά κοπα-
 ρηλῶν ἀγῆληρτῖν ἀνισσῆλῃ κὶ χῖρ ἑβέν
 τεχστέλ πῖρ κῶζὰ βουνολ πούμους τούρ.

Μετῖανὰ βὲ ἰστανληρ ὀμάρουν κῶστ
 ἑνέν πῖρ κατῖλ κόρηυνὸρ νέ τάχι κῶν
 τὸκούμους τούρ. Φάκατ τζῖν τξεκίσεμκετὲ
 ὀλανληρην φηγῶληρ τζῖκ ἑβλερτέ ἰσι-
 τιλεμκετ τῖρλῆρ. Χῖρ ἐβέν ὀλὸν βάρ. Χῖρ,
 χῖρ ἐβέν τεγῖλ πάζη ἑβλερτέ ὀλὸν γιόν,
 ἀίμκα γηολτζουλοκ ἑτζόνιν ἀτζέλε χῖρῆρ-
 λῃν κόρηυλεμκετ τῖρ. Ἐβλεριν ἑτῆγὰ βὲ
 τακμηλαρηνῇ τοτλαμακίτ ἡρλάρ. Κό-
 ρηυνὸς νῶζῖρεν πουνλάρ πολὺ ἀτζέλε
 γηολτζουλοκ ἑτζόνιν τζοκῖν περού πάζη
 μερτεπὲ χῖρῆρλῃν κόρηυμὺς τούρλῆρ. Τζῖν
 τξεκίσεμκετ ὀλανληρην τοτλαρῇ ἰσὲ γηο-
 λτζουλαρῇ πῖρ ἂν ἐββίλ γηολὰ κομαγὰ
 πῶληρμακίτ ἡρλάρ.

Πού κηγιγῖτ χῖνῃκ μεμαλικτέ βακ
 ὀλτοῦ. Ὀλ κατάρ ἑβλερτέ ὀλ κατάρ
 τζανληρην σεπέτι μεβτὶ ὀλάν νέ ἰτι; Ἀ-
 τζέλε ὀλ κῖμῆκ ἰσπεγῖν ὀλ γηολτζουλόρ
 κημλέρ ἰτιλέρ;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΤΙΗΝ ΣΟΥΛΑΛΑΡΗΝΑ
ΤΙΖΒΑΠ

Πατισῶγῃν ἰσμὶ ἑξέκας, βὲ πεγῖαμ-
 ἡριν ἰσμὶ ἡσας ἰτι.

Πού γηηγῖ ὀτζῖ μαχαλιτ πούλουνὸρ.
 ἡσας λῖν, Β'. Χρον. λβ'. 24—26,
 βὲ Β'. Βασ. κ'.

Ἀμερίκα Μισονερλερ Ἑδρικετ παραφιντῖν
 Μόυελλερ γῖατὰ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΗΝ
 Φηλτζαντζῖλῃ γηουσσούλ, Ἀμερικῶν γῶν

ἸΣΤΑΝΠΟΛ.

Ματῖακὶ ΔΑΜΑΝ

χέλι δγλουμά χέρ σέγι δλτουού κιπέ νάκλ έτμεγι ήρετμεγι τζαλσάηρημ, βέ δγλουμά σίμνιτε κατόρ πανά χιτζ γιαλάν σάιέ- μετιο τέτι. Πού σπρατά Στέφανος πέρ ιπ άλμάκ ιτζόν ιτζέρ ήρερεχ, «Ανα, ήπράξ έββελ παχηρσάτάν κερτίρ ιλν νέ κούτόυμ ήλέρλουμ, νιτζόν σάιέδ σελέρ σούλ έ- λετί. Βαλίτσι «Πάμμε, πέλι πέρ κασά άρεπσά κούτόν» τέτι. Στέφανος «Χάιρ, άνά, κρημτζή πέρ πίζ ιλέ έρτουμκούς κό- τζαμάν πέρ φιλ κούτόυμ» τέτι. Βαλίτσι «Όγλουμ, νιτζόν σάιέδ σελέρ σούλ έγρο- σου» τέτι. Στέφανος, «Ανα, σαχίεν πέρ φιλ κούτόυμ. Έββελα παχηρήν τεπεσινέ γιοκαρή κιτί, βέ σόνγρα έλ πέρ παρα- τάν άσάη έντίο τεπερίκ σό- ζουόν τασίκ έτμεγι τζα- λητόή. Πού σπρατά Μαρία γανήμ τάχι σάξ κερζαράκ Στεφανσά, «Πέξ «σάιέ μα- σαλλάρ γιοστουμαγά τζα- λήμα, πέν πουνάδν έββελ τέ τοίλε σελέρ λοίμαί ιμ» τέτι. Φάκστ Στέφανος γάλα σόζουόν έρσά έτερεκ, «Φιλί βέ όνόν σπραά σατζαχλή έρτουμόν κούτόυμ» τέρ έτι. Στεφανσόν πάσασή βέ άναήσχηρτέν πέρξ ιρακά πέρ τερί ιτζέντι βακί πέρ κούτι σκάν ιτιλέρ. Κόί πογούκ πέρ τζατίτέ σόζεαντέ έλματιγηνιάν πέρ σφιν έλ τζέβαρτά πούλουμασσηνά χιτζ έγυμαλ γέοκ έτι.

Τάξμ βαση Στέφανος σουπραά μαχ- ζουανέ στουμκούς δλτουουότάν βαλίτσι άνόν τζόκ άτζήηρακ, «Νιτζόν μαχζου- άνόν στουμκούσσαν» τεγούδ σούλ έλετί. Στέφανος, «Ανα, πέν σανά πέρ σέι σάιέ- τίμ, βέ πανά «όιλέ κελτί σέν πένιμ σό- ζούκ ίνάμπατην» τέτι. Βαλίτσι «Όγ- λουμ, τεστίν σάξ τογού μου ιτι» τε- γινίτζε, Στέφανος άόζερνί γιασπαράκ, «Ανα, σίμνιτε κατόρ πέν χιτζ γιαλάν σάιέάιέ» τέτι. Πουονού σόζερνέ βα- λίτσι δγλουόν κουτζαγηνά άλαράκ, «Όγλουμ, σίμνιτε κατόρ άσλα γιαλάν σάιέάιέμάν πού τερά τάχι νάκλ έτιγινί σέι πανά πέν άτζαίπ κούρόνσγιορ ισέ τέ, ίναηρημ σέν κάστέν γιαλάν σάι- έμμεγορσο. Πέλι πάσά πέρ σέι κού- ρούσ, έλ άζάν έπίσάιν» τέτι. Στεφανο- σόν πετέρι τζαγηνήν γενι έζήπ πατριμς

άλαράκ, πέρτέν σάιέδ σάιέάιέ. «Πού κόνν άτζαίπ πέρ τζέ δλτό. Πέρ άττιμ σερμέ βαχίτζ γαβανλά κερμεκτέ έτι. Φιλ κού- ρούτέν κερζακ ίστέμετιγιένι, ένέ γιαλ- τάν πέρ σάκτ ιρακά κούτόυμεγ έλ μετζ- πόρ δλτό» τέτι. Πού σπρατά Στεφανο- σόν βαλίτσι, «Πέξμ κούτζούκ δγλουμάχ χιρ νέ άτζαίπ σέι τάχι νάκλ έσοί, άρ- τηκ ίναμπατηνέξ» τέτι τέτι Στεφανσόν άόζερνί γηλητζή κίπ παρλαμαγά πά- λατή. Τακμάτάν σόνγρα τάχι Σοφία γα- νήμ Μαρία γανήμην έβνι κίτερικ σφιν χιαγασινί άνά νάκλ έλετί. Τζόζουλάρ, χέρ κες έββελα σόζουόνζε ίτιμαί έτμκί ίσπεμξ ισέ τέ, σόζερνιτζέ ίναμπαγά άνά- ρή μετζπόρ έτμκί έγί πέρ σέι τεγίλ μι τίρ;



ΟΡΤΕΚ ΑΒΤΖΑΗΗΗ

Γιαπάνι έρτεκλερί βουμακί ιτζόν δό- τζηλάρ άτιτεκί ταριλ ίτζάτ έτμξ τίρλέρ. Γιαπάνι έρτεκλερ τζόκ κορκάκ τίρλόρ, πού σεπέπτεν ένληρή βουμακί ιτζόν πό- γούκ τικακά λαζήμ τίρ. Κούμακου ά- τζήγηνά γιαπάνι έρτίκ βουμακί ιτζόν μαχηρηλάρ ιλέ κερτίκλερί τζέκ τερά κού- ρουλόρ. Άμμα γηλητόν γηλά έρτεκλερ άζαλκακτά, βέ ένληρή βουμακί ισέ τζόκ κουτζαμκετέ τίρ. Φάκασ έρτεγιν έτι λαζήξ έλοσέ, χέρ κες παρηρηνάν ραγίπέ- τίς βέ παγαλήτζα σατην άλημκακτά δλ- τουουόνάν, δότζηλάρ έρτεκλερί πού- λούβ βουμαγά τζέκ σάι σί γαρέτ έτε- ρλέρ. Εύρωπαήν πάξη παρφαρηρηνά έρ- τεκλερ κούντούζερνί κίγλενιέρ, βέ κερν- λαρηγή τογσυμακ ίτζόν κερτζελενι άόζλερ κελιέρ. Πού σεπέπτεν δότζη- λάρ τάχι ένληρή κερτζελερί δλαρλάρ. Άδότζηλάρ πέρ μαχηνή άουμουρλάρ, βέ

μαχηνήν πάσηνά «όιλέ πέρ φενίρ άσαρ- λάρμ καιγηνήν ιτζένέ άσλα ήζήκ βερ- μεξ, φάκστ κερζορηρηνά πούλουαν συν- γεσνέ γιούζουόν παρλάκ σουρετί πενδέρ έτέρ. Όρτεκλερ έλ παρλάκ άιτηνηγή ήρερεκ μεράκ ιλέ έλ παρσά κελιέρ, άιτηνλήκ ισέ ένληρήν κέρζερνι καμα- τήρηρ. Όλ σπρατά καιγηνή τογού έρ- τεκλερίν σούρσούσιν έρτασηνά σούρε- λέρ, βέ άότζηλάρ χέρ παρσά τούφενκ άτήρ, έρτεκλερί βουμουρλάρ. Σεφιλ έρτεκ- λέρ κεντί μερλαχηρηνά κούρπάν σουρλάρ.

ΠΑΖΑΡ ΚΟΥΝΟΥ ΜΕΚΤΕΛΕΡΙ ΣΑΓΙΡΤΑΝΗΝΑ ΉΠΡ ΣΟΖ

Μεμαλίμ κούτζεμμέι Άμερικά ρεσί Τζενεράλ Κράντ Άμερικα- νήν παζάρ κούνου μεκτεπ- λερί σαγριτσηνά πέρ μεκ- τούτ γιαζμήζ τίρ. Τουρ- κιατά πούλουαν παζάρ κού- νου μεκτεπλερί σαγριτσηνέ τάχι μεζκούρ μεκτουπά ήσπερελιν έτίτζε σόζερ χα- ρεκίτ έτετέκ έσάλαρ, έγί πέρ τέι έτερελέρ. Ιστέ μεζ- κούρ μεκτούπ «Χέρ γανήνι μιλλέτέν έσάλαρ δλσόν, παζάρ κούνου μεκτεπλε-

ρίνι κίτέν σαγριτσηνά πένιμ ναι- χατήμ πού τουρ Κιτάπη έρερί σίζιν σερρεσιγετινιζίν λενέρι κίπ καβί τούτου, όνόν πένιγλερινί καλ ήλερινιτζέ γιαζην, βέ ένληρή μούτίτετι ήμρνούτζέ ιτζάκ έτίμ. Μετενιγετί σίμνιτε κατόρ γου- σουλέ κελμς έλάν σαχίγ τερακί Κιτάπη έρεριν ταλμακητηνά τίρ, ήερίτέ έτετζε- γιμξ τερακίτέ τάχι Κιτάπη έρερί πίζέ κλαγούζ τουτμαλήγιμξ. Σατακάτ ται- φειλ έντζελέτι άμμα κούναζ έμμετεπριν χερλούγού τουρ.»

ΠΕΤΡΟΣΟΥΝ ΤΕΡΣΙ

Πετροσούν πετέρι παλκατζή έτι. Πέ- τρος σφάκ τζόζούκ ιλέν τενιζ ήμεγιέ πασλάτ, βέ δν γιασσηνά δλτουού βα- κή πέρ παλχή κίπ γιούζμκί βέ κολα- λήκλα κούρεκ τζεμκί ήλέρ έτι.

Πέτρος σφάκ πέρ καιγηνή ιλέ μίτιά



«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΤΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΑ Ε

ΙΣΤΑΝΟΥΛ. Αύγουστος. 1. 1876.

NOM. 8



ΤΕΝΙΣ ΚΗΓΗΣΗΝΑ ΑΖΙΜ ΉΠ ΚΑΛΑΪΑΛΗΚ ΚΕΑΤΙ

ΓΕΝΙ ΖΕΑΑΝΤΗΝ ΜΙΣΟΝΕΡΑΕΡΙ

Μισιονερλιν καηηκλαρήν σαηιλέ γκα-
ναμάλαρηνά ένλαρήν καραγιά τζηκαρ-
μάκ Ιτζούν αζιμ πηρ καλαπαλήκ κελτί.
Σαηιλέ κελενέρ Ζελαντ τζεζρεσινιν γε-
λιλερί Ιτιλέρ. Πουναρην πασαρη ατζήκ
ελοούπ, τεπελεριντέ ηιούν κηπ σσηή σατζ-
λαρή βάρ ήτή, ελπίσελερί ιαέ πασματάν
γηάγχοι άμερικάν πελιντέν γηαηηλμής Ιτι-
λέρ. Βούτζουτελεριν ελπίσε ιαέ έρτουμλούς
ελαμαγαν γελεριντέ Ινέ Νε τόηιουμλούς
τζεβρέ σελκιντέ γηάγχοι πακλαβά πιτι-
μιντέ νακηγλάρ κούρουμκετι Ιτιλέρ. Γκα-
νακλαρηνά πούλε νακλάρ ελτιουνουτάν
πού άτεμελεριν σμασή ζηηαττέ βαχσί ηηρ

γηηέτ κούπ έτιμής Ιτι. Πηρ τακήμ
βαχτί άτεμελεριν κελμελερί, άηηακλαρηνήν
πατηρητηή, καθά σεελερί βέ χαρεκετελερί
άτεμέ γάφβ βεριγλέρ Ιαέ τε, ηηρ κερεβέ που-
λαρήν ηιουζούνε πακηγλήχητα ελ γάφβ
τζαπούκ ηηρ ελοούρ, ζήρα γέπισινιν τάηι
σεδιμεκετι ελοού κήμσεγε κούτουλουν
έτιμεκ νγετινιτέ ελματήγη άσιμαρ κό-
ρόνουνόρ Ιτι.

Πού βαχσί άτεμελερ τζουτζούν κηπ κό-
λεριν βε σεβινερέκ καηηκλαρά κελμής
Ιτιλέρ. Τζόνκι ένλαρήν μισιονερλερί 'Ιν-
κιδερααηή ζηηαρετ έτινιτέ σόνγρα
τέκαρ ένλαρήν μεμεκετινέ άδότη έτιμής
Ιτιλέρ. Τασβιρέ ιικκάτ Νε πακατζάκ

ελοούρ Ιαενίτζ, καηηκλαρήν ηηρισινιτέ ελ
μισιονερί βε ενούιν καρησηή κούρούσά-
νου.

Γενί Ζελαντήν σακινλερί βακτη Νε
πούτουν πούτουνε πούτεπερίστ Ιτιλέρ, φά-
κατ έμάτι ένλατιάν τζουλαρή 'Ινκλιζ μί-
σιονερελερί βασισατή Νε ταλιμ ελουναράκ
'Ιντζιλιν γαηικατηή καπούλ έτιμής τιηλέρ.

ΦΙΛΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

Μαρία γανήμ ηηρ κόυν κούτσουσού Σο-
φία γανημά σούλε σούλετι: «Τζέκ περά
τζουτζουκλαρήν σίζούνε Ιτιμάτ έτέμεμ.
Γκαλάν σούλεμεγί νγετελερινε κοματσάλαρ
ηιλέ, γίνε σούλεριλέρ.» Σοφία γανήμ Ιαέ,
«Πέν εγλουρούν ασζούνε Ιτιμάτ έτέμεμ.



ΠΟΥΔΙΑΡ ΝΑΜ ΠΟΥΤ

Παλατεϊκὶ τασβίρ Χιντ'ιλλερίν πῖρ που-
πουλόν τασβίρ τίρ. Πού πουτ εἴχονούτ
Χιντιτὶ Πουλιάρ, γιάν χιαντὶ Οὐαχί, βέ
σεμολή Χιντιτὶ Κανέτ'α τεσιμὲ δλου-
νούρ. Κερέκ παλατεϊκὶ τασβίρτὶ κόρου-
ντούμδ'ι κηί πῖρ κύρουσιτὶ δλουόν, κέρεκ
σοκακτὰ κηί βέ τζαμουρλού πρᾶκλ-
μὴς δλουόν, κέρεκ πῖρ οὐφάκ μασιένιν κα-
φισλί καπουσουλόν ἔρτασηνιά πῖρ τὰς
ὠξερνιτὶ κομολὸς δλουόν, που πουτ κενί
φιλ πατὶ βέ χορτουμού ὡς κολαῖζικα τα-
νιηλῆρ. 'Ονούν τασβίρ κέρεκ μασιέττὶ κε-
ρέκ σοκακτὰ τοιρμολὸς δλουόν, τινιτάρ πῖρ
Χιντιλ'ι δνούν 'ονούντιν κηίτ'ινί βακίη,
ἐλλερνί δτζαράκ ὀνά σεῖτζιτὶ κηιλάρ. Πού
πουτ Χιντὶ μεκτεπλερινὸν μουχαρῆ Οὐαχί
σαχινλῆρ. Χιντὶ τζοῖζουκαρὶ παλμῖρ τε-
νιλέν ἀγαῖζην γηαπρακλαρηντάν ἱσᾶρετ
ὀλάν τέρε κιταπλαρηνή οἰμουλκλαρηντάν
ἀταγὴ ἀσᾶρκ μεκτεπὶ κίτ'ερνεκ, γιολτὰ
πῖρτὲν πῖρὲ σόχκετλερινὸν κατ ἑτερέκ
παλατεῖ κόρουνέν τασβίρ κηί γηακλήσηκῆ
πῖρ τασβίρτὶ σεῖτζιτὶ κηιλαρῶρ. Πού που-
πούν τασβίρ μεκτεπλερινὸν πῖρ κόσσεντὶ
τάγι κοουλουρ, βέ γῆρ μεκτεπὶ κελέν
τζοῖζουκὸς ἔββιλα ὀνά σεῖτζιτὶ ἐτίη, τερνί
ὀρεμνέκ βέ γαχτριὰ σαιλαμάκ ιαζδόν
κεντισιὶ γηατῆμ ιεσιν τεγνὸς ὀντάν τιλέρ.

ΚΟΤΖΕΛ ΕΛΑΕΡ

Σορία πῖρ νόυν Κατερίνα γανημά, «Μα-
ριαμῆν νέ κατὰ βέ τζικριν ἑλλερὶ βάρ»
τετί. Κατερίνα γανημά ιαζ, «Γιόκ, Σορία,
πανά σονάλ δλουονόρακ, Μαριαμῆν ἑλλερὶ
γάγετ κοὐζέλ τιρλέρο τετί. Σορία, «Νετζόν
ὀιλέ τεγγορσόν, Μαριαμῆν ἑλλερνὶ χιτζ

κόρμεμαῖ μεσιν, νάσηλ σῖρετ βέ κηίλ
τιρλέρ, γέμ πιάνο τζακαῖζακ δλουόρα
νάσηλ τζικριν κόρουνεῖζακλέρ» τετί. Κα-
τερίνα γανημά Σοριανῆν ἑλλερνί κενί ἐλ-
λερινὶ ιεζνί ἀλαράκ, σόιλέ σόιλετὶ «Εἴ-
βετ, Σορία, σενιν ἑλλερὶν γιμουσάκ βέ
πεγιάζ τιρλέρ γέμ ιάγι πιάνο τζαλί-
την βακίη κοὐζέλ κόρουνούρλερ» φάκατ
Μαριαμῆν ἑλλερνίτὶ πασά πῖρ κοὐζέλλικ
βάρ κηι σενιν ἑλλερνίτὶ γιόκ τοιρ. Πού κο-
ζέλλικ νέ ὀλτουμενὸς τεγεγιμά με, Μα-
ριαμῆν ἑλλερὶ τάμα ιζ ὀλεμεκτέ τιρλέρ.
"Ὁλ ἑλλέρ γεμὲκ ταπακλασηρ γηαῖκα-
ρῶρ, ἀτίς γηακαρῶρ, τζαμασῆρ γηαῖκα-
μαγὰ γηατῆμ ἑτερλέρ, τζαμασῆρ γηα-
σερλέρ, ἐκμέκ πῖρτιρλέρ, ὀτακλᾶρ σού-
πούρσιν, κηίς κηιερλέρ, βελγασλ Μα-
ριαμῆν ἑλλερὶ τάμα δνούν σερλί βαλι-
τεσινέ γηατῆμ ἐμεκτέ τιρλέρ. Σορία,
«Πέν δλ χορτουμά χιτζ τούσούμμεκ»
τετί. Κατερίνα γανημά ιαζ σόιλέ τεβάρ
ἐτίη «Μαριαμῆν ἑλλερὶ τζανηλ ὀλάν γῆρ
μαχλουάκ ἐίλικ ἑτερλέρ. "Ὁλ ἑλλέρ σοκα-
κί κηι πῖρ ἀτὴ ὀκσάρῶρ. Χῆρ μόνυ-
τάζ ὀλάν γηατῆμ ἐμεγέ γαχῆρ τιρ-
λέρ. Σοκακτὰ γερέ τούσέν κοὐζούκ τζο-
τζουκτάν τὰ ἐκμέκ τιλεμεκτέ ὀλάν φακίρ
βαρηντζαγμκαταρ Μαριαμῆν ἑλλερὶ γῆρ
ἱοναδὰ γηατῆμ ἐμεγέ γαχῆρ τιρλέρ.»
Πουουόν ὠξερνέ Σορία, «Ἀρτην Μα-
ριαμῆν ἑλλερνί τζικριν ἀτὶ ἐτμερεῖζεγνα»
τετί. Κατερίνα γανημά «Βγί τετίν, Σορία,
τζόυνκ Μαριαμῆν ἑλλερνί ἐν ζηγιατὶ
κοὐζέλλιτζι δονούτ τῆρ κηι, ὀνλᾶρ ἡῖμκ
ὀργουσοκτὰ ἑλλερὶ γηαραλινάκ ὀλάν
ἴρπουσιν γαχτῆρ ιεζόν γῆρ χηίμετὶ σε-
βινίτὶ βέ σάζλκ ὡς ιεζὰ ἑτερλέρο τετί.

ΙΑΚ ΑΕΚΕ

Πού γαζεταγιή ὀκουγιάν κοὐζούκ τζο-
τζουκῶρ ἀτζαπα τούσούνιρλέρ κηι
οὐφάκ πῖρ σέι ὀνλαρῆν μετρεπνί πο-
ζαπῖρ. Πῖρ ταμὰ μῦρεκκίτὶ οὐφάκ
πῖρ σέιτ'ιρ, φάκατ πῖρ καῖτζ τεμλὶ σού
ιερνέ τούσούλ'ιτὶ σονγιόσ πουαντζή
ιέρηρ. Πῶδέ τε ἱλκ γεμιν, ἱλκ γηαλάν βέ
ἱλκ ιεζῖλ κατεγί κέρτζι οὐφάκ σέιτ'ιρ τιρ-
λέρ, φάκατ σῖζιν μετρεπνίτ'ιν ὠξερνίτ

σιγιάκ πῖρ λεκὲ πρᾶκηλῶρ. Αεκεῖτ'ιν σα-
κῆνηρ.

ΕΙΑΙΚ ΠΙΑΕΝ ΠΗΡ ΙΝΕΚ

Ἰνιυλερρατὰ πῖρ καρηνῆν πῖρ ἱνεγί ὀ-
λουῖ, καρῆ γαζέκνι τάμα ὀνταλᾶρ βέ
νυδαζῖλ ὡς ταλτιρ ἐτέρ'ι. Πῖρ κούν ἱ-
νέκ καρηνῆν κοῖτζασηντάν ταγιάκ γεγιμνί
ἰόρεκ γαζεπὲ κηιτὶ, βέ χηί ὡς καρηνῆν
κοῖτζασηνῆν ὠξερνέ κοὐζέμ ἑτερέκ δνού
καρηνῆν γηανηντάν κατζηρῆκτάν σόνγρᾶ
καρηνῆν γηανηντὰ τοιρσὺκ δνού μουχα-
ραζὰ ἐτίη.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΤΙΑΝ
ΚΟΤΖΟΤΚ ΤΖΟΖΟΥΚΑΛΑΡ
ΠΗΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

Πῶγῖνκ βέ ἐγί πῖρ παῖσιζα μεχλίκ
πῖρ ὠλετὶ τουτουλτού. Ὀλετιν 'ονούου
ἀλμακ ιεζόν κουλλασηλάν τζαρελέρ σε-
μερεσζ καλῆτῶρ, βέ παῖσιζα τούσούντού
κηι κενί κόνιερὶ σαχινλῆς βέ ἐντζαμά
γηακλασῆς τιρλέρ. Παῖσιζα γάγετ τιν-
τάρ πῖρ ἀτέμ ιε, φάκατ πῖρ κατὶ σενέ
ταγὰ γηαζαμαγὰ τζακ ἀρζουσὸν βάρ ιε.
Γηατακτὰ γηατῆγῆ γερετὶ γιόζουκ
τουδαρὰ τζεβῖρπ κοζ γηατὶ βέ φινγ ὡς
"Ἀλλὰγὰ τούδ' ἐτίη, βέ κενί λεκασιζ 'ομ-
ρουνὸς ἴνρ ἐτερέκ, πῖρ κατὶ σενέ ταγὰ
κεντισιὶ ὀλουμῆν ἐσῖρεσιν τεγνὸς Ἀλ-
λαχτάν τετί. Πῖρ κατὶ τανικὲ σόνγρᾶ
Ραπῆν πῖρ πεγγαμπερὶ ιεζῖρ κηίτ'ι, του-
σῆ Ἀλλὰγὰ μακπούλ ὀλῖου βέ Ἀλλὰχ
δνούν τιλεγνί καπούλ ἐτετί τεγνὸς γασ-
ταγὰ κηίρ βερτί, βέ ὀλ βακηράτεκ κηι-
σενιν γαχτριὰ ἀλέμεμαῖ ὀλάν πῖρ ὠαῖτζ
κουλλακαράκ σῖρα πουλαῖζαγηνῆ βέ ὀν
πῖς σενέ ταγὰ γηασᾶγηατῆζαγηνῆ κέζακ
γαστὰ παῖσιζα γηαγῖν ἐτετί.

Πού παῖσιζα ἱσᾶμ νέ ιετ'ι Πεγγαμπε-
ριν ἱσᾶμ νέ ιετ'ι Πού γηαγῖ Κηιτάπη σε-
ριφν γανῖκ κηημηντὰ πουλουνόρ.

Κετῆν ἀγην Ἀγγελιαφοροσυντὰ ἀσο-
περῖλν κηιμκλινὸν τασβίρ, Σαμψονούν
ὀλτῶρτῶντὶ ἀρλινῆν τασβίρ ὀλουῖ,
ἀρῶρῶ δνούν καρηντὰ πάλ γηαμῆς τιλέρ.

Ἀμέρικᾶ Μισονερὶ Σῖρεκτὶ παραφηντάν
Μῦελλεφ γαζετὰ ΤΖΟΣΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ἸΣΤΑΝΒΟΛ.

Ματῖαδῖ

ΑΓΑΜΙΑΝ

ΤΟΓΑ ΚΑΡΗΝΗΝ ΙΚΙ ΠΟΥΛΟΥ

Κεντί γιοκλουγουνιάν, χέρ νεσι βάρ ισι, πόντουν ναρκασηνή, γιάν γειντίε πούλουναν λει πουλου χελκλίν χαχινεσάνε ατάν τούλ καρηνήν καλγιετιμαόύμ τουρ. 'Τησους ελ καρή Ιτζούν, «Χακινάτεν σιζέ τέριμ κι πού φακίρ τούλ καρή χαχινεγέ άνδεριν Ιτζούμλεσιντέν ζιγατέ ατήη» τετί. 'Τησους πού σζόζου φακίρ καρηνήν χετιγε- σιν τζόκ ολτουγού Ιτζούν τεγίλ, Ελλα όνουν φετακρηληγηνά ναζάρεν σόλτετί.

Πάζη ατεμλέρ βάρ κι, χαχινεγέ ούφάκ χετιγελέρ πράκρηλάρ, βε κεντί ούφάκ χετιγελερινίτε «Τούλ καρηνήν πουλου» τεσ- μίε έτεμλέρ, κό'γχα τούλ καρή αζ βετιγίρ Ιτζούν μετχ όλουσού. «Όλ μιυιλλι κη- σελέρ αζ βετικίλερι Ιτζούν κεντιλέρ τάχη ελ τούλ κα- ρηγιά πενκερλέρ τεγυού του- σούνουρλέρ ισέ τζόκ γιανη- ληρλάρ.

ΑΓΓΕΛΙΑ ΒΑΛΙΕΣΙΝΙ ΜΕΜΝΟΥΝ ΕΤΙΜΕΓΕ ΤΖΑΛΗΣΗΓ

Πετροσούν λαι κηζκαρη- νιάτλαρή όιατά κεντί κουκ- λακλήρ Ιλέ ένικμακά έ- κέν, καρηνιάτλαρή πύτέν πύρ Ιζερί κηρί, «Ανάμ νέ- ρετι τήρ τεγυού σουζάλ έλτετί.

Κήζ καρηνιάτλαρηνά πύσιρ, «Ανάμ κεν- τί όιασηνιά τήρ, βε πέπκ Ιτζούν γενι έλ- πιε χαχληλάγιορ» τετί. Πού σπρατά άναλαρή τάχη ελ όταχιά κηρί. Πέτρος κώζερηντέ σεβινζέ σόλελερι Ιλέ βαλιεσάνε γακλασάη, «Ανά, Ευδοζία χανήμ πύλ Καγιαπατή πουναρηνά όότουμείζικ, γέ- πιυί, τάχη ταβέ έτιμιά τήρ» χιτμεγέ Ιζ- νινζέ όούρ μου» τετί. Βαλιεσι όγλουσούν πού σουκινέ πύτέν πύρ Ιζεβάβ βέρμετι. Πέτρος σζόζουν έτεβμ έτίη, «Ευδοζία χανήμ πύρ «όκόζ άραπασή κυρλαμής βε άραπαχη ότ Ιλέ τόσσεμιά τήρ, βε όούν τζόζικυκαληνά χέμ πιζέ άραπακά ότου ρατζέκ γέρ βάρ. Ευδοζία χανήμ πύρ ταχήμ

λεζίζ τακμλάρ τάχη χαχληλάμής τήρ. Κα γιαπαζότλά άγατζλαρην κολεσιντέ όυλαρή γελίζ, όρταλήμ καράμαζιαν κερι τόνετζέ- γιζ. Πιζέ χιτμεγέ Ιζν Βερίμμεν» τετί. Βαλι- εσι, «Εββετ Ιζν βερίμ, φάκατ χέπινζή ήρλικιτέ χιτέμεισινζ. Πού όούν πέν χασ- τά κόρμεγέ χιτετζέγυμ, Μαριαμ τάχη πιαματήρ γιακαγιατζάκ τήρ, βε Βασιλέ χέμ πέπεγέ ίκισινέ πύτέν πακάμαζ. Σζέ- τιν ήρλ πουρατά καλμαλή» τετί. Πού έσνατά 'Αγγελία 'Εσθνή, 'Εσθήρ τάχη 'Αγγελιαγιά πακάμαζ πασλαχηλάρ, βε

τελέρ τάχη χαστά κόρμεγέ χιτι, 'Αγγε- λια Ισέ έβτέ γιάληνηζ καλή. 'Ιλκ άγής 'Αγγελιανήν τζαηή σηκλήτ, βε αζ καλ- τί ή ό άγλαγιατζάκ Ιτι, φάκατ πού τζέζν σηκνητηρηή τέφ έτεμιά αζληστή. Παγ- τζεγέ χιτι άρτόύ κι Βασιλ όρατά τουρ- μουζ έκμεκ γέγιορ, όνούν γιανηνιά τάχη πύρ σιγιαζ κηλ τουργιόζ έκμετιέν παί όυμώγιορ. Πού έσνατά Μαριαμ τάχη για- κατηγήρ πιαματληλάρ σερεκ Ιτζούν παγτζεγέ κελί, «'Αγγελία, σέν νίτζούν όπρηλερ Ιλέ χιτμετιν, γιαραμαζήκημ η έτιν» τετί. 'Αγγελία Μαριαμην κεντί γακκηνηα πύλ τεύσούντουγού Ιτζούν τεσ- σούρ έτίη, «Χάτ, πέν έγί ήρ κήζήμ, Βασιλέ βε πέπεγέ πα- μαζ Ιτζούν πουρατά καλτήμ» τετί. Μαριαμην πού σζόζούν όζερηνέ 'Αγγελία μεμνου- νιγέ πεγίαν έτίη, κέζακ Βασιλ σεβιντι, βε Μαριαμ σεβινμεγέ πασλαή, Βασιλ, πάη χιγιαγέ νάκλ έλεσιν τεγυού 'Αγγελιαγιά ριτζέ έτίη. 'Αγγελια πύρ Ιχτιγιάρ καρητάν ιδιτιμιά όλτουγού γικιχαγί όνά σού βέτζχ Ιλέ νάκλ έλεσιν «Βακχίλε ήρ μεμλεκετέ φαρελέρ τζόκ ήρι όλου, κελίλερ όυλαρή του- τάμαζ Ιτιλέ, βε όρατά παλ- καπακλήρ έλμα άγατζκα- ρηνιά πύτι, σέτιρ ρούζιάρ όλτουγού βακχίτ περπιρινέ βουρουλαράκ κόκ άουρουλ- τούσιν χιπύ τίς τζηκαρηλάρ Ιτι» Βασιλ πού χικιχαγιά τζόκ πεατζίζούσ έτίη. Όν- τάν σόγναρ Μαριαμ όεκερλί σμιά κητιρί. 'Αγγελία.



ΓΑΝΗΝΤΑ ΠΗΡ ΚΟΠΕΚ ΤΟΥΡΟΥ ΕΚΜΕΚ ΙΣΤΕΓΙΟΡ

Πέτρος άτζέλε έτεριν κηζκαρηνιάτλαρηνά, «Χάτε, χέμ χιτετζέκ, βε χέμ καλατζάκ Ισέ καραλασάτηρην, Ευδοζία χανήμ Ιλέ τζόζικυκαλή πιζέ κεκλέγιορλάρ» τετί. 'Εσθρήν κώζερι γιακαμαγιά πασλαχη- λάρ, τζόουν πύλ σπραλαρά άλεσεσινέ 'Εσθήρ έλινετζέτεν μαγρούμ όούρ βε έβτέ καλήρ Ιτι. Φάκατ 'Αγγελιανήν τε- ρουνιντέ τάχη πύρ καβζα πασλαή, βε νι- χαγέτ όνουν ναζικ τουγουςού γαλεπέ έ- τί. 'Αγγελία, «Πέν έβτέ καλαράκ Βασιλέ βε πέπεγέ πακάρημ» τετί. Βαλιεσι πού- νουν όζερηνέ κηζηνή κουτζκακλαγίη, 'Αγγελιαμ έγί ήρ κήζ τήρ» τετί βε έ- νού όπίού. Πέτρος βε 'Εσθήρ Ευδοζία χανήμ Ιλέ Καγιαπατήν χιτιλέρ, βαλι-

Βασιλ πζόλτέ γολτζούλουν έτέν άξιμ τακ- λιτι γιαπήρ, κό'γχα πύρ τέκ σμυτερι καλ- μής τα, τούνεμμεσιν τεγυού άντζακ ήρέρ ούφάκ πατζά γεγελίρ χιπύ κόστεριλέρ. Πέπκ όυγαντή βε 'Αγγελία όού όυμώ- ζουνά άλαράκ κέζτιρί, πέπκ τζόκ όούλ- τού, Βασιλ όούλτού, 'Αγγελία τάχη όούλ- τού, βε Ιλέ ζεβλί ήρ βακχίτ κελτζή- λέρ κα 'Αγγελία Καγιαπατήν ήπύτουν πούτουνέ όνουντου, βε όούνουν νασηλ χετζιμιά όλτουγουνού πύμεί Ιτι. Πού σε- βιντζέτέ κέν, Πέτρος Ιλέ 'Εσθήρ ήτερεν άραπαηνή σσιν Ιστίτιλέρ. Πήρ αζ σόγναρ βαλιερερ τάχη χαστά κούσούσιν έβιντέν τόνου, 'Αγγελιαγιά τζόκ μετζ έτίη, 'Αγγελία τάχη σεβιντι, βε τετζ- ρούπε Ιλέ άννατήρ βαλιεσινέ μεμνου- έτεμκ κούτζ ήρ σέι τεγίλ ήρ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» ΔΟΥΚ. ΠΗ' 46.

ΑΖΙΑΔ Ε

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, Τεύλ. 4, 1876.

NOM. 7



«ΒΑΧ, ΤΑΒΟΥΤΟΥΝ ΚΑΡΗΝΤΑ ΑΛΟΤΟΥΝ ΓΙΟΥΚ ΙΤΙ»

παραγρή νίρετεν πούλουν τεγυύ σορ-
τουκτά, γκαζήτζη, «Πού πύρ πούτουν έβί
τιρ» τεγυύ όνά τέρεδάτ βερτί. Μεζκούρ
τόστ γκαζήτζηνην πού τέρεδάτ όζερνέ
ταγά ήγατί τεκίτζούπ έτερν, «Τούτουν
έβί μ, τούτουν έβί τε κέρκ έτ» τεμετέ
πασλατή, Γκαζήτζη όνουν μούσουλνί γαλλ
έτρεκ έτζούν όούλέ σούλετί:

«Πέν γρημ σενέ ακτίμ τούτουν έτζμεκ-
τέν βάζ κερτίμ. Όλ έμαντάν περού
τούτουνέ βερτέξκ έλίουγούμ παραγρή πύρ
ταραρά κογχαρά, άρτημακ έτζούν φράζε
βερτίμ. Ιστί όμνιτέ κατάρ τούτουν πα-
ρασή 600 λιραγιά παλγύ όλού, μεζκούρ
μετλάγ όλέ πύρ έβ γκαπτήρτζη. Σμπί
πού έβί τούτουν παρασή όλέ γκαπτήρτζη-
γμή έτζούν πουνού πέν τούτουν έβί τού-
μιγέ έτίμ».

ανάμαχαρ. Πού όαγίρ όνράκ βέ πεγαζ
πύρ φινά όλού, Μαριαμήν γνύζουνέ πα-
κήρη.

Πού τασβίρ πύς αλήτ γιασντά όλάν
κηλάρ έτζούν έτ, βέ όμμάρημ ή όνλάρ
πού τασβίρ τεγενετζένλέρ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΤΑΒΕΤ ΒΕ ΝΑΣΙΧΑΤ

Σεκόουλόμ τζοτζουκάρ.

Πύρμσιννίξ ή σίζιν κένιζ τζαγνήτζ
χέμ περεκτέ χέμ λανέτ σιννί σαγίηλα-
πύρ; Σίζιν σιννινκτέ όλάν τζοτζουκάρ
κέντιλερίν. Άλλαχά τακτίμ έτινκλερί
γαλλτέ τάκιμ περεκτέ νολά όουρλάρ,
άκιμ κέντιλερίν τούνγιάβί ίσλερί βερέν

λετί, βέ χύρ σιννίτ όλάν άτερί τάχι
κέντιννί κελμεγέ τασέ έτέρ. Σίζ. Άγ-
γελιαφωρού όκουγιάν τζοτζουκάρ, «Ραπ-
τή ή ταβετινέ γαζήρηζ» τεγεκίλμρσιννί;
Σίζιν σιννινκτέ βέ σίζέν τάχι. όνράκ ό-
λάν τζοτζουκάρ πύλ έτετί τούνγχαζά
ταβίτ έλουουρλάρ. Μεζαριστανά κίτλέρ
ισενίξ, όράτ τζόκ όνράκ μεζακλάρ τάχι
κόντεξκένκ.

Σεκόουλόμ τζοτζουκάρ, σίζ πού κόυ-
τζούκ σιννινκτέ κελτέξκ βακήτ έτζούν
πύρζούκ γαζήρηλγούκ κόντεπύρσιννί. Πού
σιννινκτέ έγερ σίζέ κλαγούτζ τεγυύ άντζέκ
Ίησουού πούτατζάκ όλούρ ίσενίξ, χέμ
σμά βέ χέμ τούνγιά έτζούν κέντιννί
γαζήρηλαπύρσιννί.

ΧΑΤΗΦ ΚΙ ΓΙΑΠΜΑΤΗΜ!

Κερτζενλερίτ τζαρητάν κερτζέρ ίκν,
πύρ κίλπ γιαβρουσούν άνασγήνην για-
νηνιτάν καλτήρημ όζερνί τούσμούζ όλ-
τουγουνού κόρσού, όνού τούταρά άνα-
σγήνη γιανηνά κομάκ ίστέτιμ ίσέ τέ, έλμ
όλέ τούταμά τίτασμεκτέ, βέ πάλκί ά-
νασή ταρηλάκν γιαβρουσούνό άσάγχι
πράκηζ έτ, πέν τε τούτουτ γιανηνά κάρ
ίσέμ, έλμί ήσρηρ τεγυύ τούσούνμεκτέ
ίκν, κούτζούκ βέ φαίρ πύρ τζοτζούκ πύρ
κχαγήτ παρτζάση όλέ κίλπ γιαβρουσούνό
τούτουτ άνασγήνην γιανηνά κοσί.

Τζόκ τερά έλίκ έτέκν έτζούν φουρτάτ
άραγιαλκίμ τεγυύ τούσούνόρούκ, φάκατ
κέντι πασόνα κέλν σουρατληρίάν ίσπι-
φάτέ έτεμεγί, σιγνηντζ τέέμεμεκ έτζούν
έλίκ έτεμεκτέν κατζήνηρ βέ πός παχνα-
λέρ πούόρούκ. Έγερ πύρ άζ έλμί γκα-
καμάζ ζαχμενιέ κατλαμαγχι κούόμει
άλόά έτίμ, χέμ Άλλαχά μακπόλ πύρ έζ
γκαπατζάκ έτίμ, χέμ τε κέντι βιτζέανμηρ
ραγιά έτετίξκ έτίμ.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΑΙΝΕ ΤΖΕΒΑΪ

Άδραμ. Άλλαχήν σούζ μελέκλερί.
Πύρ όγλάν τογαιτζαγνά ταρ βερλέν
μούζέτι. Άλλάχ Σόδμα όεργνιτέ όν σα-
τήμ μισί πύλ πούλάματγχηρ έτζούν έλ
όεγχι γαράπ έτί. Γεν. η'.

Αμερίκα Μισομερλερί Σιρκεντί παραγνήτν
Μούσλλίμ γαζάτ ΤΖΟΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΊΣΤΑΝΒΟΛ.
Ματνάζι ΑΡΑΜΙΑΝ



ΙΑΧΙ ΤΕΡΣΙ

Μαριάμ βέ Έσθρη κούζιλίτζε έδινέ-
γιορλάρ. Μαριάμ χούτά κακίλι, Έσθρη
τάχι όαγίρ κακίλι έτεμκτέ, βέ Μαριάμ
Έσθρη! Όαγί τέρεπ βερμεκτέ έτ. Πακά
ήλ όαγίρ ταχά βαρ, άκιμ όνλάρην σού
ίστίλμζ. Πού ήλ όαγίρ Μαριάμ όλέ
Έσθρην ήλ πέπεκλερί έτ. Μαριάμ κέντι
πέπεκνί πεκένν όζερνί κομαγά όνουν-
μούζ έλμαλγ έτ. Πάκην, Μαριαμήν πέ-
πεγί όνουν τίζλερί όζερνέτι έτ, βέ έλιν-
τεκί Όαγί κατγχι πέπεγί σάκν πούτουν
πούτουνέ όρτμούζ τούρ. Έσθρην πέπεγί
πεκένν ούτζούντά τός τογρού όουρμούζ
τούρ. Κοτζάτν, γνάμ Μαριαμτάν βέ όα-
γυήλτερίν, γνάμ Έσθρητάν βέ πέπεκλερίν
ματά πακά πύρ όαγίρ βάρ ίσέ τέ, κόν-
ρόνóύρ ή όλ όαγίρ πού σαστέν πύρ σεί

τζοτζουκάρ λαντέ τούτάρ όουρλάρ.
Τούνγιάβί σείλερ, μέσολα χούπινκλ βέ
πεντελλιν γκαρμαζά μέλενν, γνάμ όε-
τακήν γάζ έτεγί σείλερ τίρλέρ, σεμακί
σείλερ ίσέ, μέσολα μουχαππείτ, τίγχανέτ
βέ ίταάτ Άλλαχήν ίστέγί βέ ρούλιν-
τήγχι σείλερ τίρλέρ. Τζοτζουκλόκ σιννί
τζόκ τετζόρούπελέρ μούπτελά όλίουγουν-
τάν, τζόκ τίκνάτ βέ ίστιγιάτά μούχτάτζ
πύρ σιννί έτ. Έγί βέ γκαρμαζά άρκατά-
λάρ βαρ, άρκατάλάρ πύρ τζοτζουγούν έγί
γιάχότ κούό όλμασινά σππί έλαπύρ-
λέρ, πάχουους κούό όύρτετλέρ έγί με-
σπίτ πόλρλάρ. Σιννί σιγνινκτέ κέρέρ
βέ πελαγιά όυρατγχηνητζ χάλτέ, «Έκτζόμ-
λε γιεργούν βέ γιούκλούλέρ, πανά έλν,
πέν τάχι σίζέ ραγιάτ βερύρμ» τεγίλ σίζ
ταβίτ έτέν Ίησουά κίτιν Χριστός τούν-
γιά όζερνίτέ ίκν κούτζούκ τζοτζουκλήρ
κούτζαγνήνά αλήτ όνλάρή μούπαρεκ-

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΠΙΡ ΚΑΤΖ ΕΓΙ ΚΑΪΤΕΛΕΡ

Κεντί βαλίτενλεριν σενιτιρμεκ Ιστε-
γην τζοτζουκλάρ ατίτεκί καΐτελερ ριαγέτ
εϊλέτεκλερ χαλίτε, έμειλ ου άρζουλαρνα
βασιλ έλμακ Ιτζούν κούζελ πέρ ηγελ τουτ-
μούς ελουρλάρ.

1. Πίρ καπουουν καπαλή καλμασή
Ιτζάτ έτιρ Ισέ, δνού άτζήκ πράγμαμαλη-
σηνης, καπουουο καπατήγηνης βακή-
τάχι γή. Όλε καπατήπ άμαατά τζήκάρ-
μαμαλησηνης.

2. Έβέτε παηρημάκ, σητζερμάκ, γιο-
καρή άσάγ ησιγρμέκ, γιο-
καρκι καττά γιάχούτ πασκά
έτατά ελάν άτεμεί γιούκοικ
σές Ιλέ τζαγρημάκ άπές σέι
έλτουγουντάκ, που άπές Ιά-
λερτέν σακημαλήσηνης.

3. Χέρ κές Ιλέ λεταφέτ
βέ ζεραφέτ Ιλέ κουσουμαγά
σάι έτμελίσινις.

4. Σίξέ πέρ σέι γιαπμάκ,
γιάχούτ πέρ σέι γιάπμαμακ πέρ
Ιτζούν σός σάιενιλιτινέ, Νί-
τζούν πουουο γιαπτή δνού
γιάπμαγιάτγρημ τέμμε-
λίσινις.

5. Καρητάσλαρηνης Ιλέ
κής καρητάσλαρηνης κα-
παχατλαρηνη τέγιλ, Ελλα
κεντί καπαχατλαρηνης σάι-
λεμελίσινις.

6. Έβέ κελτίγινις τέκ-
κάτ έτμελίσινις, Ιέβιν τό-
σεμμεσινί κηλέτμεγεσινις.

7. Έβέτ κηρλί έλ βί κηρλί
γιοζή Ιλέ κούρδνυμελίσινις.

8. Πασκαλαρή σάιερ Ικέν ελουρήν
σούλεριν κέμμελίσινις, άντζακ σηρά
βέ μούνασιπέτ κελτίτικέ σάιλεμελί-
σινις.

9. Κεντί ραχατηνής Ιτζούν τέγιλ, Ελ-
λα πασκαλαρηνή ραχάτ έτμεκ Ιτζούν
μούκουμινί μερετέτ τζαληζμαλήσηνης.

10. Γιάληνης μούναρηνέτ χός κού-
ρούμεκ Ιτζούν τέγιλ, Ελλα τάμα τζα-
ληζμαλησηνης, Ι που καΐτελερτέν γιάτ
πινιρί πόμαγιασηνης.

Τζοτζουκλάρ Άγγελιαφορσου Ιτζούν

ΓΕΡΙΝ ΑΓΙΗ

Παύλος Ιστανουλιάν πέρ κούνδουκ
κατάρ μεσαφέτ πέρ σέγρφέ σάκιν ελνέτ,
γιακηγλατά Ιστανκούλ Ιμαρτέ Ιτακίς
Ιτι. Πίρ άχάμ άσυμαλην κουψε-
σινιέ άγην παρλαμακιά έλτουγουο κού-
ρερς γεανήμα κελτί, βέ παρκιαγί Ιλέ
άγην πανά κούστερπ, «Που άί βέ κέτζεν-
λερτέ Ιστανουλιτά κούρούς έλτουγουο άί
πέρ μι τέρ» τεγιλ μεράκ Ιλέ σούαλ έτί.
Παύλος πουρατά γέρ Ιστανουλιτά κού-
ρυν άγην πέρ ελματηνά σούγχε έτίρ Ιτι.
Γερν άντζακ πέρ άγην έλτουγουο βέ
δνού τάχι γερν έτραρηνιτά τόνμεκτέ Ι-



τινίη παρίετμεγέ βάτ έτίτιμεκτέ, Παύλος
τζέκ σενίτι. Έρσεσί κούν ελιμέ πέρ πο-
τουκαλ άλήτ δνού γερν πέντζετερ, ελιμν
έτινιτέ τόντουρμεγέ πατλατημ, βέ γερν
μεκνέορ ποτουκαλ κηπί κεντί μυγβίρι ου-
ζερινιτέ τόνμεκτέ, άγην τάχι γερν έτρα-
ρηνιτά έτβρ έτερικ γερν χέρ παραρηνιτά
κούρυνμεκτέ έλτουγουο Παυλόςά παρπ
έτινι. Παύλος γερν άί Ιλέ περατή κού-
νεσιν έτραρηνιτά σενιτέ πέρ τερά τόν-
μεκτέ έλτουγουο Ιστικέρ τζέκ σενίτι.
Άγγελιαφορσου εκουάν τζοτζουκ-
λαρτά τάχι Παύλος κηπί τούσουνελέρ
βάρ Ισι, πουντά σόνγρη ταγρουσουο
άνναμαλή τηρλάρ.

ΚΟΥΡΟΥ ΚΕΜΙΚΛΕΡ

Που ταβιρτέ κούστεριν έσέιέρ νέ τέρ;
Τζαληλάρ άρασηνιά καλαής πέρ χαι-
βάν κέμικλερτί τέρ.

Όνλάρ νέ τζίνς χαιβάν κέμικλερ
τηρλέρι

Κέμικλεριν Ιτζιντέ τέρ βέ κελνί τού-
λερ σουλουτέγουοτάν, βαχάτ πέρ τζανά-
βάρ κέμικλερ έλμαλή τηρλάρ.

Γιά άγιακλαρή; Άγιακλαρή νάσηλ
τηρλάρ;
Άγιακλαρηνήν τάχι κελί άγιακλαρή
κηπί πεντζελερί βαρ.

Όλε Ισέ μεκνέορ χαιβάνκετί μα τέρ

Χάρ, κέμικλερ γάγετ έρ
τηρλέρ, κελνί έλ κατάρφι
κεμικλερ έλμαζ.

Όλε Ισέ, νέ τζίνς χαι-
βακλαρην κελνί τούλερι βέ
κετί πεντζελερί κηπί πεντζε-
λερί ελούρ.

Άρσλην, καπλην, πε-
λενβί βέ έλ τζινιστέν ελάν
σάιρ χαιβανλαρην κελί πεν-
τζελερ κηπί πεντζελερί ε-
λούρ.

Έββετ, που κέμικλερ κελί
τζινιστέν ελάν πέρ χαιβα-
νήν κέμικλερ τηρλέρ, φάκατ
μεκνέορ χαιβάν έλ τζίνς χαι-
βακλαρην έρ νειβεριντέν ελ-
μαλή τέρ. Πέλιμ άρσλάν
γιάχούτ καπλάν Ιτι. Λάκιν
σού κέμικλερ ούζερινιτέ κού-
ρούλεν σέιέρ νέ τέρ;

Σινέκ.

Έββετ, σινεγέ πέντζρ Ι-
σελέρ τε, σινεκτέν τζόν Ιρί
έλτουκλαρηνιτάκ, ίχτιμαλ
τηρ άρή τηρλάρ.

Που κατάρ άρλάρ έλ
κουρού κέμικλεριν ούζερινιτέ
νέ γιαπάρλάρ;

Πέν τάχι σανά Ιστέ δνού σούαλ έτέ-
τζέκ Ιτιμ. Κιτάπη άρεριν πέρ μαχαλιντέ
άρλάρ Ιλέ πέρ βαχάτ τζανάβασην λεσί
ούζερινέ πέρ χιαγέ βαρ παλατεκί ταβιρ
Ιστέ πουουο κούστερ. Μεκνέορ χιαγέβιν
νετέν έπαρέ έλτουγουο κίμ τεγιελίρ.

ΓΙΑΖΗΤΖΗΝΗΝ ΕΒΙ

Γιαζήτζηνην κηπί γιακηγλατά κού-
ζελ πέρ εβ γιαπηρην. Χέρ κές που σέγε
πεατζέζουπ έτί, τζούνι μεκνέορ γιαζή-
τζηνην άλληγ ηζούκ πέρ σέιτι. Πέρ
τούσουν που γουσουτά γιαζήτζηγιά «Ισέ-
Ιλέ πέρ εβ γιαπμάκ Ιτζούν λαζήμ ελάν

χαλουσούνουν αληθινά γιάχοι ιτζίετι γάλα κόρουνυρλέρ. Ίστέ που ζήμι. Δαδένι σατήν αλμής ελτούου χαμανιά, γανέ γιούλέρτζε σενί Γεουαίλερν. Αλλάχ αήκίετι εμής ελτούου μαχαλίτ βανίτιρ.

ΚΟΥΡΟΥΚΛΟΙ ΓΗΛΑΤΗΖ

Μαζουμέι σεμισγετέ κουρουκλού γηλητήζ τεσιμγιέ ελουνάν γηλητήζλάρ τάχι βάρ. Πού γηλητήζλάρ πασά γηλητήζλάρ κιπί χέρ βανήτ τεγίλ, άντζακ πάσεν κόρουνυρλέρ. Πού σεφετίεν πέρ κουρουκλού γηλητήζ κόρουντούκετ τζούκλάρ χάρβου τεχάσετι άιριετάρ ελουρλάρ. Φάκατ χέρ βανήτ κόκ γιούζουντέ κόρουλέν γηλητήζλάρ κιπί κουρουκλού γηλητήζλάρ τάχι κμισεγιέ πέρ ζαράρ έτέμεζλερ. Πουτούν κουρουκλού γηλητήζλάρην κεντινυερέ μαχ. σους ταίρελερί βάρ. Κουρουκλού γηλητήζλάρ μεζπούρ ταίρελέρ ιτζίετι τονερέκ, τιλέρ σείγιαελερ κιπί, κόουεσίν έτραφηνιά τέβρ έτερλέρ. Κουρουκλού γηλητήζλάρ κόουεσίεν ελ κατάρ ούζαγιά βαρηλάρ κι, τζουκλαρή πέρ τεφά τεβερλεριν περενέτε γιούλέρτζε σενιλέρ ζετζερλέρ. Σιμιτιγιέ κατάρ πές γιούζιέν ζιγιατέ κουρουκλού γηλητήζ κόρουμμάς ίστέ τε, ελ. λαριάν πές άζήνην τεβρί, γιαν κατάρ σενατέ πέρ τεφά κόουεσίεν έτραφηνήν τολασ. τίγκλαρ άναχτήλμής τηρ. Κουρουκλού γηλητήζλάρ κόουεσίε νέ κατάρ γιανήν ελ. σαλαρ, ελ κατάρ ζιγιατέ τζαπούκ χαρε. κέτ έτερλέρ. Πέρ σακτιά 880,000 μιλ, γιάνι 293,333 σάατ μεσαρί γιιάλ κιτέν πέρ κουρουκλού γηλητήζ κόρουμμάς τουρ. Κουρουκλού γηλητήζλάρν παζήλαρήν κουρουκλαρή γάγες κενίς βέ ούδούν ελουρ, παζήλαρήν ίσέ γιτζέ κουρουκλαρή γιόκ κιπί κόρουμμάς. Κουρουκλού γηλητήζλάρ πίζιμ τουνγιά κιπί τζίσιμ σούλν ελμα. γεητ, κάζ γιάχοι πουγάρ κιπί πέρ σέιτέν ίκαρέτ τίλέρ, βέ γηλητήζλάρ ελνιάρην ι. τζιντέν κόρουνυρλέρ.

Πουγάρτάν ίκαρέτ ελάν πέρ τζισμίν κόκ γιούζουντέ κόρουμμεσι γέρ γιούζουντέ πούλουνάν πέρ άτέμε νέ ζαράρ έτεπύλέρ. Κουρουκλού γηλητήζλάρν πέρ πίζιμ τουνγιαγιά τζαρηηλά πύλε, τουνγιαγιά πέρ ζαράρ ελμαγχιτ, άντζακ κουρουκλού

γηλητήζ γαβατά τελες ελουρ τεγίού ζάν ελουνούρ. Κουρουκλού γηλητήζ κόρτου. γεουουζέτι άσλα κόρχμαγην. Τζούουκ ούλε πέρ γηλητήζ σίζε πέρ ζαράρ έτέμεζ. Σίς κουρουκλού γηλητήζ πάκαράχ. Αλ. λαχην μαραστήγυ άτζαίε σελέρ ούζερνι τζουζούγυν.



KIBI-KIBI

Παλατενί τασοβιτέ άτζαίε πέρ κούς κόρουμμάς. Πού κούσούν κανατλαρή γιόκ τουρ, βέ οδούν τούλεριντέν ελπίσε γιαπηλάρ. Μεζκούρ κούς Γενί Ζελαντήν Κιπί-κιπί τεσιμγιέ ελουνάν κούσοι τουρ. Κιπί-κιπί άρμυλάρτά πούλουνούρ, βέ κούρτ, βέ ά. γατζήλαρήν κούλερι άρασηνιά γέρ ούζερνιτέ τεβερπελίτιγί ποτζεκλερί γέρ. Πού κού. σούν πομπουνούν τελικλερί γαγπανην ήντζούουντέ ελτούουιντάν κεντισίνε γέμ πούλμάκ ιτζίετι κίπν κιπί κοου άλνρ, βέ γιελνηντζή κόζού ελ έτεγίλ, ήλλα γαγασή ήλ τάχι άραγχεράκ ποτζεκλερί πούλουρ.

Κιπί-κιπί πέρ άρσήν κατάρ γιούκσέκ τίρ, βέ άσλα καναίη γιόκ τουρ. Φάκατ τζόκ τζαπούκ σεγιρτίρ, βέ γαγασή ήλ χίμ άγμυλάρή ήλ καβιά έτεπύλέρ. Που. νούν τούλερι έσμέρ βέ γιουμμάκ ελουρ. Γενί Ζελαντήν γιούμμάτλαρή έλπισε. λεριν μεζκούρ κούσούν τούλεριντέν γαγ. τίρηρλάρ. Πού κούσούν τούλεριντέν γαγ. πηλάν πέρ χηρνά πέρ κατάρ ήρά κημε. νιτέ ελουρ.

Πού σόν σενιλερτέ πέρ κατάρ Κιπί-κιπί τουτουλαράκ. Ίκίλτερραγιά κετεριπύλέρ. Τζόκ τεφά πούλε πέρ κούς χικμεγσιέ ίαί.

πύλμής ίτι ίσέ τε, τζουκλαρή ήνάμαχμής ι. τίλερ. Φάκατ σιμιτ λουτρανή χαδανάν παγτζεσιντέ πέρ κατάρ σάγ Κιπί-κιπί βάρ.

ΕΓΙ ΟΙΡ ΚΑΡΑΡ

Άμερικανή παγγιέ κομαντιάν ελουτ, ούτζε σενί άντέρε βιγάρ έμής ελάν Τίεβίτ Φόρραχτ νάμ άμραλν ήσμι Μεμάλκι μούτζιμενίν καρπί έγάλσι ταρραηνιάν τάμα μωγαπί βέ γουεμίτ ήλ γιάτ βέ χίερ ελουναίζακ τηρ. Τζούζουκλάρ, πού ζατήν πογούκ βέ έγί άτέμ ελμασηνήν σε. πεπιν σίζε πεζάν έτέμεκ ίστίρμ. Φάρ. ρικήτ γένουζ έν γιανήνιά ήν, πετεριν ήμισιντέ καμαρά ούσαγιά ήτι. Όλ βα. κήτ ήγτιγάρ πέρ κεμιτζί κιπί σούζούλ σί. μάκ, ίτζά βέ τούτούν ίτζμέκ βέ κιαγχι ένάμακ πύλιγι ιτζούν κεντινι άτέμ ση. ρασηνιά κόρ ήτι. Πέρ κούν ταματάν σόνγερ πετερι καμαράτά ελάν πακά άτεπελερι τίσαρτζήκαρη, έγλουου γιανηνιά τζα. γηραράκ όνά σούλν σούλετι «Τίεβίτ, νέ ελμάκ ίστίρην». Τζούζουκ πού σούαλά, «Κεμιτζί ελατζαγίμ» τεγίού τζεβάκ βερ. τί. Πετερί, Έβες, σερίλ βέ σεργζ πέρ κεμιτζί ελατζάκσην κμισέ σενί άτέμ γε. ρινέ κόμαγχιτζακ, χέρ κές σενί ταχχιρ έ. τί γιούζούν πύλε πακάν ελμαγχιτζακ, βέ νίγαγετ γαρίπ πέρ τίγκαρτά άίστζή άναχτζή ούλουπ καλατζάκσην τετί. Τίεβίτ, «Χάίρ, σενιν κιπί πέν τάγι πούγούκ πέρ κεμιγιέ καπατάν ελατζαγίμ τετί. Πετερί, «Χάίρ, Τίεβίτ, σέν καπατάν ελμαγχι. τζάκσην, σενιν αληγιάτ βέ έρμαρηνην ελάν πέρ τζούζουκ άσλα καπατάν ελάμαζ. Έγιορ άτέμ ελμάκ ίστίρ ίσιν ελάν ού χα. ρεκετινι γεμυτμελίσιν τεγίλ κόδερτεγίε τζήκνή. Τίεβίτ πού σοζλέρ ούζερνι τέζν χιτζάίν έτιγί, βέ κεντι κεντινι, «Σερίλ βέ σεργζ κεμιτζί μί ελατζαγίμ; Χίρ κές πενι ταχχιρ έτίγ γιούζούλ πακάν ελμα. γχιτζακ μη; Ήερούτέ πενιμ χαλίμ πού μη ελατζάγ; Ταδρ ού χαρεκετινι γεμυ. τμελίμ άρτην κούρρ έμμεγετζαγίμ πέρ ταμά πύλε ίτζάι έμμεγετζαγίμ κα. γήτ ήνάμαγχιτζαγίμ» τεγίτ, κεντινιτζε έγί πέρ καράρ βερί. Όλ βαρηνητάν πα. λαγχεράκ Φόρραχτ τάμα καραρηνιά σα. πίν καλήτ. Πέρ άζ σόνγερ Χάλις Χρισ. τίαν ελμάκ νέ έτινι τάγι άναγχιτζή, Άλλάχην λουτφού ήλ έγί πέρ άτέμ βέ πούγούκ πέρ κομαντάν ελτού.

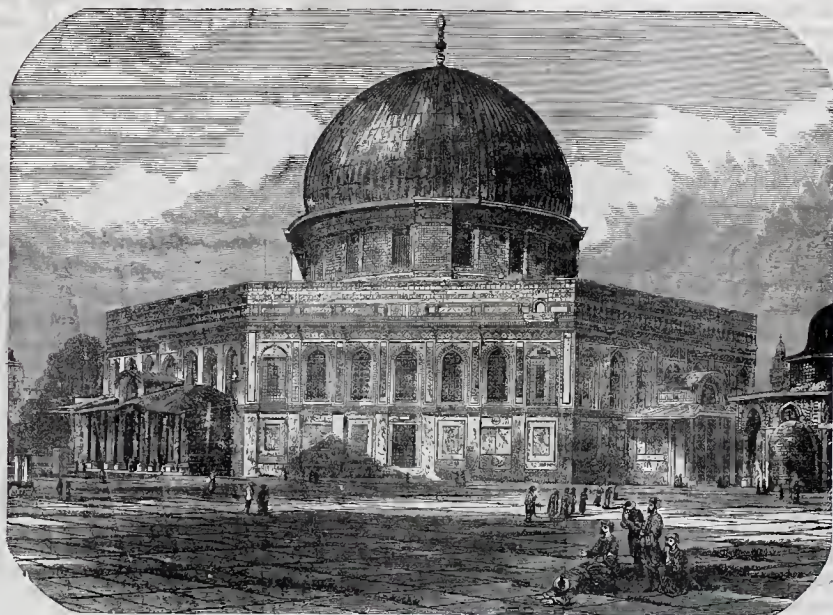


«ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λογ. ΙΗ' 46.

ΑΖΙΑΣ Ε

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ, Ιουν. 4, 1876.

NOM. 6



ΤΟΥΝΙΔΙΑ ΕΝ ΚΟΥΖΕΛ ΤΖΑΜΙ

ΚΟΥΤΙΠΕ ΕΣ ΣΟΥΧΡΑ

Ἱερουσαλημὲ κίτῃν χέρ ἀίτημ σεχρε
 ἡμεζετῖν ἐββλ, οὐχατῶν σεχρὶν βακί
 ὀλτουγού πεπελερὶν ὠζεριντῶν κούζελ πῖρ
 κουτῖπ κούρ. Πού κουτῖπ Κουτῖπ ἔς
 σούχρα' τευλὲν ἱζαμινὲν κουτῖπεί τῖρ.
 Μεζκούρ ἱζαμινὲν μερτῖβανλαρη-
 τῶν γιοκαρῇ τῆχητῇ χαβλουγῇ ἡρελῖνιτῖ.
 ἱζαμινὲν γινῶν τουβαρλαρὴν γεσίλ, σαρή,
 μαβὶ βε μῆρ ρενκλὶ τουγλαδῶρ Δὲ κούζελ

σεκκλῆρ τεσίλ ἐτίκλερὶ κούρουνόρ. Κουτ-
 πενὲν ἑτραρητῶν βε ἱζαμινὲν ἀλτῇ παρα-
 λαρηνὴν γιοκαρηρητῶν Ἀράτῖζα γιατῆλῶρ
 βαρ. Γιοναρητῶν κούρυν ἐν πασβῖρ βάνα
 κούζελ τῖρ' ῥάκατ ἱζαμινὲν βε ὄνουν κούζελ
 ρενκλερὶν κούρυνῖ, πού ἱζαμὶ τόνυγιάτῶν
 ἐν κούζελ ἱζαμὶ τῖρ' τεγυῶν τούσούνεϊζέκ-
 σινῖ.

Μούσλιμανλῶρ Μικκενὶν Κριαθεσιντῶν
 σόνγχα μουκατῖτεσιγὶ τῆχητῖ Δὲ ἔττου

ἱζαμινὲν ἱκινῖζαγιαρλῶρ. Πουτῶν 1200
 σενῶ κατῶρ ἀντῖμ Ὀμέρ χαλίφῶ Σολο-
 μανούν χεικελινὲν βακὶ ὀλτουγού μαχαλῖτῇ
 πού ἱζαμινὲν γιαπῖτηρῖ. Ἰκὶ πῖν σενγι
 μουτῖτζαβῖλ τῖρ' Δαβὶδ Ἱεβουσαλὴ Ὀρνα-
 τῶν πῖρ χαρμῶν σατῆν ἀλῆτῖ, ἐρατῖ Πατῖ-
 πῶ πῖρ μεζπῶχ γιαπῖμῖς τῖρ. Σόνγχα Σο-
 λομῶν κεντὶ μουκελλῆρ χεικελινὲν ἐρατῖ
 γιαπῖτῖ. Χεικελινὲν τιμῶν πασλαρηντῶν κατῖ
 τατῶρ ἱζαμινὲν Χαράμ ἐσῖτερῖ τευλὲν

ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΣΕΙΔΕΡ



2

Κούτζούκ τουτακλέρ νέ έλσεινλέρ
Κι Ραπίπά χός όλά;
Κερμ οσζλέρ ούλσεινλέρ,
Δουά τάχι έλσεινλέρ.
Κιόσκι πούλε γιαπσάμ.

3

Κούτζούκ κόκλέρ νέ γιαπα πιλρλέρ
Κι Ραπίπά χός όλά;
Σεμαβάτ νάζέρ κηλσίν.
Άχζι κιτάπ τά άκουσίν.
Κιόσκι πούλε γιαπσάμ.

4

Κούτζούκ γιούρεκλέρ νέ έλσεινλέρ
Κι Ραπίπά χός όλά;
Όνά ιμάν έλσεινλέρ,
Όνού γουλούσε σεβσινλέρ.
Κιόσκι πούλε γιαπσάμ.

5

"Ελ, αχζ, τουτάκ βέ χέμ γιούρεμιζ
Ραπίπ μακπούλ έλσούν,
Όνά έστιν ιμάν χχζέμ.
Γιά Ραπίπ, κιόσκι πού ιναγέτ
Πανά τά βελισίν.



ΜΑΡΙΑΜ ΒΕ ΟΝΟΥΝ ΑΝΑΣΗ

ΑΓΓΙΑ ΤΟΥΤΟΥΑΜΟΪΣ

Μαριάμ βέ όνουν βαλιτεσι όμαντά ζε-
ζινίγιορ ίνιν, Μαριάμ πέρ τσεκρικένιν ση-
ραγιαράν τζαληλαρην άραστηντά πέρ ό-
ρούμιτζεκ άγηνά τούττούγούνουν κέρσιό.
Πουνουν ούκρινέ κητζήγιάζ, α'Ανά, πάκ

τουτουλιού. Ότάν σόνγρα ούτζουντζού
άγαγιέ λέ τιέερ ίκι άγκακλαρην κουρ-
ταμαγιά τζαληστέη ίσέ ίε, μουδάρρα
δλάμιατηκταν ματά, ελ άγαγιή τα του-
τουλιού βέ πούλε σηρά λέ πούτουν άγκα-
κλαρ άγιά τουτουλιούλαρ. Πού ένατέ

όρούμιτζεκ πέρτεν πέρ άγά άτηλή, σερίλ
τζεκρικένιν τόρτ παρασηνά τόνεγετ πάσ-
λατή. Μαριάμ κέρσιό κ' όρούμιτζεκ χέρ
τόνσεστινέ ίντζε πέρ τέλ έλ τσεκρικένιν
άγκακλαρην βέ πάσην σπηή σηνήζην
σαρκιατά ίτι. Πέρ τακίε σόνγρα τσεκ-
ρικένιν πεπριμεγέ μετζάλ βέ ίμικανή καλ-
ματή.

Μαριάμ βέ βαλιτεσι όράταν γιούρου-
μιγέ πάλσάτηκλαρηνά βαλιτεσι κηζήν
σούλε σούλετι. «Κηζήμ, ελ όρούμιτζεκ
σεϊτανά, τσεκρικέ τάχι πάξη άκηλσζή
τζούτσουνλαρ πεκέρ. Άκηλσζή τζούτσουν-
λάρ σεϊτανήν κουρτουγού κούναγ άγλαρ
αίτζέ νέ έπρ τεγίρ άνακμάκ ίτζούν πάευν
κούλερικ έλ άγλαρά τοκανηλάρ. Φάνατ
τζόκ βακχέ σουμιζ πέρτε κούρδέρ κ
κεντίλερ ελ άγλαρά τουτουλιού τούρ-
λάρ. Ότάν σόνγρα χέρ νέ κατάρ τζα-
λησάλαρ, ταγιά ίνιματέ σπηή σουσετέ
παγλανηλάρ, βέ όγλαρην έλλερε βέ ά-
γιακλαρ πέρ τερά κούναγ παγλαρ ήλ
σαρηληταν σόνγρα, άρτηκ κουρτουλ-
μαγιά ούμιτ καμάζ.

Πατίσχαλάρ κεντί ίσμλεριν καλή άκ-
τζέ ούκρινέ πούλουμασηνά ραζί έλμα-
τιγλαρην μιελίλι, Ραπίμής Χριστός τάχε
Χριστιάν ίσμι τάτηγιάν πέρ μούραγι
καπούλ έμείζ.

Κιταήλάρ 'ελέ γοτζαλάρ ίτηλάρ κ,
άσλα τόμαςαζίν, ταζίρ έτεμαςαζίν, βέ
εμείκ γιαγού άντζέ έτεμαςαζίν
ταλιμ έτερλέρ. Κιταήλάρά μούρατζκατ
έτίγιεν, όνλαρ ή τάιμα ούμανην βέ χα-
ζήρ πούλουρσούν όνλαρ άρατηγίν χαλ-
τέ σεντίν κίζεμεκ'έλέρ, γατά ίλτέγιεν
βακχέ σενν ούκρινέ κούλεμ'έλέρ τζαγίλ
έλτουσούν τακτιρτέ, σενν τεντίρ έτεμ'έλέρ.

"Αντζακ τζαγίλ αίτεμ τάιμα χακλή όλούρ.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΤΕΝ ΠΗΡ ΠΙΑΜΕΤΖΕ

Βαλιτεμίν τζεσμί νοουρ,
Πετεριμίν γέκ ούρουρ,
Νεβσούκμερετ πέρ κούλ ίνιν,
Μίλκ ού μίλλετ ούρουνά πέν
Κουρπάν έλτόουμ πετερμιτέν.

Ταζή 'ορούμ' έτίμκ φετά,
Κι πετερμ άταχηντά
Ίσλόμεσιν άσλα γατά.
Τζάμκ μεστί νού έλτέτιμ,
Κι βατανήμ καλά κατίμ.

"Ει σεβόλου κερνηντάλαρ,
Ίσμι νέ έπρ κηγην τεκίμάρ.

Αμέρικα Μισονερελί Σόκρινετ παρασηντάν
Μόυελίρι γαζέτ ΤΖΟΖΕΦ Κ. ΓΙΝ

ΊΣΤΑΝΒΟΥ.

Ματζαά ΑΡΑΜΙΑΝ

ζυγέ κούντι θν σαάτ ατ ιλέ γιοτίζουλόκ
έτσι, άνιχακ 8,675 σενατέ κούνσεό γε-
πιτεφίλρ. Πόλιό ελιτουγού ταυτίρε πύ
άτεμ Αηθερίε σείγχερεντινέ κούνσεό κα-
τάρ ήμεκ ιζζούν κάτ' σενέ σάρρ έμελι
τιρ τεγυό τούτσούν. Δουνημηζήν
166 σεναό Αηθερινίν πύρ σενασινέ μού-
σαόί τιρ τζόνα Αηθερίε ελ κατάρ
σενέ ζαρεφντά άντ'ακ πύρ τερά κούνσεόιν
έτραφηντά τόνερ. Αηθερίε τεδρινί γε-
πάζλατηγή βαχτή έγερ σίζ μεζκούρ
σειγχερετέ τογμούς ελσαό έτιν', πύρ γε-
σενέ κόρμεκτέν πικ ιχτιγιάρ διατίαν
ρίνικ. Αηθερινίν τάγι
έγερ ίνσάν κίπυ σακινλερί βάρ
ισί, όνλάρ τεκμύλ πύρ σενέ
κόρμεκτιν βερράτ έτερελέρ.
Ζοχαλίν σενίχ άγηντιάν
ματά όρτασηντά μουσάκ κίπυ
ασημής ίνι χαλκαλαρή τα
βάρ. Πού χαλκαλάρ κείζε
τζόκ παρλατηγηντιάν μεζ-
κούρ σείγχερετέ χερ πύρ ζε-
τζε κανίλ έκτζεσι κίπυ
τονακηζέ όλόφρ.

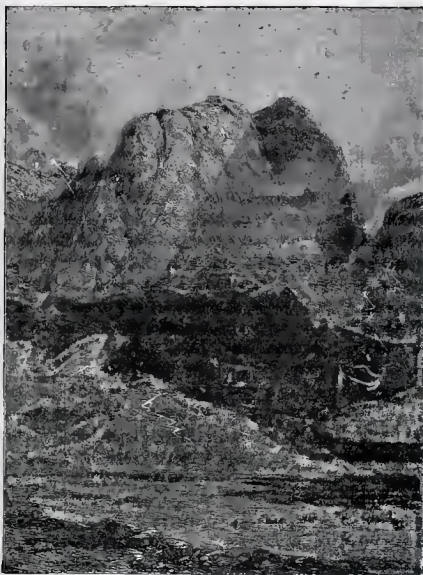
Άγγελιαφοροσού έκουγιάν
τζότζουλάρ γιοκαράτ γεαζ-
τινημίζ σείγχερε σίζκα-
λημλαρηήν βέ σείγχερελέρ
αίλαρηήν σαχησηνή, κίζα
σειγχερελεριν ίσμλεριν έζπέρ
έτμελί τινλέρ.

Κούνσεό έν γεακήν ελάν
σειγχερετέν πατλαγχεράκ
σειγχερελεριν ίσμλερι πουν-
λάρ τηρ Ουταρίτ, Ζογρέ,
Γέρ, Μερύχ, γιοζέ κατάρ
κούτζουκ σείγχερελέρ, Μούτ-
τερί, Ζοχαλ, Χερσίλ βέ Αη-
θερίε.

ΣΕΡΙΑΤ ΤΑΓΗ

Χίτζ πύρ κίμσι Άλλαχη κόρμυόκ μού-
τούρ. Χάρε, τζόζνικ Κιτάση σεριφιέ πύρ
άτεμ Άλλαχη κόρμυόκ γεατ'αμάκ τε-
νιμίε τιρ. Φάκατ βακτη ήλ Άλλάχ
κέντι γοζουρουσούν νίσανηήν άτεμλερί
κώτερετί. Όλ βακηή άτεμλερ Άλλαχην
βερίτι νίσανή κόρρεκ σενιτιλέρ μί
Χάιρ, ήλλα τζόκ κορκτούλαρ. Πού νιτάν
σινά ταγή οζεριντέ κώτερελί. Άλλάχ
Τεαλά κεντι ίρατενι έλ. ταγήν οζέ-
ριντέ Μωσντέρ τεγυάν έτεμ έκτετί. Τζε-
μακ άτελέ ήλ Μηρηντάν Τζημηζέ
όλου, πύρ κάτ' χαφτατιάν περού τζόλτε

αζμεκτέ έτιλέρ βέ νίγχετ πύρ άζ ραχάτ
αλμάκ ιζζούν έλ ταγήν 'όνουντεκ όδατά
άράμ έτιλέρ. Όρατά Άλλάχ όυλαρά
πούμουρού κί, χέρ νέό μουραρληγή τίρα
ήλ, κεντι γοζουρουνά τζημημαζ γαζήρ
όσουλάρ. Πύρ πακά σιζε πύρ άε σόδ-
μέκ ιζζούν σίζ κεντι κοναχηνά τζαγ-
ρατζάκ ελσαό, όρηγιά άιμετζέιν εββίλ
όστουόουζού βέ πατηνηζή τεμζιμεγε
πακάρτηνζ. Έγερ πατίσζ σιζέ τζα-
γρησά, ρουπά βέ κηγχερετινέ τεμζιλεγί
ιζζούν νέ κατάρ σάό ού τικαά έτερενικ.
Ίραήλ όγυολαρή τάγι Άλλαχην



ΤΑΓ ΜΟΥΑΟΥΤΑΛΑΡ ΙΔΕ ΚΑΠΙΑ ΙΤΙ

γοζουρουνά τζαρηλτήλαρηντά, χέρ
σείζ τεμζ σακλαμακά, βέ μεκροχ
αμύλ ού σζέλερι κεντι καλπτερινέντε έ-
μεγε νέ κατάρ σάό ού έκτάμ έντεμλερί
κολάτζα άνακητήρ. Μουαγέν ελάν
κούντε τέξακατην κίφρεσι ταγήν έτε-
ριντέ τοπλάνή, όνού πουλουτάρ ήλ
καπλή κώτούλερ. Κο'ν κόρμεκτέν βέ
αμύκ τέξακατά όλου, πύρτεν πύρ
ελ πουλουσούν ιτζιντέν πορού σάό κίπυ
πύρ σις ίσιτιλί, Ραπτήν άτελ έλ. ταγήν
οζερινέ ένί, βέ τάγ σαρηλαράκ τέ-
μακ γάόρ ού τεχόατε άριφτάρ έλού.
Ίντε έλ ταγήν οζεριντέ, Μωσνζ Άλ-

λαχιάν θν τεκπχλερί αλλή τέμασάτ
πεγιν έτί. Παλακειν τάσβρ έλ άζκ
κούντε ήζρά όλουνν πόνουμ βακακίη
κώτερερ. Τάγ πουλούτ ήλ καπλή, βέ
άαχητά όδαήν γεαζουτέ τάγι Ίραήλ
όγυολαρηήν όρτουσού κόρμυόκ.

ΚΙΤΑΪΗ ΣΕΡΙΦΤΕΝ ΠΥΡ ΝΙΚΙΑΓΕ

Γιάζην σήτζακ πύρ κούντε ιχτιγιάρ πύρ
άτεμ κεντι τζατηρή 'όνουντε ότουμουό
ίτι. Τζατηρ πόνουκ πύρ ίζατίε γεα-
νηνά ελιτουγουντά, ιχτιγιάρ γεαό
πακτηκά πάχ γεοτζουλαρήν τζατηρά
τογρού κελμεκτέ ελιτουσου-
νού κόρτού. Ιχτιγιάρ μούσα-
φιρεπερβήλικε γεοτζουλα-
ρήν 'όνουνε τζηκηή, βέ πύρ
αγάτζ κόλσεσι αλτηντά πύρ
άζ έλενέτ, κεντισι ταζα
γαζηρλαγινά κατάρ ραχάτ
έτανίλερ τεγυό γεοτζουλα-
ρά ήραμ έτί. Γεοτζουλάρ
ιχτιγιάρ άτεμν ίπρημηνη
καπούλ ήλ, πύρ αγάτζ κόλ-
σεσιντε ότουμύλάρ τζα-
τηρήν σακίτι έσέ πολτζά
γεγετζεκ βέ ίτζετζέκ χαζηρ-
λαγίη άετινι. Γεοτζουλάρ
γεγίλ έκτζιντέν βέ ραχάτ
έτιντεν σόνγρε, ιχτιγιάρ
πύρ μούζτε βερλίτ, γεολαρηνά
κίτνίλερ. Ιχτιγιάρ έπ ίνι γέρ
όυλαρή κεντεριτινέ σόνγρε
πύρ μαχατέ τογρούκ Άλ-
λαχά νιγιάζ έτεμεγε πασλάτζ.
Σήκ ήλ τουά έτί βέ τουα-
σηνήν τέεβατηνή κιάμειν
αλτή ίσέ τε, γίνε γόνερινν
αρκουσό γερνί πόλλματη.

Πού ιχτιγιάρ κίμ ίτι Γεο-
τζουλάρ κίμλερ έτιλέρ; Όλ
άτεμλεριν ιχτιγιάρ βερ-
τιλερί μούζτε νέ ίτι Νίτζούν ιχτιγιάρήν
καλπνέν άρκουσό γερνί πόλλματι; Ό-
νοιν τουασηνά νέ βακτ τέεβά βερλίτ;
Πού γεατζέ Κιτάση σεριφιν γάκη κη-
μηντά πουλουσού;

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΗΝ ΣΟΤΑΛΑΕΡΙΝΕ
ΤΖΕΒΑΝ

Όλ πατίσζ Σαού ίτι. Όλ κάρη
τάγι Ένδωρτακί ζίντιλ κάρη ίτι. Τζα-
ρηλάν ιχτιγιάρ Σαμουή ίτι βέ όνουν
Σαουά βερίτι φανά χάπερ σουντάν ίπα-
ρεί ίτι, γιάν Σαουόυν πατίσζαληγήν ό-
ντάν αλνατζάκ, βέ έρτεσι κούνού Σαουλ
βέ κεντι όγυολαρή μουαρεπετέ τέλερ
όλατζακάρ. Α'. Σαμ. κη'. 8—25.

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΠΑΝΑ ΚΕΛΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ Δουκ. ΙΗ' 46.

ΔΥΙΑΣ Ε

ΤΣΤΑΝΗΟΛ, Μάιος 4, 1876.

ΝΟΜ. 5



ΖΟΥΡΑΦΕΛΕΡ

Παγτζετέ τ'ο'ρτ παραρά πακίτημ, π'ρ κη-
σεγι' κόρεμετιμ. Παγτζετήμ τζαγτζετήμ,
τζεβάτ βερέν δ'λματή. Φάκατ γ'νε σοκάκ
ταραφηνιάν π'ρ σ'ς ιδιτιγιόρ'ιμ, β'ι
πάνά 'ο'λλέ κελίγιερ' ίτιν'ι π'ρ κησε
αγατζήν ο'υτζουνιάν ταλλαρή κηρμακιά'ίτι.
Κενίλ κενίτιμ, «Κούσταγ π'ρ χηρσής,
ελμαλαρημ'ή τζαλμάκ ιτζούν σοκάκ τα-
ραφηνιάν π'ρ μερτίβιν ο'υζερνέ τζηκμάς
δ'λμαλή ίτηρ» τειγί, ελμα π'ρ τεινέκ
αλαράκ γηαρακιά'ή κοβαλαμάκ νιγε-
τι'ο'λλέ τεινέκ τζηκμά. Φάκατ τεατζ-
τζούκ ι'ο'λλέ κ'ο'ρτίο'μ κι τζ' πενιμ ζάνν ετι-
γιμ κ'ιπ'ι τειγί'ίτι, άρατ'ά ζαραρσής π'ρ
ζουραφενιάν ματά νέ χηρσής βάρ'ίτι νέ τε
μερτίβιν. Σαχρ'ιτέν σεγρ'ι γηαπακ'ι γαϊθαν-
λάρ κελ'τιο'ρν π'ρ α'ίτεμ γηολ'ά κ'ιτε'ρ ίκ'ιν
τινλεμ'ιαν ιτζούν παγτζεμ'ιν άρακ'ι ταραφην-
ιαν'ι τεγν'ά σοκακιά π'ρ α'ζ'ι τουρμ'ο'ς'ίτι.
Ζουραφεν'ιν ποηού γετί άρ'ιτην κατάρ ο-
ζούν ο'λτουρουνιάν, μεζ'κούρ γαϊδ'ών άγα-
τζήν τεπεσινιτέ δ'λάν γηαπακ'ιλαρή β'ι
μεϊδελε'ρι κοαλιήγ'ιλα γεγεπ'ιμκενιτέ'ίτι.

Ζουραφελ'ερ 'Αφρικαν'ά πολυνοούρ, β'ι
50—60 τανες'ι περ'ικ'ιτέ κελ'ερλέρ. Μεζ'-
κούρ γαϊθανλαρήν πασιή'τζα γετινλε'ρι
σίε' άγ'ιτζ' γηαπαγ'ή ίτηρ. Ζουραφ'ι ότ
τάχι γ'ιρ, άρακ'ιτ ποηού γ'ουκ'ιτεκ'ι ο'λτου-
ρουνιάν, ο'λταμ'ιάκ ιτζούν 'όν πατζ'ακ'ιλα-
ρην'ή α'ίτεμ'ια μετζ'πο'ιρ ο'λο'ιρ. Ζουραφελ'ερ
τζ'οκ'ι τζαπο'ιμ κατζ'α'ρ'ά, β'ι έγιερ ηερ-
γούν δ'λμαζ'αλαρ, έν τζαπο'ιμ κοσ'άν άτ
π'ιλέ ο'ιλαρήν άρκασηνιάν γετισέμε'ι. Γ'ιο-
καρη'ι τασε'ρι πακ'ιτηγην'ιζ'ιά πέλ'ιμ τ'ου-
δ'ουνετζ'εκ'ο'νιζ'ι'κι ζουραφεν'ιν 'όν άγ'ιακ'ιλαρή
άρακ'ι άγ'ιακ'ιλαρηνιάν ταχ'ά ο'υζούν τουρ-
λάρ. Φάκατ χ'αλή κ'ε'ιφιγ'έτ' πό'λλε' τεγί'λ
ίτηρ. Ζουραφεν'ιν άγ'ιακ'ιλαρή χ'έπ' π'ρ ο-
ζουνουκ'ιά' ίτηρ' άν'ι'τακ'ι 'όν άγ'ιακ'ιλαρήν
ο'υζερνι'ν'ι κ'ε'ιμκ'ιλέ άρακ'ι άγ'ιακ'ιλαρήν ο-
υζερνι'ν'ι κ'ε'ιμκ'ιλε'ρτέν ταχ'ά πό'ιμ'ο'κ'ι ο-
λτουκ'ιλαρή ιτζούν, 'ο'λλέ κ'ο'ρτιο'ν'ο'ιρ.

ΜΕΡΤΙΒΕΝ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ ΧΙΡΕΝΖ
Παγτζεμ'ιν σοκάκ ταραφηνιαν'ι τουδα'ρην
γ'εανηνι'ά πό'ιμ'ο'κ'ι π'ρ ελμα' άγατζή'β'αρ.

Κούζούν π'ρ κούν παγτζετέ ίκ'ιν κουλ-
α'ημ'ιά π'ρ σ'ς κελ'τι, β'ι πέν 'ο'λλέ ζάνν
έτι'ίμ κι π'ρ α'ίτεμ κελ'ιμ'ε'ι ελμα' τεδ'ι'ριγ'ιερ.

πόρουν ούμηλιν βερμεντέ έτι. Όνουν γαυκηντά γκαζίκαν τζόν δέ βάρ τσι τέ, πέν άνιζαν πού κατάρην γκαζή, σιζέ βασιχάτ βερνίκι ούά πένζιρ δάσσην, βί σιμείτεν κεντινί Χριστόα τακτιμ έ-τέονις.

Χαρπούτ

* * *

ΠΑΜΕΤΖΕΝΙΝ ΤΖΕΒΑΠΑΡΗ

Άδής Άγγελιαφοροσού άουρηάν τζο-τζουλάρ έτζίντέ τζόν ζενί τζοτζουλάρ βάρ τεγυού ζάνν έδγιουρού. Ίανουάριος άρηνητά νιόρ έλουάν πάλμετζεγέ γιρνί κατάρ τζεβάτ άλτήρ, βί πέρ τακασίντεν πατά κάρφρι τάχι τογρού ίτιλέρ. Κερ-ρέκ ίμλά κέρκ ίντά βί χουσουν γάττ τζι-χετí έν έγί γκαζήλμής τζεβάπαρής άρηήρ έτμέκ έτζόν γάθην άουτζλουκ τζεκίλι. Νίγχετ Χαρπούτάν Άρσάν Σμακουάνη, Άνταπαίν Ζενόφ Πιζίτζα-νίν βί Κεμερεκτέν Κρκόρ Βορταβαρηνήν γκαζμήκ έλτουκλαρή τζεβάπαρ άμνηα-φατή καζανμαγά άσχεσί σαχληλτήσά. Πού τζοτζουκλαράτάν πινιτζινί Έρμε-νίτζε, ίντινζινί Έρμεν χουρουράτí έλ Τούρκις, ούτζουντζουσουν τάχι Ρουμ χουρουράτí έλ Τούρκις πέρ άλτήρ Άγγελιαφορός πού σενέ μετζίτζάνν κόν-τερλετζέν έτιρ.

ΠΑΜΕΤΖΕΓΕ ΤΖΕΒΑΗ

Πού σενενί άλτήρ Άγγελιαφοροσουνόν 1 νομεροσουντά μόντερίτζ έδάν ήμμε-τζεγέ άτί όύζ ζιρ τζεβάπí Κιτάπη άερ-φιπέν ταχσίλ έτερικ ταχρί έτέρμα.

1. Ίστέμεγερεκ κεντί κούτζουκλεριντέν άιρηνάπάρ ίκί έμζιλί ίνκνλέρ έτι.

2. Κιτινίλερί γυόλ Βαίθ-σεμς γιολού όιούτ, Ίεσάνην κλαγουζλουγού έλ άι-τινέρ.

3. Γκαπτήκλαρή άτζάπ έσέ Άλλαχην όρετμεσί έλ άραπαχιά κούουλάρα βί κούτζουκλεριν πρκαράκ Βαίθ-σεμς γιολούνάν τογρού Ισραήλ έιμνηντά άιμμε-λερί έτιρ.

4. Όυάρά ναζαρίτ έτέν πούγγουν μιλ-λετιν πούγκνιλερί Φιλιστασιολαρήν πε-λερί έτι.

5. Άλλαχην κούβετιν ταφιλερί έρε-ρετμεγέ βασίτά όλουάρ. Άλλαχην γκα-μετινί έλόντεν, φάκατ Άλλαχί πάλ-μτζέρ έτι. Έββετ, Φιλιστασιολαρά Ισρα-ήλν Άλλαχί Ίεσάνην κούβετιν άσ-περιτέλ, βί άχτήν σαντήνην ή άόουρ-τουντερινί Ίηουσιν παρλασηντά κούρ-πάν όλουάρ έσέ τε, Άλλαχί πάλμτζέρ έτι. (Α΄ Σαμ. σ. 10-15).

Κεμερέκ

Κρκόρ Βορταβαρην



ΓΕΝΙ ΤΖΑΜ ΓΙΑΚΗΝΗΤΑ ΟΤΟΥΡΑΝ ΠΙΡ ΓΙΑΖΗΤΖΗ

ΜΕΚΤΕΠΕ ΚΙΤΜΕΚ ΙΣΤΕΜΕΓΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΠΙΡ ΣΟΖ

Σεβζούλου τζοτζουλάρ.

Όουμάκ βί γκαζμάκ όρενμεσιζιν γιατομάκ έτζόν σιζέ πέρ ταρκι πούλτούμ. Πού γαπερίμ σιζίν έτζόν πέρ γαχρηλή γαπίρ τεγίλ μίς Μεκτίβ βακητ κελτίκε τζαννηνζ τζόν σηκλήρ έτιγινί πύλριμ, χέμ τε μεκτεπé έλνκντέν κελτίγί κατάρ τζόν άνκαμαγί σεβέρ, άζάτ βακητίν ίσέ γαχσκαχέτιν κατζάν πέρ μαχπούς άλ-σεβερικ μεκτεπέν τίσαρή τζήσαρ έλ-τουμεσουού, κέζακιν έουμάκ βί γκαζ-μάκ όρενμέκ έτζόν άστια άρζουνοζ έλ-μακίτηνην πύλριμ. Πάχουσους γκαζή γκαζμαγά μέκ έτίγινιτζέ παρκακλαρ-νηζή μούρνεκίπ έλ κελτεγινιτζέν κη-ρηλάρνηνζ τάχι παρκακλαρνηζήν λε-κελερί έλ έρτουλούρλέρ. Όουμάκ βί γκαζμάκ όρενμεκ ζαχμεντινέν σιζέ κούρ-παρμάκ έτζόν άτιτεκί ταρκί πούλτούμ. Σιζίν έτζόν λαζμά έδάν σεβλερί έουσουν βί γκαζήν τεγυού πέρ άίτεμ πούμκαλή-σηνη. Πέν πέρ ταρίχ έκούρ ίνέν πού τα-ρκί πούλτούμ. Κερόννόντε ναζάρεν, έσπí βακητλαρά Έυρωπάνην ζενινίλερί έτε-νίλερί σεβλερί άουτουλ γκαζήτμακίτζόν έβλεριντέ μαχσός άίτεμ σακλαράρ ίμζί. Σιζίν έτζόν έουσουν βί γκαζήτζέ τεγυού πέρ γκαζμετζάρ πούτάμαζσηνηζ φάκατ πού ίσέ κερνηταβάρνηνζά γιγάγοτ κηζα-ρηντάβάρνηνζά γιαπήτραπύλριονζ, βί γιγάγοτ παλατεκί τασβιρτέ κούρούτζουγού όυζέρ, Ίστανπούλά, Γενί Ίτζαυτί πο-ταγανί καπουσουντά έουράν γκαζήτζήλδρ άίτι πινιανέ κίτιπ ίσπετιγινιτζέ άουτουλ βί γκαζήτρηρσηνηζ. Πού ταρκι έουμάκ βί γκαζμάκ όρενμεκ ζαχμεντινέν κούρ-

τουμάκ έτζόν έγί ταρκι τεγίλ μίρ έτιρ.

Κέρτζι έουμάκ βί γκαζ-μάκ όρενμετιγινί, σουρε-τέ, Κιτάπη σερφι, σίπρ μόν-φιτ κιαπλάρ βί πού τζο-τζουλάρ γαζετασην έου-γιάμαγιατζακηνηζ, νέ τε μεκτουβ γκαζήκίπλί, σιζέ κελέμμεκτουλάρ άουγνα-πυλετζέκινιζ, φάκατ μεκ-τεπé κητμέκ ζαχμεντινέν τε άζάτ έλατζάκηνηζ. Σεβ-ζούλου τζοτζουλάρ, πού σεβλήρ γαυκηντά τούσου-νέν, μεκτεπé κητερικ έουου-μάκ βί γκαζμάκ όρενμέκ μίς γιγάχα πάζ καλαράκ χιτζέ πέρ όέτ ήμμε-μεκ μίς γάτσην έγί έτιρ τεγυού φάρκ έ-μελίσιν.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΓΙΑΝ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΑ ΧΚΙΣΑΓΕ

Πούγγουν πέρ μιλτενί πατίσαχί κημα-ρετινί τεπίλ έπίπ, γκανηντά τάχι ίκί ά-τέμ άλαρακ, Άλλαχην ίνσαυλαρίν άζ-λαμής έλτουού κελίτζεκ βακητίν έορ-καρηί σορμάκ έτζόν κελίτζεγιν πέρ πού-γινούζού κερνην έδινέ κίτι. Πούγγου-τζίζ ναρή έββίλα πατίσαχην μεραμηνή έτζά έτμέκ ίσπετινέ ίσέ τε, σόνγρα μετζέ-πούρ άλαράκ πατίσαχην σάπην ίσπτα-ρηντάν όλουτ γάθην βακητ έββίλ όλμευέ έδάν πέρ ζατή ίσμι έλ ζαγρηττή. Ό σπρηάτ βακί έδάν πέρ κερνιγέτ πούγγου-τζίζ κερνηγί τεγυέστέ κηρσάρ έτέί πα-τίσαχ τάχι πρίν πέρ γερέ τούσούτ βί παρενμής έλτο. Πούγγουτζίζ κερή έλιντέν κελτίγί μερεπé έγί πέρ ταχί γκαζήλατβ πατίσαχ έλ ταυαή γαχερικ άγχαγά κελήπ γερνέ κίτι. Έρσοί ζόνν πατίσαχ έλτουούλτο.

Πού πατίσαχ κίμ έτις βί πατίσαχην πούγγουτζίζ κερή βαστασι έλ ζαγρη-τήνη έτάτ κίμ έτις Πού γκαχέζ Κιτάπη άερφιπν νέρενιτε έτις.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΣΟΥΑΛΛΑΡΗΝΗΝ ΤΖΕΒΑΠΑΡΗ

Ζιερ έλουάν άίτεμλερ πείγαμπερπιν άουουλάρ ίτιλέρ ένλσνν κλαγουζού Ελισαίε ίτι ημάκ τάχι Ιορδανάν ηρ-μαγί έτι Β΄ Βασ. σ. 1—7.

Άμρίκα Μιουονερελί Σόφοκίτ παρφαηντά Μάυελίπ γατζά ΤΖΟΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

ΊΣΤΑΝΠΟΛ.
Ματπαζά ΑΡΑΜΙΑΝ

τότε παρακά πακτή, βέ κεγινέν κτεμεκτέ
 δλτογουνοσ κάρτου δ ζεμάν κεντί κεντί
 «Κεγίλ δόξερμα κούλουγορ» τειγί, άρτηκ
 κεγίλ δόλαμαγί έρτσι κούλ πρακμάκ
 μόνασαί σαμπαράκ, κόγέ κελτί. Καπατα-
 γιγί κόγέ γεπτόνκτε, κόγουν κιαφρί κό-
 πεκλερί δούν Ιστικαλινά κελερέκ, «Κε-
 γίλ νέρετε, πέρ τανέ πιλέ κάρμεντινι
 τεγίου σούλ έπεμεγέ πασλατηλάρ. Καπα-
 ταγιγί, «Εββετ, κάρτόνι» τετί. Κόπεκ-
 λάρ, «Χιτζέ τεγίλ Ισέ πέρ τανέτι με «όλ-
 τούρμεντιν» τεγίου τέκκαρ σούλ έτικι-
 λερινιτέ, Καπαταγιγί κούρουγουνοσ πατζα-
 λαρηνιγί άρτσονά έντερικερί «Κεγίλ ραζί
 δλματι» τετί. Κόπεκλάρ πουνούν δόξερνι
 «Χάδ χάδ, χάδ χάδ, χάδ χάδ» τεγίου
 χαδλαμαγί πασλατηλάρ. Καπα-
 ταγιγί Ισέ πέρ Ις έμκέντεν έββελ
 «γούντουγουνοσ Ισζούν έγίτζε σού-
 τανιγί.

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΟΥΤ

Μάρκοςουν πετερί Ιερουσαλημ-
 τέν άξιμεντιν, Σαμά τάχι άι-
 μεγί νιγετινέ κορούς Ισι Ισέ τε,
 γιολτά ράστ κελτιγί Ινάλτζ γιολ-
 τζούλάρ Σαμά χασαταλχ βάρ
 Ιστινιγί δνά χαπέρ βερτικλερί Ισζούν
 νιγετινί τεγίετινί, έλ πόγουν έσχιρ, άου-
 ζιλ πατζελερινί, βί Νεμανην σεβίγί Σάμ-
 ήρικαλαρηνί κάρμεμεκ ταγί έγί σατί. Που-
 νούν δόξερνι Μάρκος τεσσούρ έτί, τζό-
 νουνι Κιτάφι έσφιρετί ζικρ δλουάν βί
 έραλάρτά πούλουνά μαχαλλερί κάρμεγε
 πόγουν άρτσουσ βάρ Ισι.

Μάρκος βί δούν πετερί Ναζαρέτ γε-
 λουού τέκκαρ κέρι τόνου Χαιφάκι κίτεν
 πασάκ πέρ γιόλ πούλτουλάρ. Χαφά Κά-
 μπλός ταγί έπενιτέ βακή ούρακ πέρ σε-
 χίρ δλοσί όράν. Ισέντερουνά άιμεικ
 ούρβί πέρ Αυστρία κερσιονέ ρακίλ δλου-
 λάρ, τζόουν Ισεντερουνά τέκκαράκ κα-
 ρατάν μεμλεκελερινέ τόνμεγί νιγετινέ
 μουζιλάρ ήτη. Κεμ κιαρενέ έτιγί κίπ
 ήρτιν πέρ σετί πέρ ρουρτουνά λουζούρ
 έτί, βί κιαφρί γιολτζούλάρ τεντζέ
 τουτουλτουλάρ. Μάρκος Ισέ πού σπαρά
 τέκκαρ κεντινίτε κάρά κηλτί κ, πέρ τε-
 ρέ καραγιά τζηνηκιάτάν σόνγρα άρτηκ
 τεντζέ γιολτζούλουγί έμμενι. Φάκας
 ρουρτουνατάν κέιττερ πέρ καζά ταχά βου-

κού πούλου, κερμιν μακιναλαρηνιάν πέρ
 πούλτουλάρ, βί τζαρκλάρ τόνμεγερεκ κέμ
 τούρτου βί τεντζέ χιμπετλί τάλαλαρ
 δόξερνιτέ τζαλκαμαγιά πασλατιγί. Νιγμετ
 καπάτν γελκέν άτζήτ, έρτσι κούν καρα-
 γιά γακλασάκίλ. Γιολτζούλάρ Πειρτουά
 τζηνηκί κερμιν ταμρινέ πεκτενικλερί ση-
 ρατá, Μάρκοςουν πετερί δγλουούσ περαπέρ
 δλαράκ Λιβανανην έρζ άγατζλαρηνί κάρ-
 μεγί κίττι. Λιβανάν έγαλιανίν ριβαγετινέ
 κέρ, μεζκούρ έρζ άγατζλαρί Σολουμουούν
 γακελί γιαπλητιγί βακή, μαχσούς έρζ
 άγατζλαρί κόντερμάς δλάν Τύρος πατι-
 σαχί Χειραμην βακτηνιάν καλμά Ιμύ-
 λάρ φάκας πένιμ ζανηνμά κέρ, έλ έρζ
 άγατζλαρί 1,000 σενλικιτέν ζιμεκί δλ-
 μαμαλινί τζολάρ. Παλατακί τασβιτέ μεζ-
 κούρ έρζ άγατζλαρί, βί δνλάρην δλτηνιτά



ΛΙΒΑΝΑΝΗΝ ΕΡΖ ΑΓΑΤΖΛΑΡΗ

τάχι Μάρκος βί δούν πετερί κάρουνού-
 λάρ. Κιτάφι έσφιρινί άτζήτ, Λιβανανην
 έρζ άγατζλαρί γακηνιτά όράτá βέ γα-
 ζηλμάς δλτογουνοσ πούλμανηζί Ιστέριμ.

Τζοτζούλάρ Άγγελιαφορούσ Ισζούν

ΜΑΡΙΤΣΑ

Κούτζούκ τοσλαρηνί,
 Τοκούζ γιασινιτά Ινέν, γικηνιλαρτά
 κόγέ τζαγγρηλμάς δλάν Κυρ. Σιεπανάν
 Μαρτίτσα γακηνιτά σίτζε πέρ κάτζ μάλου-
 μάτ βερμεκ Ιστέριμ. Μαρτίτσα κίετ'έν σε-
 νέν Δελ. 19 ουνά πογαζ γασαταλινά
 τουτουλαράκ, χικιμλερινί σάτ ού γαιρετινέ,
 βαλιτενιγίν τάχι σερακκατιγιά ράγμεν,
 σιρά πούλμαγιηζί, πού τόνυγιάτάν κόζκ
 έτί. Μαρτίτσα χασαταλινά παπασαν,
 «Παπαζιγγήμ, ναυιλέ γερε πανά ζέγιετ
 βέρμεγιν, σεμανην καπουλαρ άτζηλμάς
 τζολάρ, βί πέν όρμαζά κίτετζέμ. Τόνυ-
 γιανην κιαφρί χικιμλερί πέρ άραγιά κελ-
 σιέρ πίλε γίνε πένιμ τέρτιμ πέρ τλαρί

πούλμαζαζορ» τέρ Ισι. Όλμεκ'έν πέρ
 κούν έββελ Μαρτίτσα παπασανην έλινέ
 «περέκ δούν τούσαηνι τέτι, κελ'άκικ
 άνασπην βί κερνιτέσλαρηνι τάχι έλ-
 λερινί «πτόύ. Πάτεγου τέρατσαφλαρηνί βί
 κόνσουλαρηνί κάρμας Ιστεγί, δνλά κελ-
 τικιτέ χέπσιαν τάχι άίρη άίρη έλλερνί
 σπηκί, δνλάκ «Χοτζά κάλην, πέν
 Ράτζ Ιησουτά κίτετζέμ» τετί. Μαρτίτσα
 βαλιτενιγίν βί τοσλαρηνι άγλαμακιά
 δλτουκλαρηνί κάρεκ, «Ελιν πόγουν πέρ
 σεβίτζι Ιστινίεμ, σίζ πένιμ Ισζούν άγ-
 λάμασπην, έλλα ζουναχλαρηνίζ Ισζούν
 άγλάγινη» τετί. Βαζ τάχι πού σπαρά
 Μαρτασπην γικηνιτά δλοσί, πάζ ρου-
 χαν Ιλαχινί τερενιούμ Ισίν τεγίου
 Μαρτίτσα δνά ριτζά έτί. Ιλαγι-
 λερινί σόνγρα Ιντζιλ δκούνιτέ βί Μα-
 ρίτσα έλλερνί άτζαρά βέ ζόζλε-
 ρινί σιμαγιά κελτηραράκ τούκ
 έιτετί βί «Ιστέ Χριστούσ ταγ-
 ηνιτά ότουμουζ κάρούγορου, βί
 άζιλάρ δούν έτραρηνί ασρ-
 μής δλαράκ πανά τα Κελ τέ-
 γουλαρ» τετί. Πουνιάν σόνγρα
 κούτσουκ κη'καρηνιάσπην έλν-
 τέν τουταράκ άνασπιά τογρού
 τόνού, βί, «Ανάτζημ, Ιμικί
 Ισζούζμαγιατγίην έσλερί πουν-
 τάν πούλ άντζα κη'καρηνια-
 σήμ Ισζούν γιάπ» τετί. Μα-
 ρίτσα χερνετί βάρ Ισι Ισέ χέπ-
 σιν τε τερατσαλαρηνά τακ-

σιμ έτί, βί φεσιν δόξερνιτέ δλάν
 δλτουκλαρί τάχι κίλιελερί βασιγέτ έ-
 λετί. «Πουνιάν πούλ δλτουού βέ για-
 πάζημ; πέν σεματά χαζινέ γικηνιμάκ Ισ-
 τέρμα» τεγί, πέρ άζ ραχατλανιηκιάτ
 «Πέρμα, «Ανά, «Ολετζέμ, σεμά «όνουμέ
 άτζηλμάς τήρ, άζιλεριν ζικημιάτ τασλάρ
 Ιλέ μουζέγιν πέρ σουρά έτραρηνιτά τι-
 ζιλίλ δλτουσ σαζλάρ τζαλμακιά δλτου-
 κλαρηνί κάρούγορου, πέν τε δνλάρην ά-
 λαρηνά κατηλμάκ Ιστέριμ» πούτουν
 κιαπαζαρηνί ταπουτουμουν «όνου-
 τέν κούτσουρόν» τετί. Βί πέρ άζ σόνγρα
 έλλερνί κόκού δόξερνέ κούραράκ ρου-
 χουούσ πούλμ Ιελετί, βί άζιζ μελεκλερινί
 κανατιλάρ Ιλέ ζόνυγιάτάν ούτζαράκ, όίμτι
 σεματά έλ κούζελ σάζζ τζαλμακιά βί
 Κουζουούν γενί Ιλαχινί τερενιούμ έ-
 μεκτέ τήρ.

Σεζόδουλό τζοτζούλάρ, Μαρτίτσα κεντι
 Χριστατίνα έγί γασαγιτελρί Ιλέ παπα-
 σπηνι έδιντέ κούζελ πέρ γιηλτζήζ κίπ
 παρλαμανιά δλοσί, κελτζέκ βακή Ισζούν

ΠΕΝ ΤΕ ΣΕΝΙΝ ΧΑΚΚΗΝΤΑΝ
ΚΕΑΙΡ ΙΜ»

Πίρ ταβούν γιούρουνγούρ γερ-
τέ φαρκηνά βάρμαγμερακ πέρ
τέγιν άγλαγηνά παστή. Ταβουγούν
πασμασπηνάν 'όρτεγέ πίρ αέι ελ-
μαιη ισέ τε, 'όρτέκ, «Πέν τε σε-
νίν χακκηνιάν κελίρμ» τεγίτ,
ταβουγούν ούξερνέ χούτζούμ έτίι.
'Όρτέκ ταβουγούν ούξερνέ χού-
τζούμ έτέρ έκέν, όνούν κανατή ό-
ρατά πουλουάν πίρ ναζά τοκαν-
τή. Κάξ ισέ, «Πέν τε σενίν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγίτ, 'όρτεγιν
ούξερνέ χούτζούμ έτίι. Πού έ-
σανα κάζην άγλαγί τάγί έρα-
τιάν κελίρμκετέ όλάν πίρ κεινί
τοκανή. Κετί, «Πέν τε σενίν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγίτ, κάζην ού-
ξερνέ χούτζούμ έτίι. Φάκατ κελί
κάζην ούξερνέ χούτζούμ έτέρ έκέν,
όνούν κουφουγού γλακηντά τούραν πίρ

κογμουούν κάζουνέ βορουλτού. Κογζούν,
«Πέν τε σενίν χακκηνιάν κελίρμ» τεγίτ,
κενίν ούξερνέ χούτζούμ έτέρ έκέν, γλα-
κηνιά άουεσλί πίρ μαχαλί γλαταράκ
ογμουμακά όλάν πίρ κόπεγιν άγλαγηνά
παστή. Κόπέν, «Πέν τε σενίν χακκηνιάν
κελίρμ» τεγίτ, κογμουούν ούξερνέ κο-
μακιά έκέν, όνούν άγλαγί τάγί καπουούν
'όνούντε τούραν πίρ ινεγί τοκανή. 'Ινεκ,
«Πέν τε σενίν χακκηνιάν κελίμ» τεγίτ,
κόπεγιν άρμασπηνιάν σεγριτίρ έκέν, πουί-
νουζού πίρ άγλατζήν γιανηνιά τούραν
ατά τοκανή. "Ατ, «Πέν τε σενίν χακ-
κηνιάν κελίρμ» τεγίτ, ινεγιν ούξερνέ
χούτζούμ έτίι. Βί πάλιε σπαά ίλιε πρ-
φλερνί κοβαλαμαγά παλάιηλάρ. "Ατ
ινεγιν, ινεκ κόπεγιν, κόπек κογμουούν,
κογζούν κεινίν, κελί κάζην, κάξ 'όρτεγιν,
'όρτέκ τάγί ταβουγούν άρμασπηνιάν σε-
γριτμεγέ παλάιηλάρ.

Πού γλαβλανάρην σαχλί ισέ, όλαραήν
πάλιε πρφλερνί κοβαλαμακά έλτου-
λαρηνή κόρόλη, «Χί γίο παγηνάκ, «Πέν
τε σενίν χακκηνιάν κελίρμ» τετί. Βί
ταβουγούν άουεστέ, κάξή έδαχαί, 'όρτεγί
κόλε, κόπεγί σοκαγά, κελίγί έδέ, κογμου-
ού άγληά, ινεγί πζιφλιγιν γλαβλουσού,
ατή τάγί άγλαρά κοτού, βί γέπισι τε
μούσταχακ πζιζαλαρηνή πζιτέτιλέρ.



ΚΕΤΙΚ ΑΒΗ

'Έκεί βακηνταρά χίρ παρατά τζόκ
κεγίτ πουλουούρ έτι ισέ τε, άτεμλέρ χέρ
γερτέ πουλαπυλκερί κεγινκερί άβλατη-
λαρηνιάν, παλατενί τασβιτέ κόρουνέν
κεγίτ σουρσού ήπύ πίρ σουρσού κεγίτ
άμύτε τεγίρλερνί άρμασπηνιάν ιράκ ιζ-
σιζ ίαγλαρά γιάληνηζ κόρουμελίρ.

Κετζενερίτε κεγίτ χακκηνιά όκουτου-
γούμ πίρ χικαγεγί πού κούν σίξε σάιέ-
ρμ. Πού χικαγεγίν σαχί, γιάχοι γάφι
σαχί, έλτουγού ισέ, άρτεκ πέν όνός σίξε
χεβλί έτέρμ.

Βακίη όλέ Καπαταγίη ίσμινιτέ μαφρούρ
βί 'ογούντζεκ πίρ κόπек βάρίτι. Πού κό-
πек πίρ κούν κενίτι μαχαλλεσινίν κόπε-
λερνί τζαγρηή, όλαραζ, «Πέν κεμικ κε-
μμεκτέν όσανήμ, πουντάν όσνηρα άρ-
τεκ άβιζήληκ έτετζέζμ» σίξ πουρατά
πεκλέγινεζ, πέν κηίτι πίρ κεγίτ άβλαγίημ»
τετί. "Ο πίρ κόπεκίλέρ γέπισι πρλεκτέ,
«Κεγίτ μί άβλαγιάτζάκση, 'οιλέ πίρ άβ
έτεμικ πύλρμσιν» τετίλέρ; Φάκατ πού
τζεσσορ κόπек «'Ογ, έλπετε πύλρμ,
τίλέρμ βί πεντζελερμέ πάνην» τεγερέκ
'οιλέ πίρ άζγην τζεχερί κόστερτί κ, όνούν
πουντύν ρεμκλερί ίσκατέ έλτουλάρ. Πού
σεπέπτε πουντύν κούν έρατά καλήτ ίσ-

ταγλαρή ποζούλμασπην τεγίγού
κεμικ γέμετίλέρ.

Καπαταγίη τέρακαπ όρ-
μανά σεγριτί βί πίρ άζ όν-
γρα όρατά καχλίε πίρ κεγίγί
ράστ κελίτι. Κεγίτ κόπεγί κόρ-
τούντε τούρτού. Καπαταγίη τάγί
τούρτού. Κεγίτ όνά, «Σάιέ πα-
καγίημ, νέ ίστέρσιν» τεγίγού σούαλ
έτίι. Καπαταγίη πάλιε πίρ σπιατά
νέ τεμικ λαζήμ έλτουγουού πύλ-
μεγίγιντεν γλαβλαμαγά παλάιη.
Κεγίτ όνά «Βάι τεγίγεσιζ» τετί.
Πουνούν ούξερνέ Καπαταγίη, «Χάιρ,
πέν τεγίγεσιζ τεγίμυ, έλλα άβά
τζηρηγηνιάν λάφ ιτζούν βακ-
τήμ γιόκ τούρ. 'Εγί πίρ ιγλαφές
έτεμικ ιτζούν πίρ κεγίτ άβλαγί-
τζάγην» τετί. Κεγίτ, «'Οιλέ ισέ
πενί μί άβλαμάκ ίστέρσιν» τε-

γίγού σούαλ έτίι. Καπαταγίη «'Εβ-
βετ, σενί άβλαμάκ ίστέρμ» τετί. Κεγίτ
πού σάζούν ούξερνέ κούμμεγέ παλάιη.
Καπαταγίη ισέ κεγινίν κούμμεσι σεπέπ-
τεν χηρολαναράκ όνούν πατζακλαρηνή
ήσηρμαγά τζαπαλατζή. Κεγίτ όνά, «Πανά
πάκ, έγερ σέν πενίμ πατζακλαρηνή ήσηρ-
μαγά τζηρητήρσιν, πέν τε σανά τζετιμέ
βορουλρούμ» τετί. Κόπек κεγινίν πογλαγηνά
γεπίτζεγετζεγιν κόρρεκ, όνά, «Πατζακ-
λαρηνή κουρταμακ ίστέρσιν, πατήνη έλ
κατάρ γιοκαρή πούτμα» τετί. «Κεγίτ άρ-
τεκ τζεάβί βίρμετι» βί καπαταγίη έόνούν
έτραπηνιά τούλαρακ νίγχατε κουφου-
γούμ ήσηρμαγά τζαλατζή. Φάκατ Κε-
γινίν κουφουγού κηισά έλτουγουιάν,
Καπαταγίη όνού τα ήσηρμάμη. Πάτεχου
κεγίτε, «Σέν πατήνη πίρ άζ άγλαγί έμμεγέ
τζεσσορ έτεμίζεσιν» τετί. Πουνούν ούξερνέ
κεγίτ «'Οιλέ μί ζάνν έπέν» τεγίτ, παήνην
έλ κατάρ έτίι κί πόγυούκ πουνουζλαρή
γερé τετίλέρ. Καπαταγίη κεγινίν πογλα-
γηνιάν πουνμάκ ιτζούν έόνούν ούξερνέ ά-
τηλτή, φάκατ κεγινίν ίρλ πουνουζλαρή
κεγίτ κεγινίν άλτηνά κελέρκ κεγίτ
όνού γολούν έλ πίρ παραφηνιά όλάν πίρ
τινεκίλ τζαλή ούξερνέ ατή. Καπαταγίη
έλκ άγλζ' γεγέ όγρηγηνήν ήλμετι,
άμμα άλή πατήνά κελίτιτέ, κορηράκ



α ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡ ΠΑΝΑ ΚΕΑΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Δουκ. Η' 46.

ΑΓΙΑΣ Ε

ΤΕΤΑΝΗΟΛ, Ἀπρίλιος 1, 1876.

ΝΟΜ. 4



ΜΕΣΕΡΡΕΤ ΒΑΚΤΗ

ΠΑΧΑΡ

Γαζεταμική δουγιάν τζοτζουκλαριάν

τζουκλαρή που νουσεγιό δουτούκλαρή βα-
κίη, κεντί δβαλαρήνι παλατινί τασβιριτέ

μηκή πιλιτιμιμή ιτζούνσλα ισέφ ου κέιρ
ετιμεμελιγι.

κόσπεριλν δβαλαρήν χαλιντέ νό-
ρεϊζέκ τιρλέρ. Κουζουλάρ πεπε-
λεριτέ δναχηρή σηςτζραμακιά, κο-
μπουνλαρήν ισέ γιαπαγηλαρή τζο-
γαλμής βέ κρηκατίζακ τερε-
τζεγέ βαρμής δλατζάκ τηρ. Σούπ-
χεσιζ σίζ τάχι! Κουζέλ χαβανήν
βέ τζιτζεκλήρ γέμ παγλαρήν τατ-
λὴ ραιχλαρηνήν σιφρασηή αλ-
μάκ ιτζούν γιοκαρκι τασβιριτέ κό-
ρουνίν κήζ κίπ δβαλαρά τζηκμής
δλατζάκσηνης.

Παχάρ μεβσιμι μεσερρέτ μεβ-
σιμι θλου, καρφέτ άτεμλέρ δντάν
τζόκ γάτζ έτερλέρ. Φάκατ, σεβ-
κούλου πζοτζουκλάρ, σίζ που πα-
χάρ μεβσιμι πίζ νέ τέρε βεριρ βέ
ιτικατημηζή νέ κατάρ άρτηρήρ
τεγιού χιτζ τούσουμνόςμισινί,
Που μεβσιμιν πίζ βεριτιγι τέρε
πού τουρ. Ἀγατζέλάρ βέ τζιτζεκλήρ
κήσην ὀλμός πρ χαλτέ τιλέρ.
Τότε παχάρ κελερνι δνιάρ ταε
χαγιάτ βέ γενι κούελλικ λετι-
τί. Σιζ που χαλι τζόκ κέρμους δλ-
τουγουνουζτάκ, κήσην άγατζλαρήν
γιαπρακλαρηνήν τούκούμεισινι κάρ-
τούγιινιζτέ τζόκ έσέφ ου κέιρ έτ-
μείσινι, τζούνκι βακτη κελτινιτέ,
γενι πρ ταζελικ ιλι κέσι χαγιάτ
έτετζεκλερινι πιλρισινί. Πίζμ βε-
φακτημηζιτά τάχι! τήηηκ πούδ δ-
λούρ. Χιρ νέ κατάρ ὀλετζέκ ισέκ
τε, Ἀλλαχην έβλατή δλτούγου-
μουζ χαλτέ, γενι πρ ὀμρ βέ γενι
πρ κούελλικ ιλι γασακατζαχη-

ΤΑΒΟΥΚ ΒΕ ΠΑΙΔΑΔΕΡΙ

Κύριλλος κουντουρατζή σαγιρίτ' δούτ,
 ούστασηνν' έθινιέ τουρρόρ'ι. Ούσταση-
 νν' καρητή, Κατερίνα χανήμ, Κυρίλλου
 άσλα σεβμά'ι. Πίρ κούν Κατερίνα χα-
 νημήν π'ιρ ταβούου γάπ'ι ελαρά, Κυ-
 ρίλλος δού εζάλητ παγιήρην ούτουντιέ
 κούτ' έτουράν βαλιέτινέ κούτουότ' τεγίό
 άουήε έτμ'ς έλτιουουντάν, Κατερίνα χα-
 νήμ Κυρίλλοςά καρητή τζόν χιτέτελεμάς
 έτ. Κύριλλος έγί π'ιρ όγλάν δλουή, τα-
 βούκ τζαμάζ'ιτ' β' Κατερίνα χανήμ
 δνού χρσρ'ή γερνιέ κορούς έλτιουού έ-
 τζούν σερίλ τζούζουκ τζόν άτζήνηρ β'ι
 άλτ' όστ' δλουήτ. Κύριλλος π'ιρ κούν,
 κουντουραητιάν π'ιρ όλάν 'Αγγελία χα-
 νημά, «Πουράτάν τζήνητ' άιτετζέγμ'α έ-
 τί. 'Αγγελία χανήμ δνά, «Νέρεγε άιτε-
 τζέκ'αν» τεγίό σούλ έτί. «Νέρεγε ό-
 λούρα δλουή, άιτετζέγμ', π'νι χρσρ'ή
 ζάνν' έτ'ν π'ιρ κίμασιν γιανηντά άρτηκ
 τουρμάμα» τετί.

'Αγγελία χανήμ, «Γιόλ τζέκρεσινί β'ι
 γιόλ ιτζούν άιτζέγ'ι νέρετεν άιτζέκ'αν»
 τεγίό δνά σούλ έτινιέ, Κύριλλος «Κι-
 τετζέγμ'α τετί. 'Αγγελία χανήμ, «Χάιρ,
 'όιέ όλμάζ, πόιέ π'ιρ τίβανελί έτμε'
 χρσρ'ή όλματηγηνή ιπάτ' έτένι κατάρ
 σάπ' έτί, πουράτ' τουρμάλ'ι» τετί.
 Κύριλλος, «Άμικ Κατερίνα χανήμ π'νι
 χρσρ'ή ζάνν' έτ'νι γαλιτέ π'νι ν' γιπα-

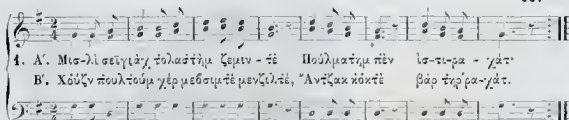


ΓΑΠ ΟΛΑΝ ΤΑΒΟΥΚ

π'ιρ'ι; Ζάνν' έτέρμ'ι καβούκ Κατερίνα
 χανημήν τζήκιν' τζέκρεσινιέν κορκαράν
 π'ακίτ' άιτί: φάκ' π'ουόλ νάηλ ιπάτ'
 έτεπ'ιρ'ι; β'ι π'νι τ'ουηκ'ν' έν γεραμάζ
 κούνχμαρ' μακαμηντά τουτίουκαρ'ή
 γαλιτέ πόιέ π'ιρ β'έτ' νάηλ τουρ'απ'ιρ'ι;
 τετί. 'Αγγελία χανήμ δνά, «Σ'ν πουράτ'ν
 κατζάρ ίσιν, χέρ κ'ες σ'νι χρσρ'ή ζάνν'

ΠΟΥΑΜΑΔΗΜ ΠΕΝ ΙΣΤΙΡΑΧΑΤ

σόν



1. Α. Μισ-λί σ'εγ'ιέλ'ι τ'ολατ'ήμ ζεμιν-τί Πούλματ'μ π'έν ισ-τι-ρα-χάτ
 Β. Χούζ'ν πούλ'τούμ γέρ μεβ'οιμάτ' μενζ'ιέ, 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.



Γ. Πού κόζ'ε-ριμ 'Ιησου-σού κόρε-τζέκ, 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.



Δ. Γέθ-μι με-σούτ' γέρ γαλιτέ κ'ελετζέκ, 'Ολ'έμ κούνάχ' σ'ε-σάτ' άι-τετζέκ.



έτετζέκ, φάκ'ατ πουράτ' τουρ'ού, ίσινέ
 τεβ'άμ έτετζέκ δλουή ίσιν, 'Αλλάχ' π'ιρ
 κούν σ'ενι σουτζ'σούζ' έλτιουουνού μετ'άν
 τζήκαρ'ατζ'άκ» τετί. Κύριλλος, «'Αλλάχ'
 π'νιμ ιτζούν 'όιέ π'ιρ όεί γιπαμάζ'ν τεγίό
 ίσινέ άιτί.

Γιόλ χρατ'ά σόν'ιρα π'ιρ σάπ'α έρκεν
 'Αγγελία χανήμ γακ'ν' π'ιρ πατζ'ετιέν
 Κυρίλλου τζαγιηκακ'άτ'ι. Κύριλλος
 π'νιτζ'ερενι 'ουονέ κούτ'ο, τ'ότ' ταρ'αρά
 πακ'ηκ'άτ' 'Αγγελία χανημή β'ι γάπ'ι ό-
 λάν ταβούου κούτ'ο. Ταβού άρκασηνά π'ιρ
 σούρ'ου σούρα π'ιρ'ιτζ'ήρ ιλέ κ'ε'νιρ'ιρ'ι.
 'Αγγελία χανήμ Κυρίλλοςά, «'Αλλάχ' σ'ε-
 νι σουτζ'σούζ'ουονού μετ'άν τζήκαρ'-
 μαγ'ά ίναγέτ' έτίμ'ι τεγίό σούλ έτί.
 Κύριλλος κ'ενί λ'ιγ'ακακ'ητιάν ζιγ'ατζ'
 'Αλλάχ'ν δνά μερ'χμέτ' έτ'νινι έλ βα-
 κ'ή άνατ'ή' β'ι κ'ολο-τζ'ακ'ά ότουράν
 ιτζούν ταβούου κ'ιζ'εμάς δλουή σ'ίμ'ι
 μετ'άν τζήκ'ηγηνή Κατερίνα χανημά
 άστ'ερ'ιμ ιτζούν κούρακ' δνού τζαγιη-
 μαγ'ά άιτί. Κατερίνα χανήμ Κύριλλος
 ιλέ όλ κατάρ όστ' ταβ'αν'ιασην' γακ'-
 σ'ή' γερ'ι έλτιουουνού κ'ορίε'ν έλ κούντιέν
 ιτιάρεν δνού κ'ενί όγ'λό άιτί πακ'μαγ'ά
 παζ'ατ'ή' β'ι όλ κούν Κύριλλος ιτζούν
 γαγιηρ'ή κούνλε'ρ'ι π'ιρ παζ'αν'ιτζ'ή έλ'του.

ΚΕΤΖΕΝ ΑΓΙΗΝ ΧΙΚΙΛΕΣΙΝΙΝ
ΑΝΑΧΤΑΡΗ

Σ'εχ'ιρ'ιν ίσ'ιμ 'Ιερουσαλήμ ίτι: π'οδ-
 χ'ιν πατίσ'αχ' 'Εξ'ετίας ίτι: άσ'ερ'ι μ'ου-
 σε'ρ'ι έτέν όρ'τού 'Ασ'ου'ις'ολε'ρ'ιν Σινεχ'ρε'μ
 πατίσ'αχ'ην όρ'τούσ'ού ίτι.

1. Μισ'λί σ'εγ'ιέλ'ι τ'ολατ'ήμ ζεμινέ
 Πούλματ'μ π'έν ισ'τιραχ'άτ'
 Χούζ'ν πούλ'τούμ γέρ μεβ'οιμάτ' μενζ'ιέ.
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.
 Γέμ'ι μεσούτ' γέρ γαλιτέ κ'ελετζέκ,
 'Ολ'έμ κούνάχ' σ'ε-σάτ' άι-τετζέκ,
 Πού κόζ'ε-ριμ 'Ιησουσού κόρε-τζέκ.
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.

2. Χίρ'έμ τζ'ε'κ'ε'μ σ'ηλ'έτ' β'έ έλέμ,
 Πούλματ'μ π'έν ισ'τιραχ'άτ'.
 Χέ'ε π'ιρ μεσ'κ'ν' τεγίό τ'ιρ π'ού έλέμ,
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.
 Νι μούπα'ρεκ' τ'ιρ Ραπίτ'ά δ'εν'ιρ
 Νι μούπα'ρεκ' τ'ιρ'ήρ'ι κ'ο'ρε'ν'ιρ'
 Δερ'ε'ρ'αν'τιέν γέρ ραχ'άτ' πούλ'τούλ'αρ'
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.

3. Δζ'όμ'ε έλέμ π'ιρ μ'ιχ'νέτ' τζ'όλ'όσ' τούρ,
 Πούλματ'μ π'έν ισ'τιραχ'άτ'.
 Εόμ'ού φ'αν'ι κούν'αχ'τ'άν τ'όλ'όσ' τούρ'
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.
 Πού τ'ερ'ε'ρ'ιν σ'ου'ν'ι τ'ιζ' κ'ελετζέκ,
 Π'νι 'Ιησού γιαν'ηρ'ά άλ'ατζ'άκ'
 Κούζ'ε'ρ'ιμ'έν γι'αδ'αρ'ή σ'ιλετζέκ.
 'Αντζ'ακ κόκτέ βάρ τ'ήρ-α-χάτ.

'ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΑΔΡΙΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΛΗΚ (Ρούμ β'ι Έρμεν γαζ'ηζ'ή ιλέ
 Τούρ'κ'ετ' β'ι Έρμεν'ιτζ'ε β'ι Πουλγ'άτζ'ε), πόστα
 παρ'ασ'ή ιλέ, σ'ενετ'έ 1/4, μετζ'ιτιγ'έ. 'Ον'όρ
 νουστ'ά άλ'αντιέν σ'ενετ'έ 2 1/4, μετζ'ιτιγ'έ.

ΧΑΦΤΑΛΗΚ (Ρούμ γαζ'ηζ'ή ιλέ Τούρ'κ'ετ'),
 πόστα παρ'ασ'ή ιλέ περ'ατ'έρ, σ'ενετ'έ π'ιρ με-
 τζ'ιτιγ'έ. Π'εσ'έρ νουστ'ά άλ'αντιέν σ'ενετ'έ 4 1/4,
 μετζ'ιτιγ'έ.

'Αμ'ερ'ικ'α Μισ'ου'ερ'ιρ'ι Σ'ήρ'κε'ι ταρ'ασην'τιάν
 Μούε'λλ'ερ'ι γαζ'ετ'ά ΤΖΟΣ'ΕΦ Κ. ΓΚΙΝ

'ΙΕΤΑΝΗΟΑ.

Ματ'ιαθ'ί ΔΡΑΜΙΤΑΝ

νιγετινί βε θούον σετζιτιγί
γυλού πεγενίι ταχιν έπι-
λέρ, βε Ίωαννησίν φικριν
τάχι τεγύιτιρικε ιτζούν χέρ
τζι/έτλε τζαλγήςιάρ ισέ
τε, μουβαράκ ελάματλησρ.

Σεζιρτιν άξιμε έτετζε-
λερί κούν, Ίάκωβος κούζέλ βε
σούσλός ρουπαλάρ κίγερικ
γυλά πζηκτί. Όνούν τούσ-
λαργινάτν τζουλαρή θούό κόν-
τερμέκ βε γυλόν κουζέλλι-
γινίν σερσινά πέρ άζ τα
κεντιλερί χτισμενίι όλμάκ
ιτζούν έπεγε γέρ θούόν
ιλέ περαπέρ κιτιλέρ. Σεφίλ
Ίωάννης, κίμσέ θούόν



ΜΑΔΑΚΑΣΚΑΡΑΒΛΑΡΗΝ ΣΟΥ ΚΑΠΛΑΡΗ

κίτιγί κούτζ γυλιότάν κίτιμκ ιστέ-
μετινι σεπέπ ιλέ, γιάλτηγής γυλά ρε-
θάν έλτός. Ίωάννης ταγμηνγκλή ρουπέ
κίμκς βε κούτζ πέρ τζε ιτζούν γαζήρλα-
μήςίτι. Ίακωβοςόν κίτιγί γυλό θνά τζόκ
χός κάρουνιός κέρτζι έλ γυλιότ φενά γερ-
λέρ τε βάρ ιτιλέρ ισέ τε, θούόν κηαρφί
γυλιότσαργή άντιγκ γυλόν σερασί γακ-
κιντά σούλιετ, έλ γυλιότάν κίτιλετζέκ
έσγίρ ιτζούν πέρ σέι σούάμειτελερ. Ίωαν-
νησιν γυλιότάν έλθοντουσινούτάν γιγιάτι
κούτζ βε πεγίμελι τί. Γυλιότ σούζουρούμ
βε πασίλ τζέκ μαγαλλέρ έλθουσινούτάν,
Ίωάννης γάγχετ κούτζόλόν ιλέ γυλιόνα
τεδάρ έτεπλερί ίτιν πάζεν τάχι γυλόν
ιλέ ταρφαρνίτα βαγσί γαϊθωνιάρ κάρουνούρ
ιτιλέρ. Φάκατ πέρ σέι Ίωαννησέ πογούκ
τεσελλι έλτός γυλιότ ήρπύμκ γιακνήν
εφρεντιλέρ πουλουνούτ, γιργινόν πέρ γυ-
λιόθ όρατά ραχάτ έτέρίτι, όρατά που-
λουάν ήκτιζιλέρ ισέ έλ κούτζ μαγαλλέρ-
τιν ήκτιζιλέκ έν έγί γυλιότάρ γυ-
λιότάρ κώστερτινέκ ματά, μουκμόν έλ-
τούγου κατάρ θνά τεσελλι βε τζεσαρέτ
τάχι βερρί ιτιλέρ. Χίμ Ίωαννησιν έλ
γυλιότ ράστ κέλιγίτι άζ γυλιότζουλάρ τα
γυλόν σονουντά θλάν σεφαλί ραχάτ έυ-
ζερνέ κονουσούρ ιτιλέρ.

Νίμχατε Ίάκωβος έσχερέ βάρτιντά
τζέκ τεσεσσούρ έτί. Μείνόςρ έσγίρ, γηρ-
σιγίάρ, κατιλλέρ, κούρφαζιάρ, μουκαττίς
κόνουν πέζανιάρ βε χέρ τούρλό γηρα-
μαζιάρ ιλέ τούλός τί. Ίάκωβος ώλε άτεμ-
λερίν άραρνιτά καλμάκ ιστέμειγί, άρα-
πέν κίτιμκί νιγετινί κοτός ισέ τε, γερε-
λιέρ γέκάν θούόν έτραρνιήν σαφαράκ θούό
έσιρ τούτουλάρ. Σόνγρ κούλόν κίτιν
κεντισί κίπ τζέπρεν όρατά άλη κονου-
λός θλάν άτεμλέρ ιλέ θούγιέτ έσιν,

φάκατ γηραμαζιάρήν ιγυλιότνιότάν κου-
τουμάκ μουκμουσούζ έλτός χέρ νέρεγε
τάχι κίσιτέ ίτι, φενά άτεμλερτιέν πέρ κα-
τίή θούόν γηαννιτά πουλουνούρ ιτιλέρ.
Ίάκωβος, «Άγ! κιάκι πέρ τερά ταχά
βατανμηή, βε πετερμιν γανισινί κόνε
ίτιμ. Νιτζούν άτζατά πέν τού γυλιότάν
κίτιμκ! Πού γιαν ής γυλιότάν κέλμεσινλερ
τεγιού τούτλαρμα κίμ γαπέρ βερετζέκ;
Βάτ πανά, βάτ πανά» τετί. Άμμα Ίω-
άννης κεντί ζαγμετλί γυλουόν πατιρί
γάγχετ κούζιλ πέρ μαγιάλ βάτλ έλθούλ
έλθουρουνιάν, «Κιάκι τούτλαρμα τα
πουρατά πένιμ ιλέ περαπέρ όλά ιτιλέρ»
τέρ τί. Ίωάννης γυλιότ ζεκετιγί ζαχ-
μεπερί τζαπουκ όνουνούτ.

Ζάν έτέρμ φικριμί άνακινήγ. Χέρ
πικρινέν όνουνίι ιλέ γυλό βαρ γάνη γυ-
λιότάν κίτετζιγίτζι σετζίμκ σζίν έλινιτζέ
τίρ (Μαθ. ζ'. 13, 14).

ΚΑΜΗΣ ΙΤΖΙΝΔΕ ΣΟΥ ΤΑΣΗΓΙΑΝ ΑΔΕΜΑΕΡ

—ο—

Ίγτιμαλ τίηρ σιζίν πάζηρληρ κογά
νάσπλ γιαπρήτζηγνήν κόνιρούς τίηλέρ.
Κογιάτζη κογανήν γιανλαργνή γηπιμάκ
ιτζούν ταχταλάρ κεστικίνέ σόνγρκα, όνλα-
ρήν κεναρληγνήν τούζέτιρ, βε πασίλ κα-
σγιά πενζέρ πέρ κούρ ιλέ έλ ταχταλα-
ρήν ιτζέ ταρφηγνή γιουβαράκ έτέρ, βε
κογανήν τίπιν ήκτιζιρμέκ ιτζούν ταχτα-
λάρήν ούφάν ούτζλαργιντά πέρέρ τζουκούρ
ζαχρήραγιάράκ ήντουν παρτζαλαρή πέρ
γέρ ήκτιρί, τέμπρ πζενβερνιέ ιλέ έλγληγή
ήπριπέν παγλάρ, πέρ τε τέμπρ κούλμ κε-
τζίρ. Πού βέτζχ ιλέ κογά ήτιμς έλόςρ.
Ίατίνιτ σού τούραπυλετζέκ κογά γηπιμάκ

έπσιγ πέρ σενάατ τίηρ. Κογά γηπιμάκ πύλ-
μεγεν γιαπνήν καπιλέλέρ σού πασηγιάτζάκ
καπ πουμάκ ιτζούν τζόκ κούτζόλόν τζε-
κερλέρ. Πούλ καπιλέλέρ σού τατήμακ ι-
τζούν γαϊθάν τεριλερί, πέρ νέβ σεπετέρ,
καντέρ καπαγί, τευτζέ πουλουνάν πύτζεκ
καπούλαρη βε σαίρη, Ματιάκασκιάτ τάχι
μακός κούλαργιάρ. Σού πασημακ ιτζούν
κούλαργιάν καμής, έν ίρι καμηγίλαρτάν
έλούς, έγχι έλ καμηγίλαρτάν ιλέ άρτήν
ούζουνι σούκτα κεσερέν, ιτζέλερνι τούζέτιρ-
λέρ, καρηλάρ τάχι έλ καμηγίλαρη ού-
μουζλαργινα άλφράκ κογυγιοιλαρτάν σού
κετιριρίλερ. Γκοναρκί τασιόρτι, Ματιάκασ-
καρη καρηλάρήν καμηγίλαργήν σού ιλέ
τούττουρουνιέν σόνγρκα νάσπλ τούτμαλαρη
κώστερλιμς τίρ.

Τζετζουκλάρ Άγγελιαφορσού ιτζούν

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦ ΟΚΟΥΤΙΑΝ ΤΖΟΔΖΟΥΚΛΑΡ ΙΤΖΟΥΝ ΧΙΚΙΑΓΕ

—ο—

Πέρ πούλόν άτεμλέρ πέρ ήμπαγνήν κε-
ναρνινα τούρου κίτέγερλαρ. Πού άτεμλέρ
κιάρρεσι τέ, καπά κομασιάν γηαπλήμής
έσπακί κίγινιμς έλούς, κηέμπερ γιάσος
γχεμγάλ έλθουκλήρ έσπακλήργινάτν κόν-
ρουνούγιορ. Όνλαρτάν ήπισί τού πούλόν
γυλόν ρεσίι μακαμιντά κάρουνμετς, βε
πύσιν πούλόν σεβόούλόν πέρ πεστριν έ-
τραρηνά ήπρινν τζοτζουκλάρ κίπ, θούόν
έτραρηντά γηγηήλγερλαρ ισέ τε, μεζνάρ
άτέμ όπυρλέ κίπ κέντζ πέρ κίμσέ κάρου-
νούγιορ. Ήμπαγ γιακνήν βερρή, θούόν
κεναρνινα πουλουνάν σηνή όρμαλνιγιάτ
τούρπουλάρ. Χέρ κέπ πέρ παλλάτζ ηηναρα-
βούρ. Πέρ κέντι ιτζούν πέρ άγιάτζ σετζερκ
θού κεμεγε τζαλγήςήρ. Πατλαδάρ πέρ
πέρ άρακπή σνρά άγιάτζάρ όζερνέ έν-
τινιτέ, άγιάτζάρ τεβριμγετς παζαλάρ. Πού
σρητά άγιάτζ κενανλερτέν πέρ πέρ-
τιέν πέρ άχ ού ριγάν έτερέκ ήμπαγνήν
σουλουνά πακμαγιά πασάρ; χίπει τάχι
θούόν έτραρηνά ήπριερέκ σουγινόν ιτζούν
πακαραγί. Πελγούζιν ρεσίι πέρ άγιάτζάν
τάλ κεπ ήμπαγιά άτάρ. Δέρκαπ έ φ-
γί άτεν ένιζέ άσάγχι έγυλερέκ σουγινόν
ιτζούν πέρ σέ άλγρ, βε άλγηνή σέι ιλέ
ζάν έτερσιν κί μούτσελλι έλόςρ, τίκερ-
λερί τάχι πουνά τζόκ τεατζέτούτ έτερλέρ.

Πού πέρ πούλόν άτεμλέρ κημλέρ ιτιλέρ;
Όνλαρην ρεσίι κίτιμς Ήμπαγνήν ιμυι νέ
ίτι; Πού γημαγέ Κιτάπη σεφριν νέρσιντε
πουλουνούρ.

ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΘΟΡΟΣ.

TZOTZOKYKAP ITZOKN.

«ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΜΕΓΕ ΒΡΑΚΗΝ» ΛΟΥΚ. ΙΗ' 46.

AZLAS E

ἸΣΤΑΝΠΟΛ, Μάρτιος 4, 1876.

NOM. 3



ΧΑΔΖΙ ΚΑΔΗΝ ΙΔΕ ΣΟΦΙΑ

15 ΠΙΤΙΡΜΕΝΙΝ ΚΑΙ ΔΕΣΗ

Σορία τζοράπ 'όρμεγιτζ αλχάημεκατζ
δλουτζ, ήπιεν πιε τζοράπ ήλιντζέν άσχηη
άπακα, τόνγεουε βάλιτενιζ, «Παζ ιζ
κούτζι τούρ, πουνού γιαπάμαχορουν» τετί.
Κατζι κατήν, «Κόνιτζ έλτουχουνού πιλι-
με, φάκατ τζοράπ 'όρμιζ 'ορεινιτενιζ χαλ-
τζ, ιζ κολαϊλανήν» τετί. Σορία, «Τζοράπ

ὁρμεῖν ἄρμενέει ἰστέρι ἰσέμ τε, πού πογούν
 ἔζοαρή ὁρμεῖν ἰστέμειν, πουνού ἄσλα πι-
 πρμεγεγεῖνι. ἔζλα τεφά ἰλνλν ἰνελε-
 ρμειν αὐτίζουντάν κατζάρ, βε πίρ σιγάρ
 τεμνιλ ἔτενε κατάρ ἔζλα βαυήρ ἰεῖζερ-
 τετί. Καίτζι καθάρ Σοριχαγιή μινανού τζα-
 γιρήρ, ἰνελέρ νάσηλ τουατζαγιήν ὀνά
 ἰσπερτικέν σόνιγρ, πίρ τε ὀγούε βερτί.

[illegible]

ΕΙΛΗΓΕ ΠΕΔΕΛ ΚΟΤΟΥΔΟΥΚ

Πέτρος πῖρ τερά σουγιά τούτου
πονούμακ τεγλιεπιντέ κιν, γροτάν
κετλιν πῖρ αἰτή σουμ πολχαλιν ἀ-
ρερέκ τᾶπουτζακ σουμ ἀντλήκ ὄνου
κουρταρτζή. Πούταν οὐνγνα Πέτρος πού ἀ-
τεμῖ χῖρ νέρετε κόρατ ἱτῖ, ὄνου ἀρακ-
σινάν κορούτ, ὁκ λαυαπ τακάρ πῖ-
ὄνου τακλάρ ἱτῖ. Σῖς σῖμῖ πονου ἱστῖ-
γυλιντέ ἔλῃεττε Πέτρος ἱζῖν, «Ὀἱ
γερρακῖ πῖ κνικμῖρ πῖ τζεῖτῖνκ ἱμῖ!»
τεγλιεπιντέ» φάκατ πῖρ αἷ σᾶπ ἔτιν.

αφ' ου έτίμη κι Ρούγ' έλ κουάσιν γαρτή-
μη ήλ, πουντάν σόνγρ κιάφρμ' έτάι.
'Αλλάχ' αυσί τ'ότ' ουκ' έλ' έμ'αγ' που
κούντ'ιν ν'έτ' κομ'έλ'ημ' τετί.

Όλ' κουτ'όου κ'ή' σ'ίμ'ι π'όγ'ου'η'όθ'ι
καρ' ήμ'ού, β'ι γ'α'κ'αν'έτ' σ'ε'β'ί'ζ'ι'γ'ι
ιτ'όου χ'έρ' σ'ε'ν' ρ'ι'α'τ'έ β'ι μ'ου'α'κ'έ'ν'ε'ν'ι
κ'α'κ'α'ν'α'τ' ήτ'η.

Ζαμ' μ'α'ν'ή'ς γ'α'ρ'ε'κ'ε'μ'ι'ζ'ι π'ι-
ζ'έ γ'α'π'έ β'ε'μ'ε'ν'ι ιτ'όου 'Αλλάχ' πα'ρ-
α'ρ'η'ν'ά'ν' π'ί'ζ'η'ν' τ'ε'ρ'ου'ν'ι'μ'έ' κο'ου'λου'ό'ς
έ'λ'αν' π'ί'ρ' λ'α'τ'ίρ' σ'ί'ς' τ'ί'ρ'. Π'ού γ'α'κ'α'γ'έ'τ'
έ'λ'ι'ρ' δ'ου'ν'άν' κουτ'όου κ'ή'ς, «Π'έν' ό'ν'ο'ι
έ'ι'α'τ'ί'μ' π'έν' ζ'α'μ'ι'μ'ίν' σ'ε'ν'ι' έ'ι'α'τ'ί'μ'» τε-
τί' φ'ά'κ'α' έ'λ' σ'ί'ς' τ'ί'ρ'α'ν' ή'λ' ου'κ'α'λ'άρ' ή'έ'
έ'ι'α'τ'ί'λ'ι'ρ' σ'ί'ς' τ'ε'γ'ί'λ' ή'ί'. Ό'λ' τα'τ'ή'ν
σ'ί'ς' κ'ή'ζ'ή'ν' κ'α'λ'π'ιν' σ'ο'ι'ε'ί'τ'ι. Π'ού γ'α'κ'α'γ'έ'τ'
δ'ου'ν'ε'ν' σ'ε'β'ό'ου'λ'ο' τ'ί'ο'τ'ό'ου'κ', σ'έν' τε' έ'λ'
τα'τ'ή'ν' σ'ε'ν'ι' έ'ι'α'τ'ί'μ'ε'ν' ιτ'ό'ν' γ'ί'ζ'έ' κ'ου'λ'ά'
β'ε'ρ'ί'π' τ'ιν'έ'λ'ι'γ'ε'ρ' μ'ου'σ'ου'. Ό'λ' σ'ε'ν'ι' σ'α'νά
τε'ί'τ'ι' σ'ε'ί'ε'ρ'ι' χ'ή'ζ'έ' έ'μ'έ'λ'ε'σ'ε'ν, 'Αλλάχ' α'
τε'γ'ί'λ', ή'λ'α' έ'λ' «Κ'ο'υ'ό'ρ'ε'τ'ε'γ'έν' ά'ρ'λ'ά'ν' ή'ί'π'
κ'α'ί γ'ου'α'τ'ί'μ'ε'ν' τ'ε'γ'ί'ρ' ά'ρ'α'γ'α'ρ'ά'ν' τ'ο'λ-
α'νά'ν'» μ'α'κ'ο'υ'ί'λ' δ'ο'ύ'ρ'ου'ν'.

ποστ'ά' τ'ζ'αν'τα'λ'α'ρ'ή'ν' ή'ά'η' πε'ρ'α'π'ε'ρ'ί'ν'ε'
ά'λ'η'γ'ή' κ'ή'ζ'α'η' τ'ζ'ε'κ'ε'μ'ε'ζ'έ' ά'λ'η'τ'ή'μ'έ' τ'ί'ρ-
λ'άρ'. Ζα'π'έ'λ'ε'λ'έ'ρ' ν'έ'ρ'ε'τ'ε' δ'ου'ρ'ου'λ'άρ' τ'ε-
γ'ί'ρ'ού' σ'ου'ά'λ' δ'ου'ν'ό'ρ'α, ό'ρ'α'τ'ι, έ'β-
έ'β'ε'λ'α' ποστ'ά' τ'ζ'αν'τα'λ'α'ρ'ή'ν'ά'ν' ά'κ'τ'έ' β'ε'
σ'ά'ν'γ'ε'ν' έ'λ' σ'ο'υ'ό'ν' μ'ε'μ'ε'κ'ε'τ'έ' χ'ρ'α'σ'ή'-
λ'άρ' π'ου'ό'ν'ο'μ'α'ί'η'γ'ή' ιτ'ό'ν'ο'ν, τα'τ'α'ρ'ή'ν' γ'α-
ν'η'ν'ά' ζ'α'π'ί'ν'έ' κ'α'τ'α'γ'ά' ή'γ'η'τ'ί'μ'ε'ν' γ'έ'δ'
τ'ου'ρ' τ'ε'γ'ί'ρ'ό' ή'ε'β'ά'π' β'ε'ρ'ί'ρ'ι'.

ΠΙΡ ΤΖΟΖΟΖΙΟΥΝ ΣΕΟΖΟΥ

Ρ'ου'γ'α'μ'α'ν'η'ν' β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι' ό'ν'ά' π'έ'ζ'ι'ν' π'ί'ρ
π'ε'π'έν' γ'α'μ'η'έ'ς' δ'ο'ύ'τ'ε', π'ί'ρ' ό'ν'ο'ν' Ρ'ου'γ'α'μ'α'
π'ου'ν'ό'ι' κ'ου'ί'κ'α'λ'α'γ'α'ρ'ά'κ', β'ι «Λ'ι'ά'ν' κ'ου-
ζ'ό'μ'α, ά'γ'λ'α'μ'ά, ά'μ'ά . . . , ά'μ'ά, ά'γ'λ'ά'μ'α»
τε'γ'ί'λ' ό'ν'ο'ν' ό'π'ε'ρ' β'ι σ'ε'β'έ'ρ' ή'ί'. Π'ού ά'ρ'α'λ'η'
Ρ'ου'γ'α'μ'α'ν'η'ν' β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι' κ'ε'ν'ί' έ'λ'ι'ν'ε'κ'ι' κ'ι-
πα'τ'ή' κ'α'τ'α'γ'ή'τ', κ'ή'ζ'ή'ν'ά, «Έ'ί' Ρ'ου'γ'α'μ'ά,
π'έν' ά'ρ'η'κ' ό'κ'ο'ι'μ'α'γ'α'ί'ζ'α'γ'η'μ', ή'σ'έ'ρ'ε'σ'ε'ν
γ'α'ν'η'μ'ά' κ'ε'λ'ε'π'ί'λ'ο'ρ'ιν',» τετί. Π'ου'ν'ό'ν' ό'υ-
ζ'ε'ρ'ιν' Ρ'ου'γ'α'μ'ά' π'ε-
π'ε'γ'ιν'ι' γ'ε'ρ'ί' π'ρ'α'κ'ή'
β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ιν'έ' κο'ό'τ'ο'ι, β'ι
ό'ν'ο'ι' ό'π'ε'ρ'ε'κ', «Β'ά'λ'ί'τ'ε,
σ'ε'ν'ι' τ'ζ'ό'κ' σ'ε'β'έ'ρ'ι'μ'» τε-
τί.

Β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι' «Π'έ'κ' μ'ε-
μ'ου'ν'ό'μ'ε' κ'ι Ρ'ου'γ'α'μ'ά'
π'ε'ν'ι' σ'ε'β'έ'ρ'γ'ο'ρ'. Ρ'ου'γ'α-
μ'ά, κ'ε'ρ'τ'έ'κ' π'έν' σ'ε'β'έ-
ρ'ο'ν, ά'μ'α π'ε'π'ε'γ'ιν'ι' τε
σ'ε'β'έ'ρ'ο'ν, «ή'έ'λ' τ'ε'γ'ί'λ'
μ'ι, Π'έν' κ'ι'α'τ'ή'μ'η' ή'
δ'ο'κ'ο'ρ' ή'έν', δ' σ'α'νά π'έν'
τα'τ'ή'ν' κ'ε'λ'μ'έ' μ'ι' ή'ί'ν
τε'γ'ί'ρ'ό' σ'ου'ά'λ' ή'έ'τ'ι' ή'.

σ'ι, Ρ'ου'γ'α'μ'ά «Έ'β'ε'τ', π'ί'ρ' ά'ζ' β'α'κ'ή'
ιτ'ό'ν' δ' σ'α'νά π'έν' τα'τ'ή'ν' κ'ε'λ'τ'ι, ά'μ'α
σ'όν'γ'ρ'α π'έν' ό'ν'ά'ν' δ'σ'α'ν'ή'μ'ε'ν' τετί.

Β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι' «Ν'ή'ζ'ό'ν'» τ'ε'γ'ί'ρ'ό' σ'ο'ρ'ο'ν'ί'ζ'α,
Ρ'ου'γ'α'μ'ά, Τ'ζ'ό'ν'ο'ι' π'έν' π'ε'π'ε'γ'ιν'ι' σ'ε'β'έ'ρ'
ή'σ'α'μ' τε, δ' π'έν'ι' σ'ε'β'έ'ρ'ε'ζ', τετί. Β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι,
«Π'έν' σ'ε'ν'ι' σ'ε'β'ί'τ'ι'γ'ε'ν' ιτ'ό'ν'ο'ν' μ'ι' σ'έν' π'έν'ι' σ'ε-
β'έ'γ'γ'ο'ρ'ο'ν'» τ'ε'γ'ί'ρ'ό' σ'ου'ά'λ' ή'έ'τ'ι'. Ρ'ου'γ'α'μ'ά,
«ή'έ'τ'ι' π'ί'ρ' σ'ε'π'ί'λ' δ'ό'τ'ου'ρ', ά'μ'α . . . »
τετί. Β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ι, «Α'μ'α ν'έ'ρ'...» τ'ε'γ'ί'ρ'ό' σ'ου'ά'λ'
ή'έ'τ'ι'. Ρ'ου'γ'α'μ'ά ή'ε'β'ά'π'ε'ν, «Α'μ'α π'ί'ρ'
σ'ε'π'ί'λ' τα'γ'ά' β'άρ' π'έν' κ'ου'ζ'ό'ν' δ'ου'ν'ε'ν' σ'ε'ν'ι'
σ'ε'β'έ'μ'ε'τ'ι'μ'ε'ν' ζ'ε'μ'ά'ν' σ'έν' π'έν'ι' σ'ε'β'έ'ρ' ή'έν',
π'ό' σ'ε'κ'ε'π'ί'ν' π'έν' σ'ί'μ'ε'τ'ι' σ'ε'ν'ι' τ'ζ'ό'κ' σ'ε'β'έ'ρ'ι'μ'
τετί.

Ί'ω'ά'ν'ν'ε'σ' ρ'ε'σ'ο'υ'λ'όν', «Π'ί'ζ' ό'ν'ο'ι' σ'ε'β'έ'ρ'ι',
τ'ζ'ό'ν'ο'ι' έ'β'έ'λ'α' δ' ή'ί'ζ'έ' σ'ε'β'ί'τ'ε'» σ'ό'ζ'ό', Ρ'ου-

γ'α'μ'α'ν'η'ν' β'α'λ'ί'τ'ε'σ'ιν' γ'α'ρ'η'ν'ά' κ'ε'λ'ε'ρ'έ'κ' π'ού
τ'ί'ο'τ'ό'υ'σ'ο'ν' λ'α'κ'η'ρ'ή'τ'ή' ή'έ'ζ'ό'ν' 'Αλλάχ' ά'
π'έν' σ'ου'ά'λ' ή'έ'τ'ι'.

ΚΙΤΑΠΗ ΣΕΡΙΦΙ ΟΚΟΓΓΙΑΝ ΤΖΟΖΟΓΚΑΛΑΡ ΠΙΡ ΧΙΚΙΑΓΕ

'Αλλάχ'ι'ά'ν' β'ι ή'σ'α'ν'ά'ν' κ'ό'ρ'μ'α'γ'ε'ν'
κ'ου'β'ε'τ'ί'λ' β'ι γ'α'ρ'α'μ'ά'ζ' π'ί'ρ' πα'τί'σ'α'γ', κ'ε'ν-
τί' π'ό'γ'ε'κ' ό'ρ'τ'ο'υ'σ'ό' ή'ί' π'ί'ρ' μ'ου'σ'α'κ'α'κ'έ'μ'
σ'ε'γ'ί'ρ' μ'ου'α'σ'ε'ρ'έ' ή'ε'ρ'ε'κ', σ'ε'γ'ί'ν' γ'ι'σ'α'ρ'η'νά'
π'ί'ρ' ή'λ'τ'ί' κ'όν'ε'ρ'ε'τ'ι. Π'ου'ν'ό'ν' ό'κ'ί'ζ'ο'υ'λ'άρ' β'ε'
τ'ζ'ε'μ'α'τ' ή'ί'σ'ι'ν' τ'ε'γ'ί'ρ'ό' ή'έ'τ'ι' γ'η'ό'κ'α'κ'
σ'ί'ς' ή'έ' σ'ό'λ'ε'γ'ί'τ' σ'ε'μ'ε'τ'ί' έ'λ'άν' 'Αλλάχ'ή'ν'
έ'λ' σ'ε'γ'ί'ρ' κ'ε'ν'ί' πα'τί'σ'α'γ'ή'ν' ζ'α'π'η'ρ'ή'ν'ά'
κ'ου'ρ'ε'κ'α'ρ'α'γ'ά' κ'α'τ'ί'ρ' ά'μ'α'γ'α'ί'ζ'α'γ'η'ν'
π'ε'γ'ι'ά'ν' ή'ί', σ'ε'γ'ί'ν' κ'α'π'ο'υ'λ'α'ρ'ή'ν' ά'τ'ζ'ή'
σ'α'λ'ι'μ' δ'ου'κ'α'λ'α'ρ'ή' χ'α'λ'ί'τ'έ' σ'ε'γ'ί'ν' π'ου-
τ'όν' σ'ε'κ'ε'ν'ε'σ'ιν' ά'ρ'ό' δ'ου'ν'α'ί'ζ'α'γ'η'ν' β'ά'τ'
έ'λ'ε'τ'ι. Ί'σ'α'ρ'ή'ν' ιτ'ί'ν'έ' π'ου'λ'ο'ν'ά'ν' έ'λ'α'λ'
π'ό'γ'ο'κ' κ'α'ρ'ο'υ'γ'ι'ά' τ'ου'τ'ζ'άρ' ή'ι'μ'ό'ς' ή'ί'
φ'ά'κ'α' έ'λ' σ'ε'γ'ί'ρ'έ' γ'ό'υ'κ'η' έ'μ'ε'κ'ε'τ'ί' έ'λ'άν'
πα'τί'σ'α'γ'ή'ν' π'ού' π'ε'γ'λ'ι'κ'ε'λ' β'α'κ'η'τ'ι'ά' σ'η-
γ'η'ν'ά'ζ'ε'κ' μ'α'χ'α'λ'ι' β'άρ' ή'ί'. 'Αλλάχ' ν'ι'ά'
ή'έ'τ'ι, β'ι τ'ά'μ'α κ'ε'ν'ί' τ'ζ'ε'μ'α'κ'α'τ'ι' πα'ρ'α'ρ'η'ν'ά'
έ'ζ'έ'κ'η'ν' ή'ί'ν' 'Αλλάχ' έ'λ' μ'ου'κ'ε'κ'ε'π'ί'ρ'
πα'τί'σ'α'γ'ή'ν' ό'ρ'τ'ο'υ'σ'ο'ν'ό'ν' β'ο'ρ'ου'ή' κ'η'ρ'ή'τ'η'. Ε'β'-
λό'μ'η' μ'ε'λ'ε'γ'ί' ή'ε'ί'ζ'ε'λ'ε'γ'ιν' έ'λ' γ'α'ρ'α'μ'ά'ζ' πα-
τί'σ'α'γ'ή'ν' ό'ρ'τ'ο'υ'σ'ο'ν'ά' κ'η'ρ'ί'τ', σ'α'τ'ά'γ'α'λ'α'γ'η'ν'
γ'η'ό'ζ' σ'ε'κ'ά'ν' π'έν' π'ί'ρ' ά'τ'ε'μ'ι' γ'ε'ρ'ί' σ'ε'ρ'ί'λ'
π'ρ'α'κ'ή'τ'ι. Ό'λ' πα'τί'σ'α'γ'ή'ν' π'ό'γ'ο'κ' ό'ρ'τ'ο'υ'σ'ό'
ά'σ'κ'ε'ρ'ί'ε'ρ' πα'τί'σ'α'γ'η'ν' κ'α'θ'ι' π'α'ζ'ό'υ'σ'ό'
κ'ου'β'ε'τ'ε'σ'ιν' τ'ε'χ'ε'σ'ί' κ'η'ρ'ί'τ'άρ' ή'λ'α'ρ'ά'
κ'α'ρ'ή'τ'ή'κ'η'ν' ή'έ' κ'α'τ'ί'ζ'ι.

Ό'λ' γ'ε'ρ'α'μ'ά'ζ' πα'τί'σ'α'γ' ή'μ' ή'ί' γ'α'ν'ή'
σ'ε'γ'ί'ρ' μ'ου'α'σ'ε'ρ'έ' ή'έ'τ'ι' μ'ου'α'σ'ε'ρ'έ' δ'ου'ν'ά'ν'
σ'ε'γ'ί'ν' πα'τί'σ'α'γ' ή'μ' ή'ί' ή'ί'.

'ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣΛΑΡΙΝ ΦΙΑΤΗ.

ΑΙΛΗΚ (Ρ'ο'υ'μ' β'ι Έ'ρ'μ'ε'ν'ι' γ'ια'ζ'ε'σ'ή' ή'έ'
Τ'ό'υ'ρ'ε'κ'ε'β'έ' Έ'ρ'μ'ε'ν'ι'ζ'ε' β'ι Π'ου'λ'α'ρ'ή'τ'ζ'ε'), π'ό'σ'τα
π'α'ρ'α'σ'ή' ή'έ', σ'ε'ν'ε'τ'έ' 1/4, μ'ε'τ'ί'τ'ι'γ'έ'. Ό'ν'άρ'
ν'ου'σ'α'γ'ά' ά'λ'α'ν'ά'ν' σ'ε'ν'ε'τ'έ' 2 1/4, μ'ε'τ'ί'τ'ι'γ'έ'.

ΧΑΦΤΑΛΗΚ (Ρ'ο'υ'μ' γ'ια'ζ'ε'σ'ή' ή'έ' Τ'ό'υ'ρ'ε'κ'ε'),
π'ό'σ'τα π'α'ρ'α'σ'ή' ή'έ' π'ε'ρ'α'π'ε'ρ', σ'ε'ν'ε'τ'έ' π'ί'ρ' μ'ε-
τ'ί'τ'ι'γ'έ'. Π'ε'σ'ί'ρ' ν'ου'σ'α'γ'ά' ά'λ'α'ν'ά'ν' σ'ε'ν'ε'τ'έ' 4 1/4,
μ'ε'τ'ί'τ'ι'γ'έ'.

Ά'μ'ε'ρ'ί'κ'α' Μ'ισ'ο'ν'ε'ρ'ε'λ'ί' Σ'ό'ρ'ε'κ'ε'τ'ι' πα'ρ'α'ρ'η'ν'ά'ν'
Μ'ό'υ'ε'λ'λ'ί'ρ'ι' γ'α'ζ'ε'τ'ά' ΤΖΟΖΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

Ί'ΣΤΑΝΠΟΛ.

Μα'κ'α'π'ά'ν' Α'ΡΑΜ'Ι'Α'Ν



ΠΟΣΤΑ ΚΟΤΟΥΡΕΝ ΚΟΠΕΚ

Κιάφρ'ν'ι'ζ'έ' ή'ά'η' ποστ'ά' ή'έ' γ'η'ν'ο'υ'ό'ι' ά'-
λ'α'ρ'ή'ν' σ'ε'γ'ί'ν' ιτ'ί'ν'έ'ν' ό'κ'ό'τ'ου'σ'α'κ' ή'έ'ζ'ε'ν'
τα'τ'α'ρ'ή'ν', β'ι ό'ν'ο'ι' μ'ου'α'φ'α'ζ'ά' ή'έ'μ'ε'ν' ιτ'ό'ν'ο'ν'
πε'ρ'α'π'ε'ρ'ί'ν'ε'ζ'έ' κ'ε'λ'έν' γ'α'ρ'ο'υ'ό'ν' ζ'α'π'έ'λ'ε'λ'έ'ρ'
ή'ό'ρ'μ'ό'σ'ο'ν'ι'ζ'έ'. Πα'λ'α'τ'ά'ν'ι' τα'σ'β'ο'ρ'ί'ε' τα'κ'ά'
π'ί'ρ' ν'έ'δ' τα'τ'άρ' τα'γ'ά' ή'ό'ρ'ο'ν'μ'ε'κ'ε'τ'ί' τ'ί'ρ'. Π'ού
τα'τ'άρ' κ'ή'ς' ή'σ'α'κ'α'ρ'η'ν'ά' Κ'α'να'τ'α'ν'η'ν' ο'ζ'ά'κ'
μ'α'χ'α'λ'ε'ρ'ε'ν'ι' 'Π'ν'ι'ζ'έ' χ'ρ'ο'μ'ο'μ'ε'τ'ε'ν'ι'ν' πο'σ-
τα'σ'α'γ'ή'ν' ή'ό'τ'ο'ρ'ε'ν' τα'τ'άρ' ή'τ'η. Μ'ε'ζ'ά'ν'ο'ρ'
μ'ε'μ'ε'κ'ε'τ'ι'ν' έ'σ'ε'ρ' μ'α'χ'α'λ'ε'ρ'ε'ν'ι'τ'έ' γ'η'ό' π'ου-
λ'ό'ν'μ'α'ί'η'κ'α'ν' κ'α'τ'ά', έ'λ' κ'α'τ'άρ' τ'ζ'ό'κ' κ'άρ'
ή'ά'η' γ'ι'α'γ'άρ' κ'ι, κ'ή'ζ'ή'ν' ό'ρ'α'τ'ί' ά'ζ' γ'η'ο'-
ρ'ο'υ'ν'ι'μ'ε'ζ'έ' π'ού σ'ε'κ'ε'π'ί'ν' ό'ρ'α'τ'ά'κ'ι' τα-
τα'ρ'ά'ρ' πο'σ'τα'γ'ή' ή'ό'τ'ο'ρ'ε'μ'ε'κ' ιτ'ό'ν'ο'ν' μ'ά'χ'-
ο'υ'σ'ο'ν' τα'λ'ι'μ' δ'ου'ν'α'μ'ό'ς' κ'ι'π'ε'λ'έ'ρ' κ'ου'λ'λ-
α'ν'η'λ'άρ'. Π'ού κ'ο'π'ε'κ'έ'λ'έ'ρ', τα'τ'α'ρ'ή'ν' δ'ου'ρ'ο'υ'ν'

μαγά φέρω έτέρ. Λάνιν καρά ούξεριντέ πουλουναν γιολίζου Ιστέρε χαιβανά πυ- νίερ, Ιστέρε γιαγιάν κίτερ, γιαχού χίτζ ήτιμενί, πέρ γερετ ραχάτ έτέρ. Καράτά σέτιτ ρούχιαρλάρ πύλε έσοιέρ, τευζέτ έλτουου κίτι, άτεμιν πάσι τούνιέρ γιού- ρεγι πουλαμαζ. Μάρκος πουναρ ή του- σούρεγι γιολζουουκαρηνά καρατάν τε- δάμ έτινυέρ Ισζούν σεβινιγέρ Ιτί Ισέ τε, γιολά ρεβάν έλτουουκαρ ήλ κούνιέν άν- ναί ή καρά γιολζουουκουντά τάγι σηκηνη ή βε ζαχμέτ βαρ. Κατηριζή χέρ νέ κατάρ Μάρκος Ισζούν πέρ μερκά ή- πουμεκ βάτ έτιμέ Ιτί Ισέ τε, βατίνά μου- χαλίρ έλαράκ, ένα πέρ κατηρ ήετριτί. Μαρκοσούν πινιτιγί κα- τηρ τίλιρ γαχβανλάρ ήλ περα- πέρ ήτιμενί σέιμενί, γιολζιάν σπαρχα ζαποικ γούρουττου- γουντέν Μάρκος τούσέρμι τε- γιού κορκάρ Ιτί ήμ χαιβάν ήπτιέν πέρ τούρουπ, αζ καλ- τί ή Μαρκοσού ποινουντέν άσαγ ή κατά ή τερεγι τού- σούρετζέκ Ιτί. Κατηριζή κοσούτ Μαρκοσούν γιανηνά κελινίτζε, Μάρκος κορουτσουντέν κατηρ- τάν άσαγ ήμκ ή Ιστέρ Ιτί. Ούτάν σόννα, Ναπλου- σά γετιούκινλερ άχάμ Μαρκοσούν κα- τηρ, Μάρκος τάγι ούξεριντέ ήν ήπτιέν ήρε σουνά γετι. Πουνόν ούξεριντέ Μάρκος βαπάρ ήλ ήτιμεν ήλιν τάγα ήλ έλ αλτζάκ Ιτί τεγιού τούσούντου. Νά- πολους τίβερηντά Μάρκος βέ όνούν πετερι Χριστοσούν Σαμ αρειαλ ή καρή ήλ κονου- τούγου κουγευγου κόρτούλέρ βέ Μαρκο- σούν πετερι όλουνά μεζκούρ κουγευγου ή Ιαχού καζμή ή τηρ τεγιού σούλιτ. Νάπολουν ήλ παραρηντά, χιαγινλεριν Μουστριν γάιρ τούά βέ πετιουκαρηνή έκουτουκαρ ή Γαριζίν βέ Έβάλ ταγλα- ρηνή κόρτούλέρ (Δευτ. κ. βέ κή. Ίηρ. 2.)

Έρτεσι κούν Μαρκοσούν πετερι όνούν κατηρηνή κεντισι αλλή, κεντι πινιτιγ ήτ ήν άν βερί, φάκατ Μάρκος άτιάν τα χούνιότ έλματι, τζούκ ήτ Ιγτιγιάρ έλ- τούουνταν ήγί γιούρουγέμεσορ ήτ, βέ Μάρκος όνούν γιούρουγέμεζ τίβελήσάράκ πατζακλαρηνή βέ κολλαρηνή άγρησιζή. Όλ κούν τάγι γιολλαρηνά τεδάμ ήτιπ, έρτεσι κούνόν Ναζαρεβέ γετιούτλέρ, βέ ραχάτ έτιμέ Ισζούν έράτά ήλ κούν άουρ- τουλάρ. Γιολτά κελίρ ήν Μάρκος βέ πε- περι Κιτάή σερφιτέ ζιαρ όλουνάν τζέκ

μαχαλλερίν κατζιούλέρ. Σέμιτι Σεπου- τίε τευλίτ, έβδελιέρ Ισραήλ πατιαχ- λαρηνήν πατσαχτή έλάν Σαμ αρειαλή βέ τάγα ήεριτέ Τέλιωβαν τευλίεν μαχαλτέ Ιωσηφίν ήρετιέρλερν ήν- τί σούρουλεριν σουβαρτήκλαρ ή- ποναρχατάν ήρενιό κόρτούλέρ. Ηκίμ γιολ- ζιούλάρ, τεβελέρ ήλ τέζνουτά Μησρηά, τούρου κίτέν πέρ Άράπ κερβαν ή τάγι κόρτούλέρ μεζκούρ κερβαν ή ήτιμενί έλ- τούου γιόλ Ισκαηλ Ιερών Ιωσηφί κό- τούρτούκινλερ γιόλ Ιτί.

Ναζαρέθ σεργι Έρενιμιζ Ίησοϋς Χριστοσούν τζούζούκ ήν γιασάτη-



ΝΑΖΑΡΕΘΑΕΚΙ ΤΖΕΣΜΕ

γ ή μαχάλ έλτουνουντέν, Μάρκος έ- ρατά πέρ τακίμ τζούζουκαρην έτεσι ήλ κελίτ τζεσμετέν σου κότουρτούκινλέρ ήρτούκτε, Ίησοϋς τάγι τζούζούκ ήν άτζαπα πολ τζεσμετέν σου κότουρτούρ μι Ιτί τεγιού τούσούνουρ Ιτί. Πετερι Ίησοϋς κούτζουκ τζούζούκ ήν, άνασπην βέ πα- πασπηνήν χήμενιν ήόρουρ έλτουνουντέν, σου τζεσμετέν σου τάγι κότουμεζέ έλ- μασιζ τζέκ Ιγτιμαλ ήρ τετί. Μάρκος Κι- τάή σερφιτέ ζιαρ όλουνάν μαχαλλερί- κελίρ ήλ ήρτούκτε μεζκούρ κιναπά γενι πέρ ναζάρ βέ τινκατ ήλ παμακαζ πάσ- λατή, βέ πολ σεπετιέν τευζιέν ήτιμεγε- ρεκ καρατάν ήτινυέρ Ισζούν ήγачет σεβνι τεγιού ζάν έτέρμ.

Τζούζουκάρ Άγγελιαφορσού Ισζούν

ΣΑΜΟΥΗΛΙΝ ΙΝΚΙΛΑΗ

Σαμουήλ βέ Ιωσήρ τίβελζ ήνάγχορ Ιτιλέρ. Σαμουήλ όγεμινού γάτι έτιμενί έλτουνουνό κορεκί, χιλέ έτιμεζ πάσ- λαγί ή τίβελζιν γιακιν ήετριτί. Ιωσήρ πουνό ήρτούκτε, «Κάργηνασάμ, νήζούν τίβελζιν γιακιν ήετριγχορουν γακηνά ήνά» τετί. Σαμουήλ γιαπιήγηνή ήνιάρ

ήλ, «Πέρ σέτ γιάματιμ» τετί. Ιωσήρ, «Δελίζιν γιακιν ήετριγιν ήζούμ ήλ ήρτούμ» τετί Ισέ τε, Σαμουήλ τέκαρ ήνιάρ έτερεκ «Νάιρ, γιακιν ήετριμετιμ» τετί.

Πέρ αζ «τέτιε πίκιζ τζούζουκάρ τα τίβελζ ήνάμακτά όλσι, πουνιάρην μα- ραζασηνή ήτινυέρλερνέ γιανιάρηνά κελ- λή, Ισι περτι έτινυέρ βέ Σαμουήλ τίβελ- ζίνην γεριν τεγιοτρίτην ήνάγχαρράκ, «Σαμουήλ γακισιζ ήηρ» τεγιού καράρ βερτιλέρ.

Σελόουλό τζούζουκάρ, σιζ πατσαχ- τή έλμακατα τζαλήτην. Σάγέτ πέρ κου- σουρά πουλουνορ Ισεντζ τε, ήνιάρ έμεγιν ή καπαχτηνήζ τάγα ζιγιατέ άηηλάσασπην. «Καπαχτηνή Ίορτιν Ισάχ όμαζ» άμα Ισράήρ βέ τέκρ έτιέν μερζαμέτ πουλόρ» (Παροι. κή. πατ. 13 άγέτ).

Ζ Α Μ Π

Πέρ βαλιτέ κεντι κούτζούκ ήνηνά τζέκ τερά ζαμίρ ού- ζερινέ πάχς έτέρ Ιτί Ισέ τε, κήλ τάμα κεντινί τερουνιτέ ή πέρ ζαμίρ έλτουνουνό κεντισι

άολα χις έτιμεγορ τεγιού σούλέρ Ιτί. Πέρ κούν πουκούτζούκ κή Καπατέ νάμ κεντι τζαχάσά ήν ήπτινέ μερτιβέν ήόζεριντέ ήνάμακτά ήν, ήπτιν ήτερεγι βαλιτέ- σιν έόσπην, σερφιτεκ «Βαλιτε, βαλι- τέ, Ισιτιμ, πέν όνούν σενιν Ισιτιμ,» τετί. Βαλιτεσι, «Κήζιμ, Ισιτινέ νέ ήτι» τεγιού όνά σούλ έτιντζε, κή, «Ζαμινιν σενιν Ισιτιμ. Καπατέ ήλ ήνάμακτά Ι- κέν, Καρκαπέ πέρ καρηνηζά πουλότ, όνόν παρτζαλαμάκ Ιστέτι Ισέ, ζαμινίμ πανά σούτι, πέν όνούν σενιν Ισιτιμ, βέ κήλ καρηνηζαγ ή «ότουμεκ ήγί πέρ σέτ έλματηγηνή Καπατέ σούλιτεμ» τετί.

Πουνόν ούξεριντέν πέρ κατζ σενέ ήε- τζιτ, παλιτέ μεζκούρ κήζ ήν γιασάνα βαρήνιτά, πέρ κατζ άρακτασλαρ ήλ ήκινκί, τούα μετζ Ισνέ ήτινυέρ βέ έράτά πέρ έέ ήόρσιζ ήούτλούέρ. Αντιάρ βέ Ιγτιγιάρ πέρ καρη πού τζούζουκαρην ήούτλουκινλέρ ήόρεν, τούτιάν σόννα κούτζούκ κήζ ή γιανηνά τζαηρητζ, «όλ ήλ πέρ μαχατέ κούμκιν νέ κατάρ μένκασι- πετσι πέρ ήλ έλτουνουνό όνά τουνγυρούτ.

Κήν μουκίτιμα σενιν Ισιτιμ έλ- τούουζ ζαμίρ πούτουν πούτουν σούζ τούρ- μακινέ Ιτί. Ιγτιγιάρ κατήν όνούν καπα- χτηνήν γιούζινέ βουρτουγού βακτι, ό ήπτιέν ούγινιγ, Κήζ πολ κερμεζέ ούξερινέ κεντι άρακτασλαρ ήλ κοουταράκ, «Τζέκ

Μαριαγά, «Πρὸς οὐλόμετινι πύλωμα, Μαρία, ποῦ τὸζομὲν ἡ δὲ γίνε' Ἀλλαχὴν ἰν-
τινὲ γυαλὰν σὺλμεῖς δλτοῦν. Σὺζ' ἡ δὲ
γυαλὰν σὺλμετινὶ μισλλί, ἀμὲλ δὲ τάχι
γυαλὰν σὺλμεν' ἱζρα 'Ἀλλάχ, καλπὶ πύ-
λωρ' τετιγί βαχτή, Μαριανὴν οὐταναράκ
κόζουνοὶ γερὶ τικπὶ, ρακάμ τασηνὴν οὐ-
ζερνεὶ καὶ ζῆ γασάσρη τὰκτουγιοῦδὸν
κόρτουκτε, σὺζουνοὶ τεβόμ ἐπιί. «Σε-
νὴν γυαλὰν σὺλμεῖς δλτοῦσινά ὅμιμ
σεν ἱσμάτ ἐτέρμ. «Ἄννα γετζεμεῖν
ἱζζὸν ἀρκατάσληρ ἡ δὲ περὰπρ ὅραγαζ
κελίεκε, καταπὴν γασζηχανεσὶν ὁσ-
τόνυτ πρκαμὲ ἱτί. Πὴν καταπὴ ὁρατὰ
κόρτουμ. Σὲν τε κεντὶ καταπὴν ἑβίε ὀυ-
νουμεῖς δλτοῦσινά, τερονὶ μὲκ ἐ-
μὲκ ἱζζὸν 'Ἀννανὴν καταπὴν ἀλτήν,
σόνγρη καταπὴν ὀζερνεὶ μερκεκὶ τμο-
λαχεραζ λεκελεντινὶ κόρτουγιοῦν κηπ,
'Ἀννα σανά ταρλὴρ τεγιοῦ κορτουγιοῦ-
ν, καταπὴ καπαχίη 'Ἀσπασιανὴν γα-
ζῆχανεσὶν ὁστόνυ κατόν. «Ἄννα κερὶ
τόνυτ 'Κιταπὴμ νέρετε' τεγιοῦ σούλ
ἐπιτικέ, σὲν ὀνὰ χαπὲρ βέρμεγιπ, πύμεγ-
λικτὲν κελτὶν χέμ ἱάχι ἡ δὲ σερπὰ ἱσνέ
ταχὰ ἱγμετὶ μεγούλ ὁλοῦν, κόζουνοὶ
ἱστέν ὅλοα γιοσάφ καλτήμκαγχαρά 'Ἀ-
νανην σὺζερνεὶ ἱστέμζ κηπ κόρτουγιοῦν
ἱτί. «Ἄννα ἐντζεμ κεντὶ καταπὴν 'Ἀ-
σπασιανὴν γασζῆχανεσὶ ὀζερνεὶ κόρτου-
γίε, 'Χοτζά, ἱστέ καταπὴμ 'Ἀσπασιανὴν
γανηντὰ τήρ, κερὲμ ἐπιπ ὀνὰ σὺλεὶ κ
κεντὶ καταπὴν κολλανσην' γερεκὶ κα-
ταπὴν ἱσνέ ἄληρ ἀμμάζ, σιγιάχ λεκὲ
κόζουνοὶ ὀσιτίεκε νέ τερετζέ κερὲ ἐπι-
γινὶ πύλωρ. «Ἄννα τεμῖζ βὲ τικατλή
πὴρ κηζ' δλτοῦσινά κερὰπὲ ἑἱσασνὰ
ἐγτίεζε κωκαγιὲ ὁλμαζ τζαλησπὶρ' ἱμὶ
τεμῖζ κωκαγιὲ ὀζερνεὶ κόρτουγίε
σιγιάχ γεμεγὲ τεγυμῶλ ἐπμεγνιγνέν ἀγ-
λαμαγὰ πασάτῃ. Σὲν ὀνοῦν ἀγλατηγνὴν
βέ 'Ἀσπασιαγὰ ταχὶ ἐτέγιν, 'Ἀσπασια-
νὴν ἱστέ 'Πουσοὶ πὴν ἐμετιμ, καταπὴν
ποσάτὰ δλτοῦσινά πύλε πύλεζ ἱτίμ'
τετιγνὶ τάχι ἱστέν ἱστέ τε, χίτζ τήν-
μαπὴν. Σενὴν ὀζερνεὶ σόνγχεγὲ βάρμα-
γελμὴν τεγιοῦ σὲν πὴν περπὶ κολλαν-
τήν πὴν γυαλὰνζήληρ τεγίμ μὲ τίρ;
Μαρία, 'Ἀλλάχ σενὴν γυμερενὶ πύλωρ, ὀ-
νοῦν γυαλὰν σάμκατῃμ; Μαρία ἀγλα-
χεραζ, «Ἐπτιγὴ σενὴν πὴν κατὰρ ὀνὰ
δλτοῦσινά πύλεζ ἱτίμ' πονιάν σόνγρη
'ὀλε πὴρ σὲν ἐμμεμ' τετί. Χοτζανὴ τάχι,
«Πέντε 'ὀλε ὀμάρρημ, σεδκούλὸν κηζήμ.
Σμετὶ κόρτουγιοῦσινά χερ βὲ κατὰρ πὴρ
σὺζ' σὺλμετιν ἱστέ τε, γίνε γυαλὰν σὺλ-
μεῖς

μὲς δλτοῦν. Δογρουτὰν τογρουμὰ τζεβάπ
βερίπ γυαλὰν σὺλμετ ἱτί, 'Πουσοὶ πὴν
ἐμετιμ' τεγετζεμ τεγίμ μὲ ἱτίμ; ἱστέ
ἡζ' τε χαρεκεντινὴν πονοῦ ἀνναχί. Χα-
ρεκὰ ἡ δὲ περὶν ὀνοῦν γυαλὰν, 'Ἀλλα-
χὴν ἱντινέ, ἀγὴζ ἡ δὲ σὺλμενὶ γυαλὰν-
τὴν ἐγὲ μὲ σαγζήληρ ζάν ἐτέριον
τετί.



ΕΚΜΕΚ ΒΕ ΠΟΡΕΚ

Βάτ ἡ δὲ κούτζουκ πὴρ πετζατὲ κηζ
βάρ ἱτί. Φακλέρ ἐμὲκ πούλαμζκατληρ
ἱζζὸν ἀτζήκνιτ' ἐμὲκ τεχλινεμὲν
τορὴρ τεγιοῦ μερκουμεῖς τενιτίεκε, μερ-
κουμενφρακλινετ' ἱγμετὶ κατὰρ βέ πα-
λαζ ὀζερνεὶ μαλὸματῃ δλτοῦσινά, ὀ-
ζερνεὶ ἱπὲρ ἱπὲρ ἀτζαράκ, «Ἐμκελερὶ
γιοῦ ἱστέ, νίτζον πόρεκ γεμεζέρο' τετί.

Πὴν ἱάχι, πάζη ἀγατζάρ ὀζερνετὶ
ἐμὲκ πητε, πάζη ἀγατζαράτῃν ἱάχι
σούτ ἀκάρ δλτοῦσινά πὴρ κηπὰτὰ ὀου-
τσογιομὰ, κεντὶ κεντὶμ, «Ποῖλε ἀ-
γατζαράν πητεγί μεμλεκεντὶ σκανιλερὶ
χίτζ ἀτζ γιάσοτ σουσὺζ καλτράρ μνη'
τετίμ. Πού κερπὲτ παλατζ ζῆρ ὀνοῦν
κούτζουκ πετζατεγί χατρημὰ κηπτιτί.

Ἐμκε κεντὶ πῶσῃν πῶσιν τεγιοῦ
ἱστέρενζ, γιοκαρὸλ παδουτὶ κόρτουν
ἀτζαπ σμαλή ἀτεμλεριν σκιν δλτοῦ-
λαρὶ Πάγρη μουγιν ἀταλαρηνά κί-
τιν. Ἐμκε ἀγατζαράρ φονήη ἀγατζ-
λαρὶ κατὰρ γῆουκτε ὁλοῦν, μετλελερὶ
ἱστέ, ἀγὰτζ καθουσινά πενζέρ, βέ ἀγὰτζ
καθουσινά κηπὶ σαρή καπκούλὸν τούρ. Πα-
λὰτ μεζκούρ ἀταλαρὴν σκανιλερὶ χερ
κούν δλ μετλερετὶν τοπλαγίη, ἱστέρεν
πὴρ τελκ καζαράκ (τόσμελερὶ γιόμ τούρ)
ὀζερνεὶ ἀτὶς γιακκράρ, βέ σῆμ σιγιάχ
ἀλὰν κατὰρ δλ μετλελερὶ πούρλερ.
Σόνγρη ἑλλερὶν γιακαμγατζάκ κατὰρ
σογιοῦσινά, γιανκὴ πατζασηνὴ σιγιά-
ράκ, καλανὴ γερλέρ. Πού μετλεριν ταῖη
τάχι: ἐμκεμ τατηνὰ πενζέρ.

Μεζκούρ μετλεγί χερ κούν τοπλαγίη

πῶρμεῖ. Φάκατ δλ ἀταλαρὴν σκανιλερὶ
πού μετλελερὶ ὀφράκ πατζαράκ κατμὴ
ἐτερεκ κόνεστὶ κοουρτουράρ. Μετ-
λελερ κοουρτουσινά σόνγρη πεκπιμε-
τὲ τόνερλερ. Ἐμκε ἀγὰτζῃ τ'ορτ
ἀε μετλε βέρμετινέν, δλ ἀταλαρὴν σα-
κινλερ μούττετε μεζκούρ ἱζζὸν κοουρὸ
ἐμκεμ τεταριν ἐπιπ, τοπράκ ἱζζὸν κομ-
ερικ σκανιλάρ. Ἐμκε ἀγὰτζῃντῃν πὴρ
νέβ σου ἀκάρ μεζκούρ σούτῃν τὰ πὴρ νέβ
πεκμῖζ γιαπὴρ. Πὴρ ἀγὰτζῃν ἑρεκ
ἐμκεμ βέ κερὶ ἐμκεμ ἡ δὲ γεμὲκ ἱζζὸν
πεκμῖζ γαπὴ ὁλοῦρ.

Φάκατ ζένουτὶ 'Ἀμερικὰ πητεπ ἱ-
νέκ ἀγὰτζῃν τευλὲν ἀγὰτζ ταχὰ
ἀτζαπ τῖρ. Πού ἀγὰτζ πένζαζ γιαμιοῦρ
γυαλὰν κοουρὸ βέ σιτζάκ μεμλεκετερετὶ
πητε, πόντουν πόντουν κοουρμὸς κηπ
κόρτουμ. Χερ σπαζ κόνεζε τογάρ ἱνέ
δλ μαζαζλεριν ἀτεμλερὶ πητζακάρ βέ
σισλερ ἡ δὲ κηπὶ, μεζκούρ ἀγὰτζαράν
καπκούλὸν ὀζερνετὶ ὀφράκ τελιμὲρ ἀ-
τζαράρ, βέ δλ τελικλερετὶν πόλ σου
ἀκάρ. Σὺλμετινέν ναςάρεν, ἀγὴν ὀντε-
όντε ἱγμετὶ, βέ σονουτὶ ἀζ ἀκάρ. Πού
ἀγὰτζαράτῃν ἀκάν σογιοῦν ταῖη σούτ
τατηνὰ τζέκ πενζέρ, βέ πού σου πὴρ κατζ
σατὶ πὴρ κατὰ τούρατζάκ ὁλοῦρ ἱστέ,
γιοῦζὸν σούτ κηπ καλὴν καμὰκ παγλάρ.
Λάιν τογαραῖ σοντὰ τήρ κη, μεζκούρ
ἀγὰτζῃν καπκούρ ὀγνέτουλτοῦκτε ὀν
Πού, δλ σοντῃν τάχι ἐμκεμ γιαπὴρ.
Πὴρ ἀγὰτζῃν τὰ χέμ σούτ, χέμ καί-
μὰκ βέ χέμ ἐμκεμ γαπὴ ὁλοῦρ.

Μεζκούρ μαζαλλερετὶ χερ νέ κατὰρ
ἐμκεμ κεντὶνιγνέν γασαλ ὁλμακὰ ἱστέ
τε, ὀρανὴν σκενελερὶ τάχι μεζκούρ ἐκ-
μεγὲ γαζηραμὰκ βέ χηρζ' ἐμκεμ ἱζζὸν
τζαλῆρματῃ τήρλαρ. Τζαλῆρμακνικμ-
σέ, γεμὲκ ἱζζὸν πὴρ σὲν πούλαμζ. ἱστέ
πού τούρ 'Ἀλλαχὴν κηζαμὴ βέ πού κηζ-
μὴν γούκμὸς χερ γερετὶ τζαπὶ τῖρ.

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΓΙΟΛΔΖΟΥΛΟΥΤΟΥ

Μαρκοσὸν πετερὶ 'Ιερουσαλιμῆν Γρα-
ραμὰ τόνουτ, ὅρατῃν βαπτό ἡ δὲ μεμλε-
κεντὶ κητετζεκ γερετὶ. καρατῃν Σάμα
κίτμεγὲ καρὰρ βετί. Μάρκος βαπτό γιο-
τζουλοσινά γατζ' ἐμετεγί ἱζζὸν, κα-
ρατῃν κητετζεκεντὶν τζέκ σενβίτ. Δε-
κῆτὲν γιοτζεζουλὸν ἐτέν ἀτῆμ, σογούκ
βέ γαμιοῦρὸν γαζατὰ τῖτρερ, σιτζάκ
γασατὰ κημγί ἱστέ περὶ τζαλκαλατῃλαρὶ
βαχτή ἱστέ, τζῆαν σηκῃλὴ καραμὰ τζῆκ-



«ΤΖΟΤΣΟΥΚΑΡΗ ΠΑΝΑ ΚΕΛΕΜΕΓΕ ΠΡΑΚΗΝ» Λουκ. ΙΗ' 46.

ΔΣΙΑΔ Ε

ΤΕΤΑΝΗΟΛ, Φεβρουάριος 4, 1876.

ΝΟΜ. 2



ΑΡΣΑΛΑΝ ΒΕ ΓΙΑΒΡΟΥΛΑΡΗ

ΑΡΣΑΛΑΝΑΡ ΚΕΝΔΙ ΈΒΑΕΡΙΝΔΕ

Πού άρσλανάρ έρμάντακι έβλεριντέ τεγίλ, όλα πόγουν πír σιγριτέ μάχτους κεντίλάρ ίτζουν γιαπηλής πír έβτε τρ-
λέρ. Όνλάρ χέρ νέ κατάρ πού έβτε μαχ-
πούς ίτελέρ τε, άδρύνουσέ κίρε έπ έγί ρα-
χάτ έτέγιορλρ. Κούτζουν άρσλανάρ κετί
γιαβρουσου κίπí άνακακτά, άναλαρή τά-

χι άναλαρή άέζεμεκτέ τίρ. Δίσι άρσλάν
τάμα κεντί γιαβρουλαρνή τζόν σεβέρ.
"Έγερ πír κίμεσνέ άναλαρή τζάδρ γιάχοι
ίντίτίριτέ, τίσι άρσλάν σετίτ γαζαπά έελίτ,
γιαβρουλαρνή κουρταρμάκ ίτζουν χέρ
τούρλόν τεγλικεγέ κίρερ. Άφρικατά πír
"Ινλίζ κεντίζίσι γιάλγνηζ" έλράκ έρμάνά
κιτιγί έλτόγουνά, πír τίσι άρσλανά ραστ

κελίντζε ζιγχεσί Δέ κορκίος. Πιτζαρέ
κίμετζί κατζήτ κουρτουλάματι, άρσλάν
ίσι γιαννήν έελίτ τουρτίου. Πουνούν ούζε-
ρινέ κίμετζί χατράν καλμής ίκέν, πír α-
γατζιά γάγετ πόγουν πír μαίμου, βί
μαίμουουν κουτζαγηντά ίκί άρσλάν γιαβ-
ρουλαρή άρτίού βί άρσλανήν κεντισιντέν
γιαρτήμ τίλεμэк ίτζουν κελτιγινί άνακτέ.
Άρσλάν ίσι, κετί πír κούς άέζετίρ κίπí
άγατζήν ούζεριντέ πουλουνάν μαίμουού
άέζετίγιορ έτί.

Κεμτζί γιοκαρηγιά τζήκαμαγρητ, άρ-
σλανή άτζήτηγηντάν άγατζή κίμεγε κ-
ράρ βιερελ, περχάπρ τατήτηγέ παλ-
τά Δέ έπ έγί βακίτ τζαλήτήγινάν
σόνγρ, άγατζή γερέ τούσούρτού. Δέ-
ρακίτ άρσλάν μαίμουού παραλα-
γίητ, κεντί γιαβρουλαρνή γιαλαμα-
γά πιαλάτη, βί πίραζίαν κίμετζίγέ έ-
λίτ όνού έλλερί βί άγιακλαρνή γιαλα-
γίητ πόγουν μεμουνυγέτ άσσερτεκτέν
σόνγρ γιαβρουλαρνή άτζήνά άλράκ
έρμάνά κίρτί βί άόρόνυμίζ έλτού. Κεμτζί
τάχι σάγ βέ κετερίτζ έλράκ άέμισινέ
τόνούτ, σέδινερεκ βουκού πούλάν σέλερ
άρκατάλρανή νάκλ έτί.

Τζότσοκλάρ Άγγελιαφοροσου ίτζούν

ΣΟΖΣΟΥΖ ΓΙΑΛΑΝ ΣΟΙΛΕΜΕΚ.

Μαρία ίσμεντέ πír κίχζην γοτζίση
όνά, ε"Αχ Μαρία, γιαλάν σόλετιγίν Ι-
τζούν νέ κατάρ κασαβέτ έτέγιορμυ
τέτί. Κίχζ έάχι όνά τέβέάθεν, ε"Πέν πír
λουγέτ πύλ σόλεμετιγίμ χαλίτέ, πανά
γιαλάν μη σόλετιν έτέρινμ τέτί. Κοτζά

πλουτάρη καπαμής ελτικού βακήτ
χέρ σεί νάσηλ κτερίλ ήρ χιγέτ κισπ έ-
τέρ. Σεβόκυλός τζοζούκαρημ, σκ μεκ-
τεπίλ έβι ήελτιγινίτζε, πολούμου γέδ-
σα κουνέις με ήετίρσινι;

Σκ βαλιτελερινίξ μούτι όλούτ, σε-
βινίτζι ήρ σια βί τατλή ήρ σεά έλ-
δολαρά βί κουζούκ καρηνιάς βί κή κα-
ρηνιάσσηνίτζε γαρτήμ έτμεγέ γαήρ που-
λουούρ ήσινι, βαλιτελερινίξ μεκτεπίλ
κελτιγινί κερτούκλερινι, «Ιστέ ήζιμ
κουνεήμζ» νε κατάρ σεβινίρζ,» τειγέζικ
τιρλέρ.

Σκιν βαλιτελερινίξ πόλι μετρούρ κέρ-
μει νε κατάρ τατλή ήρ σεί ελτικούου
τετζρούπ έτεγινιτζε άναηατζέκσηνζ.



MARIA TZOK KORKJOT

ΚΑΡΔΑ

Τέκμαρ κής ήελτι, βί ήέρ κάρ ήλ έ-
ορτούλός τζοζούκαρ ήερίελερνέ κάρ
τοπού άμκατζ, γαζοτζ κηακαλάρ ήλ
κάρ όζερενι καήμακτζ βί γιζοτζ καρ-
τάν πόγλου πόγλου άρσλαναλάρ γιαπακ-
τά ήηράρ.

Θωμάς βί Σαμουήλ καρτάν ήρ άέμ
γιαπτηλάρ. Πού άέμιν κούμρ τοζού ήλ
συγαλαμής ήρ κώζερλ, άζήλ βί πουρ-
νού, ήλινιτε ήρ άσά βάρ ήλ. Ισ-
που καρτάν γιαπηλμής άτεμ κούρσιν τε-
γροζ Σοφία κενι κούζούκ κή καρηνιάσση
Μαρία ήετιμζ ήρ. Μαρία πού καρτάν
γιαπηλμής άτεμιν γιζούκούς κούρτουκ
τζόκ κορκάγιορ, βί παγρηράκ κενι γιζο-
κούς Σοριανήν γιακακλήρ όζερενι ζιζ-

λετή, έδερνι τόντουν τεγροζ κήκαρη-
ταή Σοφιαμζ ριτζά έτέγιορ, ζούκιν έβ-
τε νε κάρ βάρ νέτε καρτάν γιαπηλμής
χηηετλι άτεμλέρ βάρ.

Τζοζούκαρ Άγγελιαφορούς ήζούν

«ΠΕΝ ΧΑΚΙΚΙ ΑΣΜΑ ΙΜ»

Πίρ τεμειλ

Πίρ πατζεπαήν μαζούκαρ ήρ παγή
όλουτ, ήρ κούν πατζά κέζερ ήκν άμανήν
πήρ ταληνιάν ματζ, κιαφζέτ ταλλαρηνή
ήρ βί τατλή όύζουμ σαλκαηλαρ ήλ το-
λού ελτικούου κούρτού. «Ιστού ταλήν
κώζελ γιαπρακαλήρ βάρ, βί κεντισι χέρ
βίτζυλε κουβετλι ήι ήσέ τε, μετζέ ήετ-
μεμζ ήι. Πατζεπαήν πού ταλήν όζερενι
πήρ νισάν ήιτζ, μόνκατλή βακήτ ήελτικί
όνος κερτεκ άτετζ άττή. Έρτεσι σενέ
πατζεπαήν γίνε πατζά κενιέρ ήκν άτζαή
πήρ σις ήιτιτζ, τόντού βί τέρτ παραφηνά
πακαράκ, ήρ άμανήν ήρ κώζελ ταλη-
νήμ, «Νιτζούν ήν πουρατζά κώζετζε κηα-
γήμ» «τέτζέ σουγούν κεναρηνά, τατλή
κώλληριν γιακηνά ήετμεμζ, πουρατζά πού
άματζά σαπίτ ελτικούουμ βακήτ μετζέ
βερετιγίμ μισιλι γαληνήζ ελτικούουμ βα-
κήτ τα μετζέ βερεπιλρίμ» τεγροζ σόλτεν-
μεκτι ελτικούου κούρτού. Μεζκούρ τάλ
γερνι τέκ ήιτζ βί άμκατάν άρηλ ήτ,
τιέκ μαγαλ ήιτζ. Φάκατ κοκού όμα-
τήγη ήζούν σουσατήγη βακήτ σού έ-
αζέμεζ ήι, βί κουνεσιν γαρρεσι τε όράτ
όνά πόρρούπ, όνος κουρτουτζ. Σοριλ τάλ!
νέ πόγλου ήρ γατζ έτι!

Σεζούλός τζοζούκαρημ, Ίηρους άσ-
μά ήηρ, βί ήζ όνουν ταλλαρή ήζ τίτα-
ρητάν νε κατάρ κώζελ ήαζ ήλσάν, μετ-
βί ήετιμζ ήετμεμζ χαλτζε κενιλιτζ έζεν-
νεμ άηηατζάγζ. «Έγερ γιακατζά ήρ
όλάν ταλ ήι κενιλιμζιζέτιν μετζέ ήε-
τιμζε τετζρούπ έτετζέκ όλουρ ίσζκ,
χελάν όλουρουζ. Πιζ Χριστοσά σαπίτ
όλουτ, ήζε γαρτήμ βί κλαγούζουκ έ-
σιν τεγροζ όντάν ήεμειλ ήζ. Άντζακ
πού βέτζυλε ήγ μετζέ κερτεπλήρ ήζ.

Ίωάννης Ίντζιλιν ές. πατήν ήν
παρτζασηνή όκούγουν.

ΙΚΤΙΖΑΛΗ ΠΙΡ ΣΕΙ

Τζοζούκαρ Άγγελιαφορούς βί χαρ-
ταήκ Άγγελιαφόρος ήζούν ήηατζ άπο-
νελέρ ήετμεμζ βάρ. Άγγελιαφορούς
κέρτζεκ τζόκ ότζόζεζ τοур, ήμτε όνλαρή
σεβινιέρν γινι άπονιέρ πολυμαγά γα-
ρέτ έτμελερινι άρζούλέρζ.

ΠΑΜΕΔΕ

Ίετμεγερεκ κενι κούζουκλερινιέν
άρηλ ήηλάρ τεγροζ Κιτάή ήερίτζέ όν-
λαρήν γακηνιτζά ριβατζέ όλουνούρ. Άσπκ
ήετμεμζ κενι ήρ γιζοτάν ήιτιλέρ, άμα
Άλλάχ όνλαρ κλαγούζουκ έτι! Άσλα
γιαπμακίμ ελτικούου ήρ σέγι γιαπτή-
λάρ, άμα Άλλάχ όνλαρ ήερετι. Πό-
γρούκ ήρ μιλλετιν πόγούκλερι όνλαρήν
άρκασηνιάν ήιτζ, γιαπατζακαρηνήν νά-
σηλ γιαπτηλάρ τεγροζ ήντζάρ όζέρ ήε-
κλιλέρ. Άλλαήν κουβετινι πατρελέρ
ήερετμεμζ βασιτζά ελτούλάρ βί κενιέρ
Άλλαήν χήμμετινι ελτούλέρ, φάκατ
Άλλαχ ήμμεζ ήιλέρ.

Πού ήιμμεζέ, Κιτάή ήερίν γανήν
γιαμγεσινι πέγιάν έτέρ.

Ίστού ήιμμεζέκινιτζε ζέβαπλήρ ήζούν
Μάρτιος 20 σινέ κατάρ πεκλεγετζέζιζ.
ήλ βακήτ ζέβαπλήρ κιαφφεισι τε τυ-
κάτ ήλ τερτζέ όλουνατζάκ, βί ήερίκ
ήντζ, κερκ ήμλ βί χούσούν χάτζε τζο-
ζετζ ήλ έν ήγ ήαζήλμής όλάν ζέβάπ
Τζοζούκαρ Άγγελιαφορούσούν Άπρί-
λιος νουγεσινιέν νιάρ όλουνατζά ήηρ,
βί μεζκούρ ζέβαπ ήεζάν τζοζούκα
1876 σεσεσι Τζοζούκαρ Άγγελιαφο-
ρούς μόνκαφάτ βερετζέκ ήρ. Ίστού
μόνκαφάτ άλμακ ίσσεγέν τζοζούκαρ
17 γιασηνιάν ήηατζ έλμαλή τεγλι ήρ-
λέρ πουνουν ήζούν ζέβάπ γιαζαυλάρ
κενι σινιυερνιτε γατάρ βερμελ ήιρλέρ.
Γιαζήατζάκ ζέβαπλήρ άσπλ γιαζαυλάρήν
λίσαν ή βί γιαζήρη ήλ όλουτ, πατκαλαρ-
ιάν ήεττερεκ γιάζμαμαλη, βί πατκαλαρ
γιατζήρημαμαλη ήηράρ.

Άμερικα Μισονερλέρ Σόφρεκί παρασηνιάν
Μούλλερ ήεζατζά ΤΖΟΕΦ Κ. ΓΚΙΝ

ΊΣΤΑΝΟΥΛ

Ματπάτζ ΑΡΑΜΙΑΝ

πίρ ατίς κούλλεσι τίρ τεγρού ζάνν έτε-
ρίρ. Πάτζ χουσουτά έππου ζάνν τογρού
τούρ. Κέρτζι κούνις πίζε ήήηκ βε ση-
τάκαλη βερίρ, φάκατ γιζάληηη πίζε τε-
γύλ. Ολζερντέ σακίν ελτουγμουλζ που
τάουνά κίπν τζόκ σεμπερλέρ ελούπ, εύνάρ
τα σητάκαληηη βί ήήηηη κούκεττέν άχζ
έτερλέρ.

Σίτζ τούνα πόγρουά τούρ τεγρού κηγιάς
έτέρανιζ, φάκατ κούνεσιν τουνατάν πίρ
μιλίον κάτ ζιγρετέ πόγρουά ελτουγμουλ
τάχι πάλμελίσινζ χέμ κούνις μαχζουμέλ
άεμισηνέν, γιζέν ποτούνν σεμπερλερίν
μερκεζί ελτουγμουλζ, ολζερντέ σακίν
ελτουγμουλζ που τούνα τάχι ελούν έ-
ραφηντά τόνέρ.

Δυνά σενετέ πίρ τερά κούνεσιν έτρα-
φηντά τόνού, πίρ σααττά 68,000 μιλ
γιάζοι 22,000 σααττήρ γιζόλ κίτέρ.
Δυνανήν ποτέλ σορατλέ τουνκετέ ελ-
τουγμουλ πάλι πάλμεζ ίτινιζ.

Κουνές πίζτιν 95,000,000 μιλ έράκ
τήρ, βί ήήηκ σεκίζ ταικακέτ κούνεστέν
πάζε κίελρ βέ πουντά άνασάηήρ κα ήήηκ
πίρ ταικατέ 12,000,000 μιλ κίτέρ.

Κουνέσιν πίρ κούνου που τουνανήν γιρ-
μι πίζ κούνουέ μούσαβί τίρ.

Έγερ σίτζ κούνεστέ ελόα ίτινιζ, άμ-
τινί άηηρηληηηζτάν γιρμι πίζ κάτ ζι-
γρετέ άήηρ ελόαρ ίτινιζ.

Έγλι νουζζουμέλν πατζληρη κούνις
σεγιάλ πίρ κούλλεζ ναρί τίρ τεγρού κηγιάς
έτερλέρ πατζληρη ίσι κούνις τάχι που
τάουνά κίπν άήηρ σεγιάλ ελού, έτρα-
φηντά πίρ νιό πογάρ βέρ, ήήηκ βε ση-
τάκαλη τα μεζκούρ πομαχιάν υέληρ
τερλέρ. Πού μεσέλενν χαλνίλ έγλι νου-
ζζουμέλν ήρακαχ, πίζε πούνε κούζελ βέ
σερατάχς πίρ κούνεσιν ζιγασηνή. πάχς
έτέν Άλλαχά χάμτ ού τετακκούρ σου-
μούλ.



ΣΙΔΑΜ ΧΑΒΟΥΖΟΥ

ΜΑΡΚΟΣΟΥΝ ΖΙΓΙΑΡΕΤΙ

Μάρκος Κούτσου άερίπ βί όρατί που-
λούνάν άτζακί άελερί κάρμεκ ίτζούν πε-
τερί Διέ περαπύλ άε σεργέ κίτιζ.

Πίρ κούν Μάρκος βέ πετερί κέζμαγέ
τζηκίη, Σολομουλν χετκελινν τεμείλ
γχανηντάν κέτζερék Σιών βί Μαριά ταγ-
λαρην μιγμανεσιντέ πουλουνάν τερετίν ά-
σάχηηά ένέρενν τερενν σόλ παραφηντά
πίρ άλτζάκ τουδάρ

κάρτούλερ. Μαρκο-
σούν πετερί άραση-
νήν Σιλαάμ χα-
βουζού ελτουγμουλ
όνά κίλτιριγινιτέ,
Μάρκος, «Γιχαηέλη-
γηντά τζόκ άτέμ
τέλερ έτέν κούλενν
γερί πομασή μη
τήρ» τεγρού πετερίν
σερτόλ. Πετερί, «Σι-
λαάμ κούλεσι γα-
κηντά τζόκ μα-
λουμακημίζ γιζόλ
τούρ, φάκατ που-
νού πάλμελινν κι
Τηρούς κάρού, κί-
ζερνί γιακασην τεγρού που γαβουζά κόν-
τερίν» τετί. Πουνούν ολζερντέ Μάρκος,
«Πεμνι τε κίζλερίμ άήρηγγορ, ποματά
γιακαγίημ, πακαγίημ που σου κίζλερίμ
άήρηγηντά πίρ φατί έτέρμικ» τετί. Πε-
τερί όνά, «Λάάρ, άτέτα πίρ σου κίζλε-
ρινί νέ φατί έτετζέκ; κόρ άτεμν κίζλε-
ρινί άτζάν που σου τεγίλ, άντζακ Χρι-
στούν σέζού ίτι» τετί.

Όρατάν Μάρκος βέ πετερί ταχά Διερί
κίτέρ Ινλν, Ιώδ κουγυσοσ. τευίλνν πίρ

κίτέρ Ινλν, Ιώδ κουγυσοσ. τευίλνν πίρ



ΙΩΘΟΥ ΚΟΥΠΙΟΥΣΟΙ

κουγυσο γιανηντάν κέτζιτιλέρ. Μάρκος,
«Πού κουγυσοσού άτζαπα Ιώδ» μου καζ-
έτηρμίζ» τεγρού σούαλ έπί. Πετερί, «Πού
κουγυσοσούνν πάλζε τεσυμζέ ελουμασηννήν
σεπέτι μάλούμ τεγίλ» τεγίλ, «Άδεσααζώμ
Δαβιδέ κάρή Ισιάν έτίγνιζ βακίη, κια-
χηνλερίν εγουλλαρηνήν Κούτσου, άερίπτεν
Δαβιδέ γατέρ κετριπικλερί χατηρντά τε-
γίλμ» τεγρού σούαλ έπί. Μάρκος, «Χα,
ούλάρ που κουγυσοτά κίζλέμετιλέρ μζ-
τέτί. Πετερί, «Έββετ, άμμα όνιάν ελ-

βελ Έν-βωγηητίε τούρτουκαρή βακίη,
πίρ κίζ ουλαρά σεργίμ γαβατίετιν νάκλ
έπετί έπέ Ιώδ κουγυσοσ Κιτάήη σεργί-
τί ζιχρ ελουνάν Έν-βωγήλ τίρ» τετί.
Πού Ινατίε Κέδρων τερενιτέ κελύτερ.



ΣΕΧΙΡΙ ΣΕΡ ΕΤΜΕΚ ΙΤΖΟΥΝ ΕΙΛΕΝΔΙΛΕΡ

(Β'. Σαμ. έ. 23.) Κέδρων σουγυλ κορυ-
μούστού, βέ κήην σουγυνν άνιγήη
τερενν σόλ παραφηντά πίρ τεπί ελόυβ
Μαρκος βέ πετερί μεζκούρ πεπεγέ τζηκίη-
λαρηνιά σεργί σέρ έμεκ ίτζούν όρατί
πίζε έδλενιτιλέρ. Όυλάρν άηηλαρηνιά ά-
τηνητά Κέδρων τερενιτέ χέμ σόλ παραφηντά
Ένώνμ εγλουνούν. τερεσί τεσυμζέ ελουνού,
Μολάχα Ιθαίτε σουουλιάν χέμ τάχι Ιω-
σασην. Βαυθίλνν ποσε μακινλερινί κηρη-
γή, μαχαλί κάρτούλερ. (Β'. Βασ. κγ')

Ένώνμ εγλουνούν τερεσί ολζερντέ ελάν. τε-
πεινι έπερηνιτέ τάχι, Ιουδασην έτούζ κού-
μούς Διέ σατούν άτήγηη Άμειθαδά νάμ
ταρλαγίη κάρτούλερ. Όνιάν ότετί πάχη τε-
φά «Πορζούμ πατίσαχην σεργίμ τεσυμζέ
ελούνάν Κούτσου σεργί, βέ σεργίλν σόλ τα-
ραφηντά ελάν Σιών ταγηνή, σά; παραφην-
τά τάχι Μαριά ταγηνή, βί Μαριά ταγή
ολζερντέ πουλουνάν κελετίλν Κουπύε-
Σάχρα τεσυμζέ ελούνάν τζαμινν κούπ-
πεσιν κάρτούλερ. Πού τζαμνί Σολομουλν
χετκελινν γερνιτέ γιατηρμιά ήηρ, βέ
τζουλαρην ζανηνά κέρλ, Άδραάμ
Ίσασαή κορυπάν έμεκ ίτζούν ποματά
χάτζηρλή κάρμούς τούρ.

Μαρνοσούν κάρτούλέρ άελερίν ίτζόμε-
σινισζ που πασιβίρτι κάρεπιλίσινιζ, βέ
πού μαχαλάρ γακηνιτέ Κιτάήη σεργίτε
ταχά τζόκ άείλέρ ρεαχάτ ελουνούρ.

Τζουτκούλάρ Άγγελιαφοροσού Ιτζούν

ΠΟΥΛΟΥΤ ΒΕ ΚΟΥΝΕΕ

Άτζήκ βέ περάν πίρ χαβιάτ χίρ ότέ
νάσηλ κούζελ κάρούνούρ, φάκατ χαβά

Ζαμυρά: «Εββατ.»

Π. Κ. «Σκερτέν χάτζ έμμελυσιν»

Ζ. «Σουτμπότζ χάτζ έτέρμεν»

Π. Κ. «Ουλί ισέ νιτζούν έρι άξ άλχη γέμεγερσουν»

Ζ. Καπαχάτ έλμεμής έλουρουμ»

Π. Κ. «Νάιρ, βαλιτένιν μαλί σελιν τάχι τίρ»

Ζ. «Φάκατ πού σκερτέν άλμακ ιτζούν πανά ρουγσάτ βεριμμεμής τίρ»

Π. Κ. «Βαλιτέν πλέμεζ»

Ζ. «Φάκατ Άλλάχ πιλίρ»

Π. Κ. «Σκερ όντζούζ πύρ σέτ τίρ, πύρ άξ γέρ ίσιν, νέ ζαράρ έλατζάκι»

Ζ. «Ποιέ άλχη γεμέκ χρηστηλήν έτη» πέν γέρ νέ κατάρ σκερτέν χάτζ έτέρ ίσέμ τε, Άλλάχ, Χρηστηλήν έμμεγερσιν τεγούρ πεντήρ πουμεγερμούς τουρ» πού σπεπέντν πού σκερτέν γέμεμής έμ»

Κούτζουκ τζούζουκ πολλέ σούλεγερέκ σπρητην μέζκούρ κουτουγιά τουρούρ τζε-βιρτί, βέ γιανλές πύρ σέτ γιαπμάκ τεγλι-κεσντέν έμιν έλμακ ιτζούν δναμαχά πάλατιν.

Σεδούλου τζούζουκούμ, σέν τε ποιέ πύρ χαλιτέ πούλουναό ίτιν, νέ γιαπάρ ίτιν. Σενν τεκουνιτέ τάχι ποιέ πύρ μουκχ-λεμέ βουκού πούλουμός μου τουρ

Δάμπα τινακτιλή έλουτ, ζιμαρινν πανά τέτιγί έρι γιαπ, βέ πανά γιαρτίμ έσιν τεγούρ Άλλάχά τουά έτ.

ΔΕΜΠΡΑΖΙΝΙΝ ΟΥΣΑΓΗ

Ές βακτηνιά τουράν σού πενήλ άγ-λανά πάν. Χάιρ, πού όγλάν ές βακτηνιά πόδ τούρμαγερ γερουλουόκ άλμακ ι-τζούν έλάν τατίλ ένακτινιά κιτάπ άκου-μακιά τηρ. Τζούζουγουν παπάτη φακίρ πύρ κουτουρατζή έλουτ, άγλουνοιν μεκ-πέ μεμαρφιρν καχημαχιά κατίρ έλμα-τιγην ιτζούν, τζούζουκ μεκτεπέ κιτέμ-γιν τεμπτίζι τούμακχηνιάτ έλμεμής μετζ-πουρ ίτι ίσέ τε, άκουμός πύρ άτέμ έλμακ άρζουσουν άσλα καλιντέν τζηκαρμαζ ίτι. Πού σπεπέντν τάμα γιαννιά κιτάπ σκαλάρ ίτι, βέ πύρ άξ ραχάτ έμέκ ιτζούν ίσιν τατίλ έμμεγέ ρουγσάτ βεριλίικτε, πόδ τούρμαζάκ γερετέ, πύρ κιτάπ άλμακ άκούρ ίτι. Πού βέτζυλε Ίπρανί λισαννην έρενπιτ, Κιτάπιτ έρεφι άσλη, λισαννιά άκουμακιά μουεπαράκ έλουτ. Κέζάλιν, τζούγαρχία, ελλούμ ριαζιγέ βέ σάιρ πύρ τζόν σέιλερ ταχσίλ έτεπνιτέ. Σητζάκ τα-μιρι έρσούν όζερνετέ τζούζουκούρ βακχι-άτζατ σέιλερ τούσουνύρ ίτι. Μέσελιν πύρ

πούτζουκ άρσύν ενιντέ έλάν Άμερικάν τεβιν κερτεκ πύρ παρμάκ ενιντέ πατζα-λαρά τακούμ έτίπ, μέζκούρ παρτζαλαρά



ΔΕΜΠΡΑΖΙΝΙΝ ΟΥΣΑΓΗ ΟΚΟΥΓΙΟΥ

γέκ τούρενιν ούτζουναό κιτέγιμής χαλιτέ, γερετέν κουνετέ κατάρ γετιμέκ ιτζούν χάτζ άρσύν πίζ λαζήμ τηρ τεγούρ του-σούνύρ ίτι, βέ πού γιαπάτ τζηκαρμακ ιτζούν ίσιν τέκρ έμμεγίτ κερνιτέν όνου γιαπάρ ίτι. Πού τεμπτίζι τζηρανηήν άντζακ φερ ίλε τζηκαρτίγ πού γιαπάτ μεκτεπέ κιτέν τζούζουκαρτιάν τζούλαρ, πέλιμ γιαζή ίλε πιλε τζηκαρμάκζαλρ. Πού τεμπτίζι τζηραγή σίμτι ιγτιγιάρ πύρ άλχη τίρ. Όνού πανηγιαχάρην κιάφρεσι όνου σεδερέλρ βέ όνά ριαχέτ έτερελρ.

Πού άλχη τεμπτίζι Άμερικατά Νού Μπρίταν νάμ σερνιτέ σκάν έλουτ, ίτσι Όαχούρ Μπρίτ τίρ.

Τζούζουκλήρ Άγγελιαφορούσ ιτζούν

ΕΠΙΡ ΠΙΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΑΓΛΑΖ

Άλξέανδρος βέ Άναστασιν παπάτη ίλι άγλουνά τέ περ κούτζουκ άγάζι βέ έλ άγατζλαρ ίτσινιλήρ. Τεγούρ πύρ παρτζά γέρ βερτί. Τζούζουκλήρ παναυνί όζερνε-τζόν σεδερέκ, ύκ άγής κεντί άγατζλα-ρηνά ζιγατέ τινακ έτίλιρ. άγατζλαρ τάχι άούζελ σουρετέτ πάγλουμκετέ έτιλέρ. Σόνγρα Άλξέανδρουν άγατζή έγιμμεγέ

πάσλατιν, ράκατ Άλξέανδρος άνού τογ-ρουλμαχά τινακ έμέζι ίτι. Άνασταί ίσέ κεντί άγατζήνην γιαννιά πύρ τερτί κογρούτ, τάμα άγατζήνά τινακ έτέρ ίτι, πού σπεπέντν όνου άγατζή πόγλου-τουκίτ τζουρού βέ κούζελ πύρ άγάζ έλ-τού. Πύρ μευιτέτ σόνγρα Άλξέανδρος κεντί άγατζήνην έρι έλτουγουνού άκούρ, όνου τογρουλμαχά πζαλητί ίσέ τε, ά-γάζι πογλουμός βέ βακχι κέτζις έλ-τουγουντάν τογρουλματιν.

Κουτζούκ τοσλαρήμ, σίς τάχι κού-τζουκ άγατζλαρ έλουτ, γέρ κούν πόγλου-μεκτένιτιν. Δικατασής βέ ίτακατς ίσε-νις, έρι πόγλουτζέκσινι, βέ πόγλουγινιτέ άτέμ έλτουγουνουτά έρι γερελινιζι τογ-ρουλμανην βακχι κέτζις έλατζάκ.

Έγερ τζούζουκλουγουνουτά σεδούλου βέ ίτακαλή ίσινις, πόγλουτουκινιτέ ένι άτέμ έλουτ, γέρ κεστέν σεδιτζέκσινις.

ΔΕΖΕΑΣΗΝΗ ΠΟΥΑΟΥΣ ΟΛΑΝ ΠΙΡ ΦΙΛΑΖΙ

Φιλλέρ έγί μουκαμέλ κούττουκαρι χα-λί, κεντιλέρ πακάν σκιυαζέρ. Όέ τζέκ τόσα έλουτ, τζούζουκαρήν βαλιτείνε ίτα-άζ έστικατσί κipi όνληρην έμπαρενέ ίταά έτερελρ.

Φάκατ φιλέ καχηράν άτέμ πάξεν ζα-λήμ έλουτ, όνούλαμ μουκαπτετλι πύρ παρτζά κέτζινετζέκ γερετέ, σεδεκαζ φιλέ έγενιτέρ. Όέ τούρτέρ βέ πασάα τζέζά βερτρ.

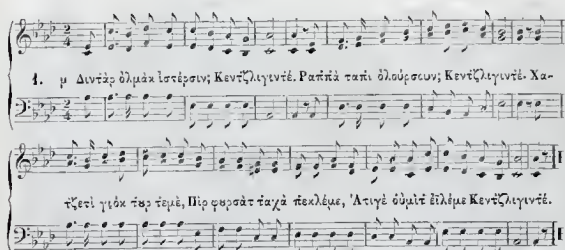
Πύρ κούν πύρ φιλέ γενί πύρ πεγίς ταίν άλουναό, πού φιλ ζάταν χάς βέ πατλή μουκαμεγέ άλχημής έλτουγουντάν, γενί κελέν άτέμ φιλ. Όέ έγί μουκαμέ έτίπ ό-νου τοσπουλαγουνού καχάναό άκνληλητή έμέζι έλουτ ίτι.

Ποιέ έτετζέκ γερετέ, πού άτέμ άσλησής βέ έσασσής γερετέ φιλι τοιμεγέ πασλάτη φ-λιν τάχι σαπρή κευιρέκ όνου κεντί γορ-τουμουνα άλμακ ήμαγιά κιτίπ όνού πύρ κιάζι τερά σουγιά πατηνιρτιάκ σόνγρα κίβ βερτί. Στούτσετζις πουνούν όζερνε-νέ πού άτέμ φιλ. Όέ έγί παρηγμανήν γιόλου-νού άρενιτ, νιχαγετινέ φιλ τάχι όνου τζόν πεμμεγέ πασλάτη. Μουκαπτετ μου-καπτετ ταδελ έτέρ.

ΚΟΙΝΕΣ

Σιτζέν τζούλαρ, κουνές πίζ ήσχη βέ σητζάκχλη βερμεκ ιτζούν κιάτε άσληή

ΚΕΝΤΖΑΙΟΙΤΕ ΧΡΙΣΤΙΑΝ ΟΙ



2. Σὲν Χριστοσού σεβήμεν,
Κεντζαλιγιντέ.
Ἰησωνητὶ πηλμεζιν,
Κεντζαλιγιντέ.
Σωνγ' 'Ο τέρκι ἐμῆς τερ,
Κωνγνὴ χριτζά τὸκμὸς τούρ,
Χίμ σενὶ ταδὲς ἐμῆς τερ
Κεντζαλιγιντέ.
3. Ὁμὸς γιτζε τὸκμεζ' μί
Κεντζαλιγιντέ.
'Ολόμ σανά κελμεζ' μί
Κεντζαλιγιντέ.
Χίρ παρσάτ φινάν βάρ,
Μουσεττίρ κελίλε τούρὰν βάρ,
Τζόουνι ἐτζελε κουμπάν βάρ
Κέντζε τζαγχαττά.

4. Χελασκιαρή σεβέρσεν
Κεντζαλιγιντέ,
Τέρκι κουνάχ ἐτέρσεν
Κεντζαλιγιντέ,
Γιαρτὴμ 'Ο ἐτετζικ τερ,
Κόρμα, σενὶ σεβετζικ τερ
Βέ σενὶ χιρτζε ἐτετζικ τερ
Κεντζαλιγιντέ.
5. Δζατάν τεβέτ' ἔτ' ὁματ'
Κεντζαλιγιντέ.
Ραππὰ ἡμάν ἔτ' ἡματ'
Κεντζαλιγιντέ.
'Ατὶ γαλλέρ μετζούλ τούρ,
Σιμτικὶ βαχίτ μακβούλ τούρ,
'Αλλαχ'ν βαχίτ μετζούλ τούρ
Κέντζε ὁλανά,

ΙΧΤΙΦΙΑΡ ΚΟΥΝΤΟΥΡΑΤΖΗ

Κοδὶ πάτηντ' οὐράκ πὶρ τὸκμεζινά
πὶρ ἰχτιφιάρ κουντουρατζή βάρ. Πού κουν-
τουρατζήν ἱεραφὴ τάμα κασελέ βι με-
σὶν παρτζαλαρή, κουντούρα βι τζιζμελέρ
ὡς τολού τούρ, βι χίρ κετζιγιματέ κούρ-
ρούμ, βι ἰχτιφιάρ ἀτέμ γαίρετ' ὡς τζαλη-
τήρ. Πάκη τερά κούρούμ κ' τρεκίτζ' ὡς
πὶρ 'ὄκτζενὶ τζιζμελέρνι τζακάρ βι πάκη
τερά ἡλιγι' μουλαγιαράκ κουντουρατζή
ταπανηνὴ τικέρ. Πὶρ κούν ὡς τζοτζούκ ἐλ
τουκιανά κελιζιέρ, βι ἰχτιφιάρ κουντουρα-
τζή τζοτζουλαρήν κελμελερὶ ἱτζούν τζόκ



ΝΙΤΖΟΥΝ ΣΑΖ ΟΑΜΑΓΙΗΜ

σεβινί. Τζοτζουλάρ κουντουρατζήν
πὶρ χιματζε σολεταμεζ' κελιζμελέρνι ὡς πε-
γυζν ἐτινκεριντέ κουντουρατζή, «Πὶρ ἀζ
τούσουνημ' πὶρ χιματζε ἱστιγγορτσουζ
ἄμα χιματζελέρ τουνεντέ ἄρτηκ χαλὴρ
καλματὴρ τετὶ. Πού σπρατά τζοτζουγούν
πὶρ, «Πάπα, νάσχη δ' ὁλοῦγορ κ' τάμα σὲν
πολέ κούλδ' ὁγορτσουζ» τεγιοῦ σὺνάλ ἐτικ-
τε, κουντουρατζή. «Κήζην, νιτζούν κούμμε-
γμ' μούτεριερμὶ ἀλταμμάμ, σαρὰκ ἐτζ-
μεμ, τάμα τζαλὸτῆρμ βι κιμετζε μόνγ-
τάτζ' τεγίλ μ. Πόληρμ κ' Ραππ' Ἰησοῦς
Χριστὸς πενὶ σεβέρ, βι κουνγλααρημὶ ἀφβ
ἐμῆς τερ. Τάμα! Ἀλλαχ'α χάμτ' οὐ σανά ἐτ-
μεγέ ἰστέ μετζέπορ δ' ὁλοῦγορμ. Πουδά
καλημὶ μεροῦρ ἐτετζικ σέλλερ τεγίλ
μὶ τζιταρτζάν πάκη κετεριερμὶ δ' ὁλορ
ἰστέ, ἱτζεματέ χίρ βαχίτ ραχάτ βάρ,
τζόουνι ἐράτ' «Ἀλλαχ'ν μουχαπτεσι
βάρο» τετὶ.

Ἀμερικὰ Μισιονερὲρ Σόφισερὶ παραφιντάν
Μουελλερὶ γατζετ' ΤΖΟΕΦ Κ. ΓΡΙΝ

Φιλέτζαντζιλάρ γουουσοῦ, Ἀμερικάν γάν

ΙΣΤΑΝΒΟΥ.
Μακμάδ' ΑΓΑΜΙΑΣ

ΣΙΣΕΤΕΚΙ ΕΑΜΑ

Πογιόκ βαλιτέρνι ὅταση ραρηντά
τζόκ κουζίλ βι ἀτζατ' σεβίρ ἀρατηντά,
οἷτε ἱτζιντέ πὶρ ἐλμά τὰχ βάρ ἱτ. 'Ελ-
μά δ' ἁ κατάρ πόγιόκ ἱτὶ κ', σίτενιν ἱτζιν
τζότουρμὸς ἱτ, βι σίτενιν ἀγ'νηντάν
τζηκαρηλμάζ ἦτη. Πὴν τεκίτζ' οἷτε ἑτέρνι,
«Ἀτζαπα πού ἐλμά σίτενιν ἱτζινέ νάσχη
κίρμῆς τερ» τεγιοῦ κεντὶ κεντιμέ τού-
σουνὸρ ἱτμ. Πὶρ κούν κίτζιτζε πὶρ σανα-
ταζά ὀζκερινέ τζηκαράν, σίτενιν βιτά ἱλῆ
ατζήληρ καπανήρ πὶρ γερὶ, γιζάχ'οτ' σογ-
γρατάν γιακητῆρηρμὶ κ' πὶρ παρτζαση
ὁμαλτζ' ἱτηρ τεγιοῦ τερτζ' ἐτῆμ, φάκας
οἷτε ἱτ' ὡς πὶρ γαλὴν νιτανεσι ὁματῆ-
ρηρ κέρεριν ἐλμάνη σίτενιν ἱτζινέ νά-
σηλ κίρμῆς δ' ὁλοῦγορμὸς ἀναγαμάκηρη
τζόκ μεράκ ἐτίμ.

Πὶρ κούν παγτζετέ κελινὴρ ἱνέν πολ
σηρρὴν φερνιζά βρατζήμ. Σοῖλε κ' παγ-
τζετέ πὶρ ἀγνιτζά παγλή πὶρ οἷτε, βι σί-

σένιν ἱτζιντέ σφρατζήκ πὶρ ἐλμά κούτῶμ.

Πού ἐλμά σφράκ ἱνέν σίτενιν ἱτζινέ κω-
νουμὸς βι ἐρατά πόγιμεκεντέ ἱτ.

Ὅτουζ σενὶ ἐββίλ κίτζ' τού σέγι πὶρ
καρποῦζ ὀλζήρνι τετζέρομπ' ἐτίμ. Ποσ-
ταντά πὶρ ἱτ' οἷτε, βι σίτενιν ἱτζινέ πὶρ
σφρατζήκ καρποῦζ κοῖου. Καρποῦκ ἱστ-
τικίτζε πόγιμὸς οἷτε γι τολτούρτ' ὡς
δ' ἁ σπρατά καρποῦζ σαπηντάν κσιπ δι-
σέγι ἱσπριτ' ὡς τολτούρακ σκαλατήκ.
Πὶρ τερά καρποῦζ οἷτετὲν τζηκαράκ
ἱστέτμ ἱστέ, τζηκαράματμ, βι καρ-
ποῦζ γενὶ ποσταντάν κίλμῆς κίπὶ τατζε
γαλὰ τούρ' ἱσρ.

Παζίλ' ἄγρ' κούτζουκ κουναχλάρ τζοτζου-
λαρήν καλῆλεριν κίρτελλερνι πόγιμὸρ
βι πόγιμὸς οἷτετὲν σόγ' γρα κολάτζε τζηκαράτ.

Δαγνηκσῆζ πὶρ ὅτε γιαμαζάν νιγετινέ
κομὸς ἱσν γερηνάτεκ πεκλέ' ἐγὶ πὶρ ὅτε
γιαματζήκ ἱσν ὁματ' γιαπ.